



KAMMARKOLLEGIET

Statens inköpscentral

Förfrågningsunderlag

2016-04-11

Upphandlande organisation

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Goran Alilovic




Upphandling




Språk- och översättningstjänster

96-57-2015

Sista anbudsdag: 2016-05-11

Symbolförklaring:

-  Texten/frågan innehåller krav som måste uppfyllas
-  Texten ingår i kvalificeringen
-  Frågan är viktad och ingår i delen av upphandlingen

-  Texten kommer att ingå i avtalet
-  Texten innehåller sekretessbelagd information
-  Frågan besvaras av köparen

1. Inbjudan

1.1 Statens inköpscentrals uppdrag

Välkommen att lämna anbud i upphandlingen av Språk- och översättningstjänster.

Statens inköpscentral ansvarar för upphandlingsverksamheten inom den statliga inköpssamordningen vilket innebär att Statens inköpscentral ingår samordnade ramavtal eller andra gemensamma avtal som effektiviserar upphandlingar avseende varor och tjänster som myndigheter upphandlar ofta, i stor omfattning eller som uppgår till stora värden.

För ytterligare information om Statens inköpscentral samt våra pågående upphandlingar, samordnade ramavtal och praktiska vägledningar, se www.avropa.se.

1.2 Innehållsförteckning

Förfrågningsunderlaget består av nedanstående kapitel och bilagor.

Kapitel

1. Inbjudan
2. Administrativa förutsättningar och krav
3. Leverantörskvalificering samtliga anbudsgivare
4. Anbudsområde 1 - Svenska (specifika krav, utvärderingsmodell, avropsrutin mm)
5. Anbudsområde 2 - Engelska (specifika krav, utvärderingsmodell, avropsrutin mm)
6. Anbudsområde 3 (specifika krav, utvärderingsmodell, avropsrutin mm)
7. Kravspecifikation samtliga anbudsområden
8. Ramavtalets huvuddokument
9. Allmänna villkor

Bilagor

- Anbudets undertecknande och sanningsförsäkran
- Begäran om sekretess
- Enkät referensuppdrag Anbudsområde 1
- Intyg underleverantör
- Konsortium
- Referensuppdrag Anbudsområde 1 - Svenska
- Referensuppdrag Anbudsområde 2 - Engelska

Referensuppdrag Anbudsområde 3
Relativ viktningsmodell
Statistik
Utkast till personuppgiftsbiträdesavtal
Utkast till säkerhetsskyddsavtal (nivå 1)
Viktningssrapport Anbudsområde 1 - Svenska
Viktningssrapport Anbudsområde 2 - Engelska
Viktningssrapport Anbudsområde 3

1.3 Avropsberättigade

Ramavtalen kommer att kunna användas för avrop av statliga myndigheter under regeringen samt myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ.

Myndigheter under regeringen deltar med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpsamordning. Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Statens inköpscentral.

Nedan följer de myndigheter och organisationer som under ramavtalsperioden är avropsberättigade.

Myndigheter under regeringen (se SCB:s Allmänna myndighetsregister för information, www.myndighetsregistret.scb.se).

Myndigheter under riksdagen:
Riksdagens ombudsmän, 202100-2650
Riksdagsförvaltningen, 202100-2627
Sveriges Riksbank, 202100-2684

Offentligt styrda organ enligt 2 kap 12 § LOU:
Radiotjänst i Kiruna AB, 556300-4745
Riksteatern, 802006-1365

Stiftelsen Dansens Hus, 802014-7792
Stiftelsen Nordiska museet, 802002-4686
Stiftelsen Svenska Filminstitutet, 802004-1748

1.4 Om upphandlingen

1.4.1 Bakgrund och syfte med upphandlingen

Statens inköpscentral har under 2015 genomfört en förstudie avseende behovet av ett statligt samordnat ramavtal inom områdespråk- och översättningstjänster. I förstudien konstateras att det finns behov av ett statligt ramavtal på området.

Förstudien återfinns under dokument på
<http://www.avropa.se/Upphandlingar/vtu/upphandling/oversattningstjanster/>

Syftet med upphandlingen är att avropsberättigade ska kunna avropa tjänsten på ett enkelt och effektivt sätt, vilket genererar tid- och kostnadsbesparingar, samt möjliggör anskaffningar till fördelaktiga villkor.

1.4.2 Upphandlingsföremålet

Upphandlingen avser rikstäckande ramavtal och omfattar språk- och översättningstjänster enligt nedan:

Anbudsområde 1 - Svenska

Språkgranskning och textredigering för texter skrivna på svenska. (se 4.2.2 Obligatoriska tjänster).

Dessutom finns det Icke obligatoriska tjänster som kan komma att efterfrågas vid avropen och som kommer att premieras i anbudsutvärderingen om de erbjuds (se 4.3.1 Utvärderingsmodell och 4.3.3 Icke obligatoriska tjänster).

Anbudsområde 2 - Engelska

Språk och översättningstjänster svenska - engelska / engelska - svenska, inom ämnesområdena allmän, juridik och ekonomi (se 5.2.4 Obligatoriska tjänster).

Dessutom finns det Icke obligatoriska tjänster som kan komma att efterfrågas vid avropen och som kommer att premieras i anbudsutvärderingen om de erbjuds (se 5.3.1 Utvärderingsmodell och 5.3.2 Icke obligatoriska tjänster).

Anbudsområde 3

Språk och översättningstjänster i ämnesområdet allmänt enligt följande (se 6.2.4 Obligatoriska tjänster):

Till svenska från:

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Danska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Persiska
- Polska
- Ryska
- Spanska

- Turkiska
- Tyska

Från svenska till:

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Danska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Persiska
- Polska
- Ryska
- Spanska
- Turkiska

- Tyska

Dessutom finns det Icke obligatoriska tjänster som kan komma att efterfrågas vid avropen och som kommer att premieras i anbudsutvärderingen om de erbjuds (se 6.3.1 Utvärderingsmodell samt 6.3.2 Icke obligatoriska tjänster).

1.4.3 Möjlighet att lämna anbud på delar av upphandlingen

Upphandlingen är indelad i tre (3) anbudsområden. Anbudsgivare kan lämna anbud på ett (1) eller flera anbudsområden.

1.4.4 Ramavtalets omfattning

Statens inköpscentral uppskattar volymen på kommande ramavtal till ca 50 miljoner SEK per år. Uppskattningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt vad som framkommit i förstudien. Någon garanti avseende försäljningsvolymen eller liknande ges inte. För mer detaljerad statistik se bilaga Statistik.

Statens inköpscentral avser teckna ramavtal med följande antal ramavtalsleverantörer under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav:

Anbudsområde 1 - tre (3) ramavtalsleverantörer
Anbudsområde 2 - fyra (4) ramavtalsleverantörer
Anbudsområde 3 - fem (5) ramavtalsleverantörer

1.4.5 Avrop från tecknat ramavtal

Anbudsområde 1 - Svenska

Avrop från Ramavtalet sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet).

Vid avrop genom rangordning sker avrop genom att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som har plats ett (1) i rangordningen inom respektive anbudsområde. I det fall denne inte kan leverera enligt ställda krav i avropet har avropsberättigad rätt att kontakta nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

För mer detaljerad beskrivning av avropsförfarandet, se punkt 4.4 Avropsrutin.

Anbudsområde 2 - Engelska

Avrop från Ramavtalet sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet) eller genom förnyad konkurrensättning (med samtliga villkor ej fastställda i ramavtalet), enligt 5 kap. 7 § LOU beroende på Avropsberättigades behov och anbudsområde. Ramavtalet anger villkor för när rangordning respektive förnyad konkurrensättning ska användas.

Vid avrop genom rangordning sker avrop genom att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som har plats ett (1) i rangordningen inom respektive anbudsområde. I det fall denne inte kan leverera enligt ställda krav i avropet har avropsberättigad rätt att kontakta nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

Vid avrop genom förnyad konkurrensättning ska samtliga ramavtalsleverantörer i anbudsområdet bjudas in att på nytt lämna anbud i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet. Dessa villkor får, om det är nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i förfrågningsunderlaget till ramavtalet.

För mer detaljerad beskrivning av avropsförfarandet, se punkt 5.4 Avropsrutin.

Anbudsområde 3

Avrop från Ramavtalet sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet) eller genom förnyad konkurrensättning (med samtliga villkor ej fastställda i ramavtalet), enligt 5 kap. 7 § LOU beroende på Avropsberättigades behov och anbudsområde. Ramavtalet anger villkor för när rangordning respektive förnyad konkurrensutsättning ska användas.

Vid avrop genom rangordning sker avrop genom att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som har plats ett (1) i rangordningen inom respektive anbudsområde. I det fall denne inte kan leverera enligt ställda krav i avropet har avropsberättigad rätt att kontakta nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning ska samtliga ramavtalsleverantörer i anbudsområdet bjudas in att på nytt lämna anbud i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet. Dessa villkor får, om det är nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i förfrågningsunderlaget till ramavtalet.

För mer detaljerad beskrivning av avropsförfarandet, se punkt 6.4 Avropsrutin.

Samtliga anbudsområden

Avrop kan endast göras av den som är Avropsberättigad enligt punkt 1.3 Avropsberättigade.

Underleverantör kan inte besvara Avropsförfrågan eller teckna Kontrakt med Avropsberättigad.

1.4.6 Kvalitet

Det är oerhört viktigt att samtliga tjänster i denna upphandling vid utförande levereras med mycket hög kvalitet.

1.5 Ramavtalets ikraftträdande och giltighetstid

Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av Ramavtalsleverantören och Statens inköpscentral.

Ramavtalet träder i kraft, vilket innebär att avrop av tjänster kan göras under Ramavtalet från och med den dag Ramavtal signerats av båda parter, dock tidigast 2016-07-01 och löper därefter under en period av 24 månader från och med att det trätt i kraft. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

Eventuell förlängning av Ramavtalet sker på initiativ av Statens inköpscentral. Förlängning kan uppgå till högst 24 månader.

2. Administrativa förutsättningar och krav

2.1 Upplägg

Anbudsgivaren ska i sitt anbud visa att de krav (gemensamma för samtliga anbudsområden och specifika för respektive anbudsområde) som ställs i förfrågningsunderlaget uppfylls. Om anbudsgivaren inte visar att de ställda kraven uppfylls eller inte svarar på frågorna, kommer detta att tolkas som att kraven inte kan uppfyllas eller att kravet inte kan accepteras. Uppfylls inte samtliga obligatoriska krav kommer anbudet inte utvärderas.

Anbudsgivaren uppmanas att följa anvisningarna och noggrant gå igenom sitt anbud innan det lämnas för att kontrollera att den efterfrågade informationen besvarats samt att samtliga bilagor bifogats anbudet. Det är av vikt att anbudet innehåller samtliga efterfrågade uppgifter, särskilt då möjligheten att efter anbudstidens utgång inhämta eller inkomma med förtydliganden eller kompletterande uppgifter är begränsad.

Observera att ställda krav ska vara uppfyllda senast sista anbudsdagen, såvida inte annat uttryckligen anges i anslutning till kravet i förfrågningsunderlaget.

2.2 Upphandlingsförfarande

Denna upphandling genomförs genom ett förenklat förfarande (B-tjänst) enligt lag (2007:1091) om offentlig upphandling (LOU) 15 kap.

De inkomna anbuderna kommer efter anbudsöppningen att genomgå en kvalificering. De anbud som är kompletta och uppfyller de obligatoriska kraven i förfrågningsunderlaget kommer sedan att prövas och utvärderas. Nedan beskrivs samtliga steg med utgångspunkt från de uppgifter som Anbudsgivaren redovisat i sitt skriftliga anbud:

Steg 1. KOMPLETT ANBUD: Kontroll att inlämnade handlingar (lämnade uppgifter och dokument) i anbudet är kompletta. Ett komplett anbud omfattar svar på samtliga ställda krav och frågor i förfrågningsunderlaget och innehåller alla i förfrågningsunderlaget begärda handlingar. I steg 1 kontrolleras även att kraven i kapitel Administrativa förutsättningar och krav är uppfyllda.

Steg 2. LEVERANTÖRSKVALIFICERING: Kontroll av att de krav som ställs på anbudsgivaren i kapitel 3 Leverantörskvalificering samtliga anbudsgivare är uppfyllda.

Steg 3. PRÖVNING AV KRAV: De anbud som uppfyller steg 1 och steg 2 övergår därefter till en prövning av att de ställda kraven i ett eller flera anbudsområden enligt kapitel 4-6 (specifikt för respektive anbudsområde) samt kraven i kapitel 7 (gemensamma krav för samtliga anbudsområden).

Steg 4. UTVÄRDERING: Anbud som uppfyller steg 1, 2 och 3 utvärderas enligt respektive anbudsområdes beskrivna utvärderingsmodell (se punkt för respektive anbudsområde 4.3.1, 5.3.1 samt 6.3.1).

2.2.1 Förhandling

Anbud kan komma att antas utan föregående av förhandling om villkoren i förfrågningsunderlaget. Det är därför viktigt att anbudsgivaren redan vid anbudsinlämningen säkerställer att anbudet är fullständigt ifyllt.

2.3 Alternativa anbud

I de fall en anbudsgivare inkommer med flera anbud kommer Statens inköpscentral anse det senast inkomna under anbudstiden som det giltiga anbudet.

2.4 Förutsättningar för anbudsgivning

2.4.1 Anbudets språk



Anbud ska vara skrivet på svenska. Svenska språket tillämpas vid all kommunikation rörande denna upphandling, med undantag för certifikat, intyg och bevis som kan vara på engelska, danska eller norska.

Uppfyller anbudsgivaren krav på anbudets språk? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Uppfyller anbudsgivaren krav på anbudets språk? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

2.4.2 Elektronisk anbudsinslämning



Statens inköpscentral använder sig av det webbaserade upphandlingsverktyget Tendsign för hantering av förfrågningsunderlag och anbud. Tendsign ägs av Visma Commerce AB. Anbud kan således inte lämnas i pappersformat, via fax eller e-post.

Företrädare för anbudsgivare ansluter sig till Tendsign genom att registrera ett användarkonto på Tendsigns hemsida, www.tendsign.com. Den e-postadress som anbudsgivare använt för sin inloggning i systemet, är den som gäller för all vidare kommunikation i upphandlingen både från och till Statens inköpscentral.

Den juridiska eller fysiska person vars organisationsnummer eller personnummer anges i Tendsignkontot betraktas som anbudsgivare. För de fall anbudet är lämnat av ett konsortium och separat blankett avseende konsortium har undertecknats, ses bolaget med Tendsignkontot som företrädare för konsortiet.

Vid frågor eller behov av support kring användandet av systemet kontaktas Visma TendSign support på telefon 0771-440 200 eller via e-post på tendsignsupport@visma.com. Då Tendsigns support inte har öppet dygnet runt är det viktigt att ta kontakt i god tid innan sista anbudsdag för att på så sätt garanteras teknisk support.

2.4.3 Kostnader i samband med anbudsgivningen

Anbudsgivaren äger inte rätt till ersättning för anbudet eller för kostnader som uppstår i samband med anbudsgivningen.

2.4.4 Sista anbudsdag



Sista dag för anbudsinslämning är 2016-05-11

2.4.5 Anbudets giltighetstid



Vid en eventuell överprövning kan giltighetstiden för anbudet komma att förlängas. Statens inköpscentral kommer i sådana fall att begära bekräftelse hos anbudsgivaren att denne godkänner förlängningen.

Anbudet ska vara giltigt till 2016-12-31

Accepterar anbudsgivaren kravet på anbudets giltighetstid? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

2.4.6 Reservationer

Om anbudsgivaren lämnar förbehåll eller reserverar sig mot villkor i förfrågningsunderlaget, kan anbudet komma att förkastas. Anbudsgivaren uppmanas därför undvika att lämna information som inte efterfrågats.

2.5 Frågor om upphandlingen

2.5.1 Frågor om förfrågningsunderlaget



Alla frågor om förfrågningsunderlaget ställs till och besvaras av Statens inköpscentral via Tendsign. Frågor besvaras och förmedlas till samtliga anbudshämtare via TendSign, alla frågor och svar som publiceras är avidentifierade.

Frågor och svar utgör en del av förfrågningsunderlaget. Om förfrågningsunderlaget behöver kompletteras med anledning av frågor från anbudsgivare, eller av någon annan anledning, kommer kompletteringen att finnas i Tendsigns frågor-och-svarsfunktion samt sändas, via den e-postadress som anbudsgivare använt för sin inloggning i systemet, till alla som via Tendsign hämtat förfrågningsunderlaget.

De av Statens inköpscentral lämnade svaren avseende förfrågningsunderlaget är endast bindande om svaren lämnats via Tendsign. Anbudsgivare är själv skyldig att hålla sig uppdaterad och ta del av den information som publiceras under anbudstiden. Om en anbudsgivare hämtar förfrågningsunderlaget på annat sätt än via TendSign kan Statens inköpscentral inte garantera att all information om upphandlingen, eventuella förtydliganden samt frågor och svar, kommer anbudsgivaren tillhanda under anbudstiden.

Sista dag för att ställa frågor är 2016-04-29. Frågor ställda senare kommer inte att besvaras.

Sista dag för att besvara frågor är
2016-05-04

2.5.2 Rättelse av fel och kompletteringar av anbud

Anbudsgivaren kan inte på eget initiativ vidta ändringar i eller kompletteringar till anbud efter sista anbudsdag. Däremot kan anbudsgivare, på begäran av Statens inköpscentral, få rätta uppenbara felskrivningar eller felräkningar eller annat uppenbart fel. Statens inköpscentral får också begära att anbud förtydligas eller kompletteras efter sista anbudsdag, om det inte finns risk för särbehandling eller konkurrensbegränsning.

2.6 Avtalsvillkor

Villkoren i förfrågningsunderlagets kapitel 8 och 9 kommer att utgöra underlag för ramavtalet och det kontrakt som kommer att användas vid avrop av de avropsberättigade. Samtliga villkor ska accepteras i sin helhet av anbudsgivaren. Anbudsgivarens egna standardvillkor, allmänna villkor eller förbehåll accepteras inte.

Accepterar anbudsgivaren avtalsvillkoren? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



2.7 Anbudsöppning

Anbudsöppning äger rum så snart som möjligt efter sista anbudsdag i närvaro av minst två personer från Statens inköpscentral.

2.8 Tilldelningsbeslut och avtalsspärr

Tilldelningsbeslut beräknas kunna fattas under andra kvartalet 2016.

Ett tilldelningsbeslut är inte civilrättsligt bindande utan innebär endast att Statens inköpscentral har fattat beslut om utgången av anbudsutvärderingen och dess vinnare.

Efter att tilldelningsbeslut har fattats underrättas samtliga anbudsgivare via Tendsign. Ramavtal sluts tidigast efter tio (10) dagar räknat från och med dagen efter tilldelningsbeslutets avsändande.

2.9 Sekretess

Uppgifter i ett upphandlingsärende omfattas av absolut sekretess enligt offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) till dess upphandlingen offentliggjorts, beslut fattats eller upphandlingen på annat sätt avslutats. Därefter blir anbudet enligt huvudprincipen i 2 kap. tryckfrihetsförordningen (1949:105) offentliga allmänna handlingar. Delar av anbudet kan dock omfattas av kommersiell sekretess.

För kommersiell sekretess till skydd för en anbudsgivares uppgifter krävs att uppgifterna avser affärs- eller driftförhållanden för anbudsgivaren samt att det av särskild anledning kan antas att anbudsgivaren lider skada om uppgifterna röjs. För det fall anbudsgivaren anser att de uppgifter som lämnats i upphandlingsärendet uppfyller vad som krävs för kommersiell sekretess, kan anbudsgivaren skriftligen inkomma med begäran om att uppgifter i anbudet ska sekretessbeläggas. Sådan begäran ska innehålla precisering av vilka uppgifter som avses samt vilken skada som skulle uppkomma om anbudsgivarens uppgifter röjs.

I det fall anbudsgivaren väljer att begära kommersiell sekretess avseende delar av sitt anbud anges detta i bilaga Begäran om sekretess.

Statens inköpscentral kommer inte på förhand att ge besked om en viss uppgift kommer att omfattas av sekretess utan sekretessprövning sker först i samband med att en uppgift begärs ut. Slutlig prövning kan komma att ske i domstol.

Begär anbudsgivaren sekretess på delar av anbudet? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

I det fall sekretess begärs, har bilaga Begäran om sekretess fyllts i och bifogats anbudet? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: I det fall sekretess begärs, har Bilaga Begäran om sekretess fyllts i och bifogats anbudet? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



2.10 Elektronisk underskrift av ramavtal

Statens inköpscentral arbetar med fullt utvecklad e-upphandling från annons till avtal. Statens inköpscentral hanterar undertecknande av de statliga ramavtalen elektroniskt genom att båda parter signerar med e-legitimation. Tendsign är integrerat med en tredjepartstjänst från ChamberSign för verifikation av personers behörighet att teckna avtal. Samtliga ramavtal som Statens inköpscentral upphandlar signerar på detta sätt.

E-signeringen ställer krav enligt nedan på blivande ramavtalsleverantörer.

För att kunna utföra e-signering av Statens inköpscentrals ramavtalsdokument ska den person som är firmatecknare (alt. den person som innehar fullmakt för avtalstecknande) för

3. Leverantörskvalificering samtliga anbudsområden

3.1 Allmänt

I detta kapitel preciseras de kvalificeringskrav som ställs på anbudsgivaren. Kraven på teknisk och yrkesmässig kapacitet framgår av respektive anbudsområde (se punkt 4.1, 5.1 och 6.1).

Uppfylls inte kvalificeringskraven, kommer anbudet inte att utvärderas. Syftet med kraven är att säkerställa att inga uteslutningsgrunder föreligger samt verifiera att de anbudsgivare som erhåller ramavtal har nödvändig ekonomisk, teknisk och yrkesmässig kapacitet för att fullgöra de åtaganden som följer av ramavtalet.

Anbudsgivaren ska lämna svar på samtliga begärda uppgifter om inte annat framgår.

Anbudsgivaren har möjlighet att åberopa andra företags ekonomiska, tekniska och yrkesmässiga kapacitet. Om anbudsgivaren åberopar annat företags kapacitet ska anbudsgivaren vid anbudstillfället kunna visa genom ett skriftligt åtagande, att denne kommer att förfoga över nödvändiga resurser vid kontraktsfullgörande (se punkt 3.4.5). Om en eventuell underleverantör inte uppfyller ett sådant krav, kommer underleverantören att strykas, vilket kan påverka hela anbudet.

Det är anbudsgivarens ansvar att säkerställa att anbudsgivaren och eventuella underleverantörer uppfyller ställda krav.

Accepterar anbudsgivaren kravet Allmänt i Generella krav på anbudsgivare? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



3.2 Information om anbudsgivaren

Anbudsgivaren ska lämna en beskrivning av företaget. Det är önskvärt att beskrivningen innehåller uppgifter om företagets verksamhetsinriktning, ägarförhållanden, organisationsstruktur, resurser i form av personell och teknisk kompetens, utvecklingsplaner m. m. med utgångspunkt från de efterfrågade tjänsterna.

*Här ska anbudsgivaren lämna en beskrivning av företaget.
(Bifogat dokument)*

*Besvaras av upphandlaren: Har företagsbeskrivning lämnats?
(Ja/Nej svar)*

Kravgräns

Ja

Nej



3.3 Kvalitetssäkring

Anbudsgivaren ska ha ett kvalitetssäkringssystem för den egna verksamheten som minst omfattar och beskriver följande:

1. Rutin för hantering av Avropsberättigades beställningar på de efterfrågade tjänsterna samt bekräftelser på dessa.
2. Rutin för hantering av avvikelser och reklamationer.
3. Rutin för att säkerställa att anlidade personer har rätt kompetens

Lämnad beskrivning ska vara så utförlig att det framgår att 1-3 ovan är uppfyllt eller inneha certifiering enligt SS-EN ISO 9001, SS-EN 15038:2006, SS-EN ISO 17100:2015 eller motsvarande standard som inkluderar de ovan nämnda rutinerna.

Certifiering eller motsvarande standard avseende kvalitetssäkringssystemet, alternativt en

egen beskrivning av kvalitetssäkringssystemet, ska bifogas anbudet.

Här ska anbudsgivaren bifoga certifiering, motsvarande standard eller beskrivning avseende kvalitetssäkringssystemet. (Bifogat dokument)

Besvaras av upphandlaren: Har anbudsgivaren bifogat certifiering, motsvarande standard eller beskrivning avseende kvalitetssäkringssystemet till anbudet? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

3.4 Krav på anbudsgivaren

3.4.1 Obligatoriska uteslutningsgrunder enligt 10 kap 1 § LOU

Statens inköpscentral kommer att utesluta en leverantör från deltagande i upphandlingen, om Statens inköpscentral får kännedom om att leverantören enligt en lagakraftvunnen dom är dömd för brott som innefattar

1. sådan brottslighet som avses i artikel 2 i rådets rambeslut 2008/841/RIF av den 24 oktober 2008 om kampen mot organiserad brottslighet,

2. bestickning enligt definitionen i artikel 3 i rådets akt av den 26 maj 1997 om utarbetande på grundval av artikel K 3.2 c i fördraget om Europeiska unionen av konventionen om kamp mot korruption som tjänstemän i Europeiska gemenskaperna eller Europeiska unionens medlemsstater är delaktiga i, respektive artikel 3.1 i rådets gemensamma åtgärd 98/742/RIF av den 22 december 1998 beslutad av rådet på grundval av artikel K 3 i fördraget om Europeiska unionen rörande korruption inom den privata sektorn,

3. bedrägeri i den mening som avses i artikel 1 i konventionen som utarbetats på grundval av artikel K.3 i fördraget om Europeiska unionen, om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen, eller

4. penningtvätt enligt definitionen i artikel 1 i rådets direktiv 91/308/EEG av den 10 juni 1991 om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar, ändrat genom Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/97/EG.

Är leverantören en juridisk person, ska leverantören uteslutas om en företrädare för den juridiska personen har dömts för brottet.

Om det finns grundad anledning anta att en leverantör ska uteslutas med stöd av ovanstående, får Statens inköpscentral begära att leverantören visar att det inte finns någon grund för uteslutning. Om det finns särskilda skäl, får Statens inköpscentral avstå från att utesluta en leverantör som dömts för sådan brottslighet som anges ovan. Om underleverantörer eller andra företags kapacitet åberopas av leverantören, kommer dessa också att omfattas av uteslutningsgrunderna.

Föreligger grund för uteslutning enligt 10 kap 1 § LOU? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Föreligger grund för uteslutning enligt 10 kap 1 § LOU? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

3.4.2 Uteslutningsgrunder enligt 10 kap 2 § LOU

Anbudsgivare ska på begäran ifrån Statens inköpscentral överlämna årsredovisningar för att styrka att detta krav uppfylls.

Uppfyller Anbudsgivaren Omsättningskravet på den/de Anbudsområde/n som Anbudsgivaren lämnar anbud på? (Ja/Nej svar)

Kravgräns Ja
Nej

Besvaras av upphandlaren: Uppfyller Anbudsgivaren kravet på omsättning för den/de anbudsområde/n Anbudsgivaren lämnat anbud i? (Ja/Nej svar)

Kravgräns Ja
Nej

3.4.4.2 Kreditomdöme

Det är viktigt att anbudsgivare som erhåller ramavtal har ekonomiska förutsättningar att fullgöra uppdraget under den tid ramavtalet och kontrakten gäller. Anbudsgivaren (samt eventuella underleverantörer – om deras kapacitet åberopas beträffande uppfyllelse av ekonomisk ställning) ska lägst inneha ett kreditomdöme om 40, enligt affärs- och kreditupplysningsföretaget Creditsafe vid annonseringstillfället gällande rating.

Statens inköpscentral kommer att kontrollera att kravet uppfylls genom att inhämta uppgifter från Creditsafe i samband med leverantörskvalificeringen. Uppnår inte anbudsgivaren kravet på kreditomdöme enligt Creditsafe, kan annat kreditvärderingsföretags intyg, som bevisar att kravet uppfylls på motsvarande sätt, bifogas till anbudet. Anbudsgivare bör själv kontrollera sitt kreditomdöme hos Creditsafe innan anbud lämnas för att avgöra om uppfyllelse av kravet behöver visas genom intyg från annat kreditvärderingsföretag. Se även avsnitt Alternativa sätt att styrka ekonomisk ställning.

Utländska anbudsgivare kontrolleras av Statens inköpscentral, på samma sätt som svenska, genom att uppgifter inhämtas från Creditsafe. Då detta inte är möjligt för alla länder ska anbudsgivaren i dessa fall, på begäran av Statens inköpscentral, inkomma med handling som styrker att företaget uppfyller kravet på kreditomdöme. Denna handling får inte vara äldre än en (1) månad från sista anbudsdag och ska översättas till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen avser ett annat språk.

Utländska anbudsgivare (samt eventuella underleverantörer – om deras kapacitet åberopas beträffande uppfyllelse av ekonomisk ställning) ska lägst inneha ett kreditomdöme som för aktuellt land, enligt affärs- och kreditupplysningsföretaget Creditsafe, motsvarar ovan begärt kreditomdöme för svenska anbudsgivare.

Uppfyller anbudsgivaren kravet på ekonomisk ställning? (Ja/Nej svar)

Kravgräns Ja
Nej

Har anbudsgivaren bifogat annat bevis än Creditsafes rating? Om detta INTE är aktuellt anges Nej. (Ja/Nej svar)

Ja
Nej

Besvaras av anbudsgivaren: Uppfyller anbudsgivaren krav på ekonomisk ställning? (Ja/Nej svar)

Kravgräns Ja
Nej

3.4.4.3 Alternativa sätt att styrka ekonomisk ställning



Om anbudsgivaren inte uppnår den miniminivå på kreditomdöme (riskklassificering) som krävs, ska kravet avseende den ekonomiska ställningen ändå anses vara uppfyllt om 1 och 2 eller 1 och 3 nedan är uppfyllda.

1. Anbudsgivaren lämnar sådan förklaring att det kan anses klarlagt att anbudsgivaren innehar motsvarande ekonomisk stabilitet.
2. Garanti lämnas gällande anbudsgivarens ekonomiska stabilitet av moderbolag eller annan garant. Sådant intyg ska bifogas anbudet och vara undertecknat av moderbolagets eller garantens firmatecknare/behöriga företrädare. Av intyget ska det klart och tydligt framgå att moderbolaget/garanten träder i anbudsgivarens ställe så som för eget åtagande i händelse av att anbudsgivaren inte längre kan fullgöra sina förpliktelser mot Statens inköpscentral. Dessa förpliktelser avser såväl finansiellt ansvar som fullgörande av åtagandet i ramavtalet. Krav på kreditomdöme enligt avsnitt Ekonomisk ställning ska i dessa fall på motsvarande sätt redovisas och uppfyllas av moderbolaget/garanten.
3. Nystartade företag ska redovisa antingen dokumentation enligt punkt 2 ovan, eller visa att de har tillräcklig ekonomisk ställning genom bankgaranti, koncerngaranti, revisorsintyg eller motsvarande.

Anbudsgivare som inte uppfyller kravet på kreditomdöme om lägst Creditsafe 40 och som åberopar omständigheter enligt punkt 1 och 2 ovan, alternativt punkt 1 och 3, ska till sitt anbud bifoga sådan förklaring som anges i punkt 1 tillsammans med garanti eller intyg enligt punkt 2 alternativt 3.

Avser anbudsgivaren att på alternativa sätt styrka sin ekonomiska ställning på grund av att anbudsgivaren inte uppnår den miniminivå på riskkvalificering som krävs? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Om svar Ja givits på fråga avseende om anbudsgivaren avser att styrka ekonomisk ställning ska anbudsgivaren lämna förklaring (enligt punkt 1 ovan) här: (Fritextsvar)

Om svar Ja givits på fråga avseende om anbudsgivaren avser att styrka ekonomisk ställning, har anbudsgivaren bifogat garanti/intyg (enligt punkt 2 eller 3 ovan) till anbudet? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Har anbudsgivaren på ett godkänt sätt styrkt krävd ekonomisk ställning? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



3.4.5 Åberopande av andra företags kapacitet

3.4.5.1 Allmänt



Anbudsgivaren har möjlighet att åberopa andra företags kapacitet, till exempel systerbolag, dotterbolag, franchisetagare eller andra fristående bolag, när det gäller fullgörande av ett visst kontrakt eller uppfyllande av ett visst krav på ekonomisk, teknisk eller yrkesmässig kapacitet. Dessa benämns i upphandlingen som underleverantörer och omfattar alla som inte innehar någon form av anställning hos anbudsgivaren och som inte erhåller lön som anbudsgivaren deklarerar för till skatteverket, exempelvis frilansande översättare med eget

företag.

Anbudsgivaren är ansvarig för underleverantörer såsom för egen del. Det är anbudsgivarens ansvar att säkerställa att eventuella underleverantörer inte är föremål för sådana omständigheter som anges i 10 kap 1-2 §§ LOU.

En anbudsgivare ska inte ingå som underleverantör till annan anbudsgivare inom samma anbudsområde. Om anbudsgivaren ingår som underleverantör till annan anbudsgivare inom samma anbudsområde kan anbudsgivarens anbud komma att förkastas.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Allmänt om Åberopande av andra företags kapacitet? Om ingen underleverantör ingår i anbudet svara JA. (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

3.4.5.2 Skriftligt åtagande om förfogande över underleverantörernas kapacitet

Om anbudsgivaren åberopar annat företags ekonomiska, tekniska och yrkesmässiga kapacitet för att klara kapacitetskraven i denna upphandling, ska anbudsgivaren vid anbudstillfället genom ett skriftligt åtagande (bilaga Intyg underleverantör) kunna visa, att denne som ramavtalsleverantör kommer att förfoga över nödvändiga resurser vid kontraktsfullgörande. Kraven på teknisk och yrkesmässig kapacitet framgår av respektive anbudsområde (punkt 4.1, 5.1 och 6.1 samt om Icke obligatoriska tjänster erbjuds i punkt 4.3.3, 5.3.2 och 6.3.2).

Det ska vidare vid kontraktsfullgörande finnas samarbetsavtal med underleverantörer som används vid fullgörandet av kontrakt (punkt 8.12.2).

Samarbetsavtal kan komma att efterfrågas under ramavtalsperioden vid revision och stämmas av mot uppgifter från Anbudsgivarens ekonomisystem samt underleverantörens inkomstuppgifter.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Skriftligt åtagande om förfogande över underleverantörernas kapacitet? Om ingen underleverantör ingår i anbudet svara JA. (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

3.4.6 Gemensamt anbud

3.4.6.1 Gemensamt anbud

För det fall en grupp av leverantörer avser att lämna ett gemensamt anbud, gäller vad som stadgas i 1 kap. 11 § LOU. Med gemensam anbudsgivning avses här situationen att anbudsgivaren inte är en enskild juridisk eller fysisk person som åberopar underleverantörer, utan att det är flera juridiska eller fysiska personer som inom ramen för ett s.k. konsortium lämnar ett anbud.

Om gemensamt anbud lämnas ska följande gälla:

Om konsortiet erhåller ramavtal ska ett gemensamt bolag bildas. Konsortiet ska planera eventuell bolagsbildning så att denna kan vara avslutad vid den tidpunkt ramavtal ska tecknas. Det gemensamma bolaget kommer att bli part i ramavtalet. Anbud som lämnas utifrån denna förutsättning ska innehålla kopior på civilrättsligt bindande avtal mellan konsortiets parter. I avtalet ska framgå att parterna avser att bilda ett gemensamt bolag samt gemensamt delta i och solidariskt ansvara för fullgörande av det ramavtal som sluts till följd av denna upphandling. Samtliga deltagare i konsortiet ska var för sig klara de

omständigheter som framgår i 10 kap 1-2 §§ LOU om uteslutning av leverantörer.

Övriga krav på ekonomisk, teknisk och yrkesmässig kapacitet ska uppfyllas i sin helhet av konsortiet. Respektive krav ska uppfyllas av minst en (1) av deltagarna i konsortiet. Det ska i anbudet redovisas vilket eller vilka av deltagarna i konsortiet som uppfyller respektive krav.

Anbudsgivaren ska bifoga bilaga Konsortium där deltagare i konsortiet med namn och nummer samt kravuppfyllnad tydligt framgår.

Lämnas anbud som konsortium/gemensamt anbud? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Innehåller anbudet kopior på civilrättsliga bindande avtal mellan konsortiets parter? Anbudsgivare som INTE omfattas av konsortium svarar Nej. (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Har anbudsgivaren bifogat bilaga Konsortium till anbudet? Anbudsgivare som INTE omfattas av konsortium svarar Nej (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

För upphandlarens kontroll: Har anbudsgivare bifogat relevanta dokument enligt krav? Om anbud ej lämnas som konsortium/gemensamt anbud svara JA. (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

4. Anbudsområde 1 - Svenska

4.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet

4.1.1 Allmänt

Anbudsområde 1 - Svenska avser rikstäckande ramavtal och omfattar språkgranskning och textredigering av texter skrivna på svenska.

Anbudsgivaren ska ha förmåga att leverera de tjänster som omfattas av upphandlingen i den omfattning och komplexitet som framgår i förfrågningsunderlaget. Anbudsgivare ska därför ha tillgång till teknisk utrustning och personella resurser i sådan omfattning och med sådan kapacitet och kompetens som erfordras för att leverera tjänster till avropsberättigade i hela Sverige.

För att styrka att Anbudsgivaren har tillgång till personella resurser ska Anbudsgivaren ange tre språkkonsulter samt bifoga deras CV:n, bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör(er) och ange ett referensuppdrag för vardera språkkonsult. Dessa CV:n och referensuppdrag kommer även att utvärderas. Se punkterna 4.1.2 och 4.1.3.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Allmänt under Teknisk och yrkesmässig kapacitet i Anbudsområde 1 - Svenska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

4.1.2 Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer

Språkkonsulter som utför tjänsterna ska ha lämpliga utbildnings- och yrkeskvalifikationer. Detta omfattar:

För Språkgranskning Nivå 1 (se punkt 4.2.2.1)

- akademisk examen inom relevanta ämnen, exempelvis språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning (med likvärdig utbildning avses examen från högskola eller universitet med svenska som huvudämne)

För Språkgranskning Nivå 2-4 (se punkt 4.2.2.1)

- akademisk examen inom relevanta ämnen, exempelvis språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning (med likvärdig utbildning avses examen från högskola eller universitet med svenska som huvudämne), samt

- totalt minst två (2) års erfarenhet efter examen med arbete av språkgranskningstjänster på heltid

Anbudsgivaren ska förfoga över minst tre (3) språkkonsulter, som uppfyller kraven ovan, för att utföra språkgranskningstjänster för Avropsberättigade. För att Anbudsgivaren ska anses vara kvalificerad i denna upphandling ska kapacitetskraven ovan vid anbudslämnandet styrkas skriftligt med:

- CV för tre (3) tre olika språkkonsulter, där uppgifter om nuvarande anställning, utbildning och yrkeserfarenhet framgår, som undertecknats av vederbörande (genom att vederbörande undertecknar CV styrks att denne kontinuerligt genomför språkgranskningssuppdrag för anbudsgivarens- eller underleverantörens räkning), samt

- bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör/er) för samtliga tre (3) språkkonsulter.

Utvärdering av CV:

Bifogade tre (3) CV:n kommer att utvärderas. Se vidare punkt 4.3.1 Utvärderingsmodell och 4.3.2 Konsults yrkeserfarenhet och skicklighet. Statens inköpscentral kan i samband med utvärdering av anbud komma att verifiera att lämnade uppgifter stämmer. Om lämnade uppgifter inte stämmer kan anbudet komma att förkastas.

Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat påskrivna CV:en som styrker personernas utbildnings- och yrkeskvalifikationer för samtliga tre språkkonsulter, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat påskrivna CV:en som styrker personernas utbildnings- och yrkeskvalifikationer för samtliga tre språkkonsulter, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Uppfyller anbudsgivare krav avseende utbildnings- och yrkeskvalifikationer? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

4.1.3 Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande

Statens inköpscentral ställer krav på yrkeskunnande, effektivitet, erfarenhet och tillförlitlighet vid utförandet av tjänsterna. För att kunna bedöma förmågan att fullgöra ett tjänstekontrakt ska anbudsgivaren därför styrka sin förmåga att utföra tjänster inom upphandlingens omfattning genom redovisning av tre (3) referensuppdrag som utförts av angivna språkkonsulter i punkt 4.1.2.

Referensuppdragen ska:

- avse tre (3) språkgranskningsuppdrag av svenska texter, som utförts av tre (3) olika språkkonsulter enligt punkt 4.1.2, för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- vardera omfatta lägst språkgranskning nivå 2 (se punkt 4.2.2.1) med minst 5 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en (1) och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i de antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- avse minst ett uppdrag inom offentlig sektor (med offentlig sektor avses statliga myndigheter och dess bolag, statliga stiftelser, kommuner och dess bolag samt landsting och dess bolag).


Den tekniska kapaciteten styrks genom att anbudsgivaren till anbudet ska bifoga en ifylld förteckning (se bilaga Referensuppdrag Anbudsområde 1 - Svenska) över uppdragen. Tidpunkt för uppdragens genomförande får inte vara äldre än tre (3) år räknat från sista anbudsdag och ska innehålla uppgift om uppdragsgivare, omfattning och tidpunkt. Det ska inte vara fråga om pågående referensuppdrag. Samtliga uppgifter i bilagan fylls i och bifogas nedan. Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen accepteras inte. Med den egna organisationen menas företag inom samma koncern som



Anbudsgivaren.

Statens inköpscentral kommer i samband med utvärdering av anbud att kontakta angivna referenter (se nedan). Om lämnade uppgifter inte stämmer kan anbudet komma att förkastas.

Utvärdering av referensuppdrag:

Bifogade referensuppdrag kommer att utvärderas. I samband med utvärdering kommer Statens inköpscentral kontakta anbudsgivarens angivna uppdragsgivares kontaktpersoner. Ett antal frågor kommer att ställas och poängsättas. Anbudsgivaren ansvarar för att kontaktpersoner hos uppdragsgivaren är vidtalade, att angivna kontaktpersoner är aktuella och går att nå via angiven e-post eller per telefon. Kontaktpersonerna ska förberedas på att de kommer att bli kontaktade av Statens inköpscentral under vecka 19 maj månad. Se vidare punkt 4.3.1 Utvärderingsmodell och bilaga Enkät referensuppdrag Anbudsområde 1.



Här ska anbudsgivaren bifoga ifylld bilaga Referensuppdrag avseende yrkeskunnande för Anbudsområde 1 - Svenska. (Bifogat dokument) 

Besvaras av upphandlaren: Har bilaga Referensuppdrag avseende yrkeskunnande ifyllts för Anbudsområde 1 - Svenska och bifogats anbudet? (Ja/Nej svar)  

Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Uppfyller anbudsgivaren krav avseende Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande i Anbudsområde 1 - Svenska? (Ja/Nej svar)  

Kravgräns

Ja


Nej

4.2 Kravspecifikation

4.2.1 Allmänt

Uppdraget omfattar att tillhandahålla språkgranskning av texter med tillhörande tjänster av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt.

Samtliga uppdrag ska genomföras i enlighet med språklagen (2009:600), Myndigheternas skrivregler (i dess senaste lydelse, se www.sprakochfolkminnen.se), riktlinjer och terminologi från Avropsberättigad, Svenska akademins ordlista, enligt branschen gällande god sed och etiska normer. Eventuella avvikelser får endast ske om Avropsberättigade så önskar. Vid tveksamheter om uppdragets syfte eller oklarheter gällande textens mening samt eventuellt bristande kvalitet ska kontakt omedelbart tas med Avropsberättigade för att klargöra och korrigera syftet och texten innan uppdraget genomförs.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Allmänt om Kravspecifikation i Anbudsområde 1 - Svenska? (Ja/Nej svar) 

Kravgräns

Ja

Nej

4.2.2 Obligatoriska tjänster

4.2.2.1 Språkgranskning

Språkgranskningsuppdrag innebär att anbudsgivaren ska kunna språkgranska en svensk text utifrån begärd nivå av fyra språkgranskningsnivåer:

1. Ren korrekturläsning, dvs. kontroll av stavning, böjning, avstavning, stringens, grammatik, kommatering och meningsbyggnad (t.ex. syftningsfel), m.m.
2. Utöver punkt 1 tillkommer anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, enligt följande frågor som ledning:
 - Är ordvalet lämpligt?
 - Är meningsbyggnaden komplett?
 - Är stilen och tonen rätt?
 - Är sambandet och sammanhanget klart?
3. Utöver punkt 2 tillkommer ändring av disposition och rubriker.
4. Mycket omfattande bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsgrupp eller ett nytt syfte.

Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter text i figurer, diagram och tabeller, om inget annat anges i avropet.

Accepterar anbudsgivaren krav på Språkgranskning i Anbudsområde 1 - Svenska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns	Ja
	Nej

4.2.2.1.1 Leveranstid

Kapacitetskrav för Nivå 1 är 2 400 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 1 är upp till 48 000 ord på 7 arbetsdagar samt 48 001–96 000 ord på 13 arbetsdagar.

Kapacitetskrav för Nivå 2 är 1 500 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 2 är upp till 30 000 ord på 7 arbetsdagar, samt 30 001–60 000 ord på 13 arbetsdagar.

För Nivå 3 och 4 ger Anbudsgivaren en uppskattning på leveranstid vid avropsförfrågan.

Accepterar anbudsgivaren leveranskrav i anbudsområde 1? (Ja/Nej svar)

Kravgräns	Ja
	Nej

4.3 Utvärdering

4.3.1 Utvärderingsmodell

Utvärderingen sker enligt nedan beskrivet sätt.

Statens inköpscentral kommer att anta de anbud som är ekonomiskt mest fördelaktiga med hänsyn tagen till nedanstående pris- och kvalitetskriterier, Icke obligatoriska tjänster och vikt (se bilaga Viktningsrapport Anbudsområde 1).

På godkända anbud kommer total poäng på utvärderingskriterierna att avgöra rangordningen och därmed fördelningen av vilka tre Anbudsgivare (under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav) som kommer att ingå i Ramavtalet. I utvärderingen kommer relativ utvärderingsmodell att användas (se bilaga Relativ viktningsmodell). Modellen bygger på att pris jämförs mellan anbudena. Lägst pris tilldelas maxpoäng medan övriga priser tilldelas poäng i förhållande till det lägsta anbudspriset. I systemet tilldelas det lägsta priset 100 poäng och blir sedan viktat till 20 %. Samtliga kriterier tilldelas max 100 poäng och viktas sedan enligt beskrivningen nedan. Den Anbudsgivare som har bäst poäng totalt vinner.

Viktad totalpoäng för utvärdering = viktad totalpoäng för Konsults skicklighet + viktad totalpoäng för Konsults yrkeserfarenhet + viktad totalpoäng för Icke obligatoriska tjänster +

viktad totalpoäng för Pris = Max 100 poäng.

Nedan fyra (4) utvärderingskriterier kommer att användas för anbudsområde 1. Under respektive kriterium anges dess underkriterier med viktning.

1. Konsults skicklighet (punkt 4.3.2), utvärderas genom att åberopade referenser betygsätter de konsulter som utfört referensuppdragen genom att besvara ett antal frågor i en enkät.

Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas enligt nedan:

- Konsult nr 1 bemötande: 2,5 %
- Konsult nr 1 hålla tidplaner: 2,5 %
- Konsult nr 1 samarbetsförmåga: 2,5 %
- Konsult nr 1 återkoppling: 2,5 %
- Konsult nr 2 bemötande: 2,5 %
- Konsult nr 2 hålla tidplaner: 2,5 %
- Konsult nr 2 samarbetsförmåga: 2,5 %
- Konsult nr 2 återkoppling: 2,5 %
- Konsult nr 3 bemötande: 2,5 %
- Konsult nr 3 hålla tidplaner: 2,5 %
- Konsult nr 3 samarbetsförmåga: 2,5 %
- Konsult nr 3 återkoppling: 2,5 %

Konsults skicklighet för att utföra uppdraget poängsätts av åberopade referenser, som kontaktas av Kammarkollegiet med frågor enligt bilaga Enkät referensuppdrag språkgranskning. Varje delfråga bedöms i en skala 0-100 där "Utmärkt" får 100, "Mycket bra" får 80, "Bra" får 60, "Tillfredsställande" får 40, "Ej godkänt" får 20 och "Dåligt" får 0. Totalt är det 12 delfrågor som viktas lika sinsemellan.

2. Konsults yrkeserfarenhet (punkt 4.3.2) utvärderas genom att Statens inköpscentral gör en bedömning av åberopade konsulter CV.

Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas enligt nedan:

- Konsults nr 1 yrkeserfarenhet: 10 %
- Konsults nr 2 yrkeserfarenhet: 10 %
- Konsults nr 3 yrkeserfarenhet: 10 %

Konsults yrkeserfarenhet poängsätts enligt uppgifterna i vardera konsulter CV. Varje delfråga bedöms i en skala av tre alternativ med poängen 100, 50 eller 0.

3. Icke obligatoriska tjänster - Andra format (4.3.3) Utvärderas genom att tjänsterna ger ett mervärde om de erbjuds. Kriteriet viktas totalt till 20 % som fördelas enligt nedan:

- Webbaserade format (exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt): 14 %
- Ljud och videofiler: 6 %

4. Pris (4.3.4) utvärderas genom att pris lämnas för språkgranskningsuppdrag enligt nivå 1 respektive nivå 2-4.

Kriteriet viktas totalt till 20 %. Pris anges per timme och viktas enligt prismatrisen i fråga punkt 4.3.4. Summan av dessa priser kommer i sin tur att utgöra utvärderingspriset och den anbudsgivaren som har offererat lägst anbudspris tilldelas 100 poäng.

Om anbud har lika poäng

Om det skulle finnas två eller flera anbud med samma totalpoäng fälls avgörandet efter vem som fått högst poäng på respektive område enligt följande ordning:

1. Konsults skicklighet
2. Konsults yrkeserfarenhet
3. Icke obligatoriska tjänster
4. Pris

Det innebär att den anbudsgivare som har bäst poäng på Konsults skicklighet för respektive anbudsområde vinner. Om det fortfarande är lika så vinner den som har bäst poäng på Konsults yrkeserfarenhet, sedan bäst poäng på Icke obligatoriska tjänster och till sist den som har bäst poäng på Pris. Om anbudsgivarna fortfarande har lika poäng kommer ett lottningsförfarande genomföras under överinseende av notarius publicus. För mer information om notarius publicus, se Länsstyrelsen i Stockholms läns hemsida.

4.3.2 Konsults yrkeserfarenhet och skicklighet

4.3.2.1 Språkkonsult 1

Konsults yrkeserfarenhet

Anbudsgivarens angivna språkkonsult bör ha yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 2 års heltidsarbete. Anbudsgivare vars angivna språkkonsult (utvärderas genom CV) har längre yrkeslivserfarenhet av språkgranskning kommer att premieras med mervärde enligt nedan två alternativ:

- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 5 års heltidsarbete
- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar 3 - 5 års heltidsarbete

Konsults yrkesskicklighet

Anbudsgivarens språkkonsult bör (utvärderas genom referens):

- ge ett professionellt bemötande
- hålla tidsplaner väl
- ha god samarbetsförmåga
- nås lätt och återkoppla snabbt.

För utförligare beskrivning av utvärdering av bör-krav, se under punkten 4.3.1



Utvärderingsmodell och bilaga Enkät referensuppdrag språkgranskning. Poäng och vikt framgår även av frågorna nedan.

Samtliga språkkonsulter som Anbudsgivaren tillhandahåller under ramavtalstiden ska, till samma anbudspris, minst uppfylla den kompetensnivå som offererats i anbudet vad gäller kravuppfyllnad för Språkgranskning Nivå 1 (se punkt 4.1.2) samt Språkgranskning Nivå 2-4 (se punkt 4.1.2 samt 4.3.2.1-3).









Om svar inte erhålls från angivet referensuppdrag under given tid resulterar det i noll (0) poäng för Anbudsgivaren för aktuell enkät.

OBS! Det åligger Anbudsgivaren att kontrollera att angiven kontaktperson är tillfrågad.

Besvaras av upphandlaren: Konsults yrkeserfarenhet: Ange här hur många års erfarenhet språkkonsult 1 har (Fasta svarsalternativ)

10,00 %  

- 100 Längre än 5 år
- 50 3 - 5 år
- 0 Under 3 år

<i>Besvaras av upphandlaren: Konsults 1 skicklighet: Konsults bemötande (Fasta svarsalternativ)</i>	2,50 %  
100 Utmärkt 80 Mycket bra 60 Bra 40 Tillfredsställande 20 Ej godkänt 0 Dåligt	
<i>Besvaras av upphandlaren: Konsults 1 skicklighet: Hålla tidsplaner väl (Fasta svarsalternativ)</i>	2,50 %  
100 Utmärkt 80 Mycket bra 60 Bra 40 Tillfredsställande 20 Ej godkänt 0 Dåligt	
<i>Besvaras av upphandlaren: Konsults 1 skicklighet: God samarbetsförmåga (Fasta svarsalternativ)</i>	2,50 %  
100 Utmärkt 80 Mycket bra 60 Bra 40 Tillfredsställande 20 Ej godkänt 0 Dåligt	
<i>Besvaras av upphandlaren: Konsults 1 skicklighet: Nås lätt och återkopplar snabbt (Fasta svarsalternativ)</i>	2,50 %  
100 Utmärkt 80 Mycket bra 60 Bra 40 Tillfredsställande 20 Ej godkänt 0 Dåligt	

4.3.2.2 Språkkonsult 2

Konsults yrkeserfarenhet

Anbudsgivarens angivna språkkonsult bör ha yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 2 års heltidsarbete. Anbudsgivare vars angivna språkkonsult (utvärderas genom CV) har längre yrkeslivserfarenhet av språkgranskning kommer att premieras med mervärde enligt nedan två alternativ:

- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 5 års heltidsarbete
- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar 3 - 5 års heltidsarbete

Konsults yrkesskicklighet

Anbudsgivarens språkkonsult bör (utvärderas genom referens):



- ge ett professionellt bemötande
- hålla tidsplaner väl
- ha god samarbetsförmåga
- nås lätt och återkoppla snabbt.

För utförligare beskrivning av utvärdering av bör-krav, se under punkten 4.3.1 Utvärderingsmodell och bilaga Enkät referensuppdrag språkgranskning. Poäng och vikt framgår även av frågorna nedan.



Samtliga språkkonsulter som Anbudsgivaren tillhandahåller under ramavtalstiden ska, till samma anbudspris, minst uppfylla den kompetensnivå som offererats i anbudet vad gäller kravuppfyllnad för Språkgranskning Nivå 1 (se punkt 4.1.2) samt Språkgranskning Nivå 2-4 (se punkt 4.1.2 samt 4.3.2.1-3).

Om svar inte erhålls från angivet referensuppdrag under given tid resulterar det i noll (0) poäng för Anbudsgivaren för aktuell enkät.



OBS! Det åligger Anbudsgivaren att kontrollera att angiven kontaktperson är tillfrågad.

Besvaras av upphandlaren: Konsults yrkeserfarenhet: Ange här hur många års erfarenhet språkkonsult 2 har. (Fasta svarsalternativ) 10,00 %  



- 100 Längre än 5 år
- 50 3 - 5 år
- 0 Under 3 år

Besvaras av upphandlaren: Konsults 2 skicklighet: Konsults bemötande (Fasta svarsalternativ) 2,50 %  



- 100 Utmärkt
- 80 Mycket bra
- 60 Bra
- 40 Tillfredsställande
- 20 Ej godkänt
- 0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 2 skicklighet: Hålla tidsplaner väl (Fasta svarsalternativ) 2,50 %  

- 100 Utmärkt
- 80 Mycket bra
- 60 Bra
- 40 Tillfredsställande
- 20 Ej godkänt
- 0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 2 skicklighet: God samarbetsförmåga (Fasta svarsalternativ) 2,50 %  

- 100 Utmärkt
- 80 Mycket bra
- 60 Bra
- 40 Tillfredsställande
- 20 Ej godkänt
- 0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 2 skicklighet: Nås lätt och återkopplar snabbt (Fasta svarsalternativ) 2,50 %  

- 100 Utmärkt
- 80 Mycket bra
- 60 Bra
- 40 Tillfredsställande
- 20 Ej godkänt
- 0 Dåligt

4.3.2.3 Språkkonsult 3

Konsults yrkeserfarenhet

Anbudsgivarens angivna språkkonsult bör ha yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 2 års heltidsarbete. Anbudsgivare vars angivna språkkonsult (utvärderas genom CV) har längre yrkeslivserfarenhet av språkgranskning kommer att premieras med mervärde enligt nedan två alternativ:

- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar längre än 5 års heltidsarbete
- yrkeslivserfarenhet av språkgranskning efter examen som motsvarar 3 - 5 års heltidsarbete

Konsults yrkesskicklighet

Anbudsgivarens språkkonsult bör (utvärderas genom referens):

- ge ett professionellt bemötande
- hålla tidsplaner väl
- ha god samarbetsförmåga
- nås lätt och återkoppla snabbt.

För utförligare beskrivning av utvärdering av bör-krav, se under punkten 4.3.1



Utvärderingsmodell och bilaga Enkät referensuppdrag språkgranskning. Poäng och vikt framgår även av frågorna nedan.

Samtliga språkkonsulter som Anbudsgivaren tillhandahåller under ramavtalstiden ska, till samma anbudspris, minst uppfylla den kompetensnivå som offererats i anbudet vad gäller kravuppfyllnad för Språkgranskning Nivå 1 (se punkt 4.1.2) samt Språkgranskning Nivå 2-4 (se punkt 4.1.2 samt 4.3.2.1-3).

Om svar inte erhålls från angivet referensuppdrag under given tid resulterar det i noll (0) poäng för Anbudsgivaren för aktuell enkät.

OBS! Det åligger Anbudsgivaren att kontrollera att angiven kontaktperson är tillfrågad.

Besvaras av upphandlaren: Konsults yrkeserfarenhet: Ange här hur många års erfarenhet språkkonsult 3 har (Fasta svarsalternativ)

10,00 %  

100 Längre än 5 år

50 3 - 5 år

0 Under 3 år

Besvaras av upphandlaren: Konsults 3 skicklighet: Konsults bemötande (Fasta svarsalternativ)

2,50 %  

100 Utmärkt

80 Mycket bra



60 Bra

40 Tillfredsställande

20 Ej godkänt

0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 3 skicklighet: Hålla tidsplaner väl (Fasta svarsalternativ)

2,50 %  

100 Utmärkt

80 Mycket bra

60 Bra

40 Tillfredsställande

20 Ej godkänt

0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 3 skicklighet: God
samarbetsförmåga (Fasta svarsalternativ)

2,50 %  

100 Utmärkt

80 Mycket bra


60 Bra

40 Tillfredsställande

20 Ej godkänt

0 Dåligt

Besvaras av upphandlaren: Konsults 3 skicklighet: Nås lätt och
återkopplar snabbt (Fasta svarsalternativ)

2,50 %  

100 Utmärkt

80 Mycket bra

60 Bra

40 Tillfredsställande

20 Ej godkänt

0 Dåligt

4.3.3 Icke obligatoriska tjänster

4.3.3.1 Allmänt

Icke obligatoriska tjänster är ej obligatoriska att offerera för att kunna lämna anbud. Tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Vid Avrop från Ramavtalet har Avropsberättigad möjlighet att låta sitt Avrop omfattas av någon eller några av de Icke obligatoriska tjänsterna, d.v.s. ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avropssvar erbjuder dessa Tjänster. Att tillhandahålla Icke obligatoriska tjänster kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad. Nedan framgår vilka de Icke obligatoriska tjänsterna är:

- Andra format - Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt
- Andra format - Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

4.3.3.2 Andra format

Anbudsgivaren bör erbjuda språkgranskningstjänster i andra format än de som är obligatoriska. Nedan listas exempel på format som premieras i denna upphandling:

- Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt

- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Om Anbudsgivaren erbjuder Språk- och översättningstjänster i ovanstående format ska anbudsgivaren ge en beskrivning i texttrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas.

Erbjuder Anbudsgivaren tjänster i Webbaserade format
exempelvis Adobe InDesign eller liknande? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



Erbjuder Anbudsgivaren tjänster i format som utgörs av ljud-
och videofiler (transkribering)? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



Om anbudsgivaren har svarat JA på någon av ovanstående alternativ ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten/tjänsterna kommer att tillhandahållas. (Fritextsvar)
Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster i Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller liknande och har i så fall anbudsgivaren lämnat en beskrivning på hur det kommer att tillhandahållas? (Ja/Nej svar)

100 Ja
0 Nej

14,00 %  

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster i format som utgörs av ljud och videofiler (transkribering) och har i så fall anbudsgivaren lämnat en beskrivning på hur det kommer att tillhandahållas? (Ja/Nej svar)

100 Ja
0 Nej

6,00 %  


4.3.4 Pris

Nedan anges pris för Språkgranskning Nivå 1 samt Nivå 2-4 (se punkt 4.2.2.1) av svenska texter. Priserna anges per timme i SEK.

Minimidebitering är 1 timmes arbete.


Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska ersättas av avropsberättigade.

Samtliga språkkonsulter som Anbudsgivaren tillhandahåller under ramavtalstiden ska, till samma anbudspris, minst uppfylla den kompetensnivå som offererats i anbudet vad gäller kravuppfyllnad för Språkgranskning Nivå 1 (se punkt 4.1.2) samt Språkgranskning Nivå 2-4 (se punkt 4.1.2 samt 4.3.2.1-3).

Accepterar Anbudsgivaren kravet Språkgranskning på Priser för Anbudsområde 1 - Svenska? (Ja/Nej svar) 

Kravgräns Ja
Nej

Ange pris per timme i SEK för Språkgranskningsuppdrag enligt Nivå 1 samt Nivå 2-4 av svenska texter här. (Prismatris)

20,00 % 

Specifikation

Kvantitet Enhet

Ange pris per timme i SEK för Språkgranskningsuppdrag enligt Nivå 1 av svenska texter här.

100,00 Timme

Ange pris per timme i SEK för Språkgranskningsuppdrag enligt Nivå 2-4 av svenska texter här.

100,00 Timme

4.4 Avropsrutin

4.4.1 Avropsformer

Avrop från Anbudsområde 1 sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet).

4.4.2 Rangordning

Avropsberättigad genomför Avrop genom att avropa från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 1. I det fall den först rangordnade Ramavtalsleverantören inte kan leverera ska Avrop göras från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 2, osv.

Avropsberättigad som avropar från Ramavtalet kan avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

A) Om Ramavtalsleverantören inte återkommit med bekräftelse av beställning inom angiven tid enligt ramavtalet.

B) Om Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig språkkonsult. Orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas Avropsberättigade.

C) Om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en språkkonsult med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan och Ramavtalsleverantörens bekräftelse.

D) Om Ramavtalsleverantören inte kan leverera enligt den leveransdag som begärts av köparen.

E) Om Ramavtalsleverantören avbryter uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

F) Om Avropsberättigade avbeställer uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

G) Om Avropsberättigade hävt eller sagt upp uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

H) Om Avropsberättigade har påkallat sin rätt till vite och/eller skadestånd.

I) Om Avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att Avropsberättigad tidigare sagt upp ett Kontrakt och detta beror på Ramavtalsleverantören.

J) Avropsberättigade har rätt att under tre månaders tid vända sig till nästa Ramavtalsleverantör i rangordningen om den levererade tjänsten visar uppenbara kvalitetsbrister och Ramavtalsleverantören har fått en chans att rätta till bristerna utan ytterligare ersättning, vilket då ska finnas dokumenterat, och Avropsberättigade ändå är missnöjd med resultatet.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Rangordning i Anbudsområde

1 - Svenska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____

Ja

Nej



4.4.3 Kontrakt

I och med att Avrop sker upprättas Kontrakt mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören avseende de Tjänster som ska levereras. Bilaga Allmänna villkor innehåller bestämmelser som ska gälla för det enskilda Avropet/Kontraktet.

Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt bestämmelserna i Allmänna villkor.

5. Anbudsområde 2 - Engelska

5.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet

5.1.1 Allmänt

Anbudsområde 2 - Engelska avser rikstäckande ramavtal och omfattar språk- och översättningstjänster i engelska.

Anbudsgivaren ska ha förmåga att leverera de tjänster som omfattas av upphandlingen i den omfattning och komplexitet som framgår i förfrågningsunderlaget. Anbudsgivare ska därför ha tillgång till teknisk utrustning och personella resurser i sådan omfattning och med sådan kapacitet och kompetens som erfordras för att leverera tjänster till avropsberättigade i hela Sverige.

För att styrka att Anbudsgivaren har tillgång till personella resurser ska Anbudsgivaren bifoga CV:n, anställningsintyg alternativt bilaga Intyg underleverantör per översättare enligt punkt 5.1.2 och ange referensuppdrag enligt punkt 5.1.3.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Allmänt under Teknisk och yrkesmässig kapacitet i Anbudsområde 2 - Engelska (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



5.1.2 Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer

Många myndigheter efterfrågar av Kammarkollegiet Auktoriserad Translater för översättningar. Auktoriserade Translater är auktoriserade för ämnesområdena allmän-, ekonomi- och juridik. De har rätt att bestyrka dokument som är översatta av dem själva med en translatorstämpel i enlighet med God translatorssed (se punkt 5.2.1).

För att anbudsgivaren ska kunna leverera tjänsterna i den omfattning och komplexitet som förfrågningsunderlaget kräver, ska anbudsgivaren visa att denne förfogar över ett minst antal av Kammarkollegiet Auktoriserade Translater, samt andra översättare (som uppfyller krav 3.1.3 - 3.1.4 enligt SS-EN ISO 17100:2015).

Nedan anges kapacitetskrav för olika språkriktningar som är ska-krav för att Anbudsgivaren ska kvalificera sig i denna upphandling.

Språkriktning

Minsta antal översättare

Svenska-engelska

fem (5) varav minst tre (3) Auktoriserade translater

Engelska-svenska

tre (3) varav minst två (2) Auktoriserade translater

Kapacitetskraven ska vid anbudslämnandet styrkas skriftligt för samtliga åtta (8) översättare med:

- CV som undertecknats av översättare och där uppgifter om nuvarande anställning, språkriktning, utbildning, yrkeserfarenhet, ämnesområden och eventuell auktorisation av Kammarkollegiet framgår, samt
- bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör(er)).

Observera punkt 5.3.2.4 där det framgår att Anbudsgivare som erbjuder översättare i ytterligare ämnesområden kommer att premieras med mervärde i utvärderingen.

Accepterar Anbudsgivaren Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Har Anbudsgivaren bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifyllt, för samtliga åtta (8) översättare i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Har Anbudsgivaren bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifyllt, för samtliga åtta (8) översättare och uppfyller anbudsgivaren Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.1.3 Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande

Statens inköpscentral ställer krav på yrkeskunnande, effektivitet, erfarenhet och tillförlitlighet vid utförandet av tjänsterna. För att kunna bedöma förmågan att fullgöra ett tjänstekontrakt ska anbudsgivaren därför styrka sin förmåga att utföra tjänster inom upphandlingens omfattning genom redovisning av tre (3) referensuppdrag.

Referensuppdragen ska:

- avse tre (3) översättningsuppdrag av brittisk engelska från/till svenska texter, som utförts av tre (3) olika auktoriserade translatorer, för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- referensuppdragen ska vardera omfatta minst 3 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i de antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- minst en (1) av de lämnade referenserna ska avse uppdrag inom offentlig sektor (med offentlig sektor avses statliga myndigheter och dess bolag, statliga stiftelser, kommuner och dess bolag samt landsting och dess bolag).

Den tekniska kapaciteten styrks genom att anbudsgivaren till anbudet ska bifoga en ifyllt förteckning (se bilaga Referensuppdrag Anbudsområde 2) över uppdragen. Tidpunkt för uppdragens genomförande får inte vara äldre än tre (3) år räknat från sista anbudsdag och ska innehålla uppgift om uppdragsgivare, värde och tidpunkt. Det ska inte vara fråga om pågående referensuppdrag. Samtliga uppgifter i bilagan fylls i och bifogas nedan. Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen accepteras inte. Med den egna organisationen menas företag inom samma koncern som Anbudsgivaren.

Statens inköpscentral kan i samband med utvärdering av anbud komma att kontakta angivna referenter. Om lämnade uppgifter inte stämmer kan anbudet komma att förkastas.

Här ska anbudsgivaren bifoga ifyllt bilaga Referensuppdrag avseende yrkeskunnande för Anbudsområde 2 - Engelska. (Bifogat dokument)

Besvaras av upphandlaren: Har bilaga Referensuppdrag avseende Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande för Anbudsområde 2 - Engelska ifyllts och bifogats anbudet? (Ja/Nej svar)

Kravgräns	Ja
	Nej
<i>Besvaras av upphandlaren: Uppfyller anbudsgivaren krav avseende Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)</i>	
Kravgräns	Ja
	Nej



5.2 Kravspecifikation

5.2.1 Allmänt

Uppdraget omfattar att tillhandahålla översättning och granskningar av texter med tillhörande tjänster i bägge språkriktningar av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt.

Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som Avropsberättigade tillhandahåller. Vid tveksamheter om uppdragets syfte eller oklarheter gällande källtextens mening samt eventuellt bristande kvalitet ska kontakt omedelbart tas med Avropsberättigade för att klargöra och korrigera syftet och källtexten innan uppdraget genomförs.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets "God translatorssed", för branschen gällande god sed och etiska normer, se länk <http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/God%20translatorssed.pdf>. Detta ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller ej.
- Om inget annat framgår i detta förfrågningsunderlag gäller SS-EN ISO 17100:2015 - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3. Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster SS-EN ISO 17100:2015 och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

<i>Accepterar anbudsgivaren Allmänt om krav på Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)</i>	
Kravgräns	Ja
	Nej



5.2.2 Datorstödd översättning

Anbudsgivaren ska vid beställning från Avropande myndighet kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg (SS-EN ISO 17100:2015, punkt 2.2.1) och ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen samt vid begäran från Avropande myndighet leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.


Ovanstående ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

<i>Accepterar anbudsgivaren krav på Datorstödd översättning i Anbudsområde 2? (Ja/Nej svar)</i>	
Kravgräns	Ja



5.2.3 Maskinöversättning

Maskinöversättning (SS-EN ISO 17100:2015 punkt 2.2.2.) får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid eventuell Maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning (SS-EN ISO 17100:2015 punkterna 2.2.3 - 2.2.8).

Accepterar Anbudsgivaren kravet på Maskinöversättning? 

(Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.2.4 Obligatoriska tjänster

5.2.4.1 Översättning

5.2.4.1.1 Översättning

Språk och översättningstjänster i Anbudsområde 2 ska utföras av Auktoriserade Translaterer om Avropsberättigade efterfrågar det eller av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden SS-EN ISO 17100:2015.

Översättning i detta anbudsområde innefattar både brittisk och amerikansk engelska till/från svenska. Tjänsten översättning ska inkludera översättning och språkgranskning Nivå 1-2. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning Nivå 1-2. Nedan anges vad som ingår i språkgranskning Nivå 1-2.


Nivå 1. Ren korrekturläsning, dvs. kontroll av stavning, böjning, avstavning, stringens, grammatik, kommatering och meningsbyggnad (t.ex. syftningsfel), m.m.

Nivå 2. Utöver punkt 1 tillkommer anpassning med hänsyn till läsarna och till syftet med texten, enligt följande frågor som ledning:

- Är ordvalet lämpligt?
- Är meningsbyggnaden komplett?
- Är stilen och tonen rätt?
- Är sambandet och sammanhanget klart?

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten bara finns i pappersformat.

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ingår i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Accepterar Anbudsgivaren kravet på Översättning i 

Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.2.4.1.2 Ämnesområden

Efter genomförd behovsanalys har det framkommit att Avropande myndigheter efterfrågar översättare med fördjupade kunskaper inom ett antal specifika ämnesområden förutom det som nedan kallas Allmän. Auktoriserade Translaterer är auktoriserade för ämnesområdena allmän-, ekonomi- och juridik. Således täcks dessa ämnesområden redan upp i kravet 5.1.2

Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer. Nedan beskrivs de obligatoriska ämnesområdena:

- Allmän - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde är det tillräckligt med språkkunskaper som erhålls av en översättarutbildning med godkänd akademisk examen i relevant språk.
- Juridik - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom juridik.
- Ekonomi - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom ekonomi.

Vid Avrop från Ramavtalet har Avropsberättigad möjlighet att ställa krav på att översättaren har fördjupade kunskaper ovan nämnda ämnesområden, d.v.s. ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avropssvar erbjuder dessa Tjänster. Krav på fördjupade kunskaper inom dessa ämnesområden kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad. I enlighet med Ramavtalet ska den Avropande myndigheten ha rätt att gå till nästkommande ramavtalsleverantör i avropsordningen i de fall ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla översättare inom det efterfrågade ämnesområdet.

Observera att ovan angivna ämnesområden endast är uppräknade i punktform och att ämnesområdena således kan specificeras ytterligare av Avropande myndighet när beställning görs från Ramavtalet (Statens inköpscentral avser inte att ytterligare definiera ämnesområdena ovan).

Accepterar Anbudsgivaren kravet på Ämnesområden i Anbudsområde 2? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.2.4.1.3 Leveranstid

Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

Accepterar anbudsgivaren krav på Leveranstid i Anbudsområde 2? (Ja/Nej svar)

5.3 Utvärdering

5.3.1 Utvärderingsmodell

Utvärderingen sker enligt nedan beskrivet sätt.

Statens inköpscentral kommer att anta de anbud som är ekonomiskt mest fördelaktiga med hänsyn tagen till nedanstående pris- och kvalitetskriterier, icke obligatoriska tjänster och vikt (se bilaga Viktningsrapport Anbudsområde 2).

På godkända anbud kommer total poäng på utvärderingskriterierna att avgöra rangordningen och därmed fördelningen av vilka fyra Anbudsgivare (under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav) som kommer att ingå i Ramavtalet. I utvärderingen kommer relativ utvärderingsmodell att användas. Modellen bygger på att pris jämförs mellan anbuden. Lägst pris tilldelas maxpoäng medan övriga priser tilldelas poäng i förhållande till det lägsta anbudspriset. I systemet tilldelas det lägsta priset 100 poäng och blir sedan viktat till 20 % (se bilaga Relativ viktningsmodell). Samtliga kriterier tilldelas max 100 poäng och viktas sedan enligt beskrivningen nedan. Den Anbudsgivare som har bäst poäng totalt vinner.

Viktad totalpoäng för utvärdering = viktad totalpoäng för Icke obligatoriska tjänster + viktad totalpoäng för Pris = Max 100 poäng.

Nedan fyra (4) utvärderingskriterier kommer att användas för anbudsområde 2. Under respektive kriterium anges dess underkriterier med viktning.

1. Icke obligatoriska tjänster - Språkgranskning Nivå 1-2 samt 3-4 (p. 5.3.2.2), utvärderas genom att tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas enligt nedan:

- Språkgranskning Nivå 1-2 för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska: 21 %
- Språkgranskning Nivå 3-4 för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska: 9 %

2. Icke obligatoriska tjänster - Andra ämnesområden (p. 5.3.2.4), utvärderas genom att tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas enligt nedan:

- Teknik: 10 %
- Medicin: 10 %
- Naturvetenskap: 10 %

3. Icke obligatoriska tjänster - Andra format (p. 5.3.2.3), utvärderas genom att tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Kriteriet viktas totalt till 20 % som fördelas enligt nedan:

- Webbaserade format (exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt): 14 %
- Ljud och videofiler: 6 %

4. Pris (p. 5.3.3.2), utvärderas genom att pris lämnas för angivna tjänster. Kriteriet viktas totalt till 20 %. Pris anges per ord och språkriktning och viktas enligt prismatrisen i fråga punkt 5.3.3.2. Summan av dessa priser kommer i sin tur att utgöra utvärderingspriset och den anbudsgivaren som har offererat lägst anbudspris tilldelas 100

poäng.

Om anbud har lika poäng

Om det skulle finnas två eller flera anbud med samma poäng fälls avgörandet efter vem som fått högst poäng på respektive område enligt följande ordning:

1. Språkgranskning
2. Andra ämnesområden
3. Andra format
4. Pris

Det innebär att den anbudsgivare som har bäst poäng på Språkgranskning för respektive anbudsområde vinner. Om det fortfarande är lika så vinner den som har bäst poäng på Andra ämnesområden och så vidare. Om anbudsgivarna fortfarande har lika poäng kommer ett lottningsförfarande genomföras under överinseende av notarius publicus. För mer information om notarius publicus, se Länsstyrelsen i Stockholms läns hemsida.

5.3.2 Icke obligatoriska tjänster

5.3.2.1 Allmänt

Icke obligatoriska tjänster är ej obligatoriska att offerera för att kunna lämna anbud. Tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Vid Avrop från Ramavtalet har Avropsberättigad möjlighet att låta sitt Avrop omfattas av någon eller några av de Icke obligatoriska tjänsterna, d.v.s. ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avropssvar erbjuder dessa Tjänster. Att tillhandahålla Icke obligatoriska tjänster kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad. Nedan framgår vilka de Icke obligatoriska tjänsterna är:

- Språkgranskning Nivå 1-2 för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska, se punkt 5.3.2.2
- Språkgranskning Nivå 3-4 för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska, se punkt 5.3.2.2
- Andra format - Webbaseade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt, se punkt 5.3.2.3
- Andra format - Ljud- och videoformat (omfattar transkribering), se punkt 5.3.2.3
- Andra ämnesområden - Teknik, se punkt 5.3.2.4
- Andra ämnesområden - Medicin, se punkt 5.3.2.4
- Andra ämnesområden - Naturvetenskap, se punkt 5.3.2.4

5.3.2.2 Språkgranskning Nivå 1-2 respektive 3-4 för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska

Språkgranskningssuppdrag för texter som från Avropsberättigade inkommer på engelska innebär att anbudsgivaren bör kunna språkgranska en engelsk text utifrån nivåerna 1-2 respektive 3-4 enligt nedan. De anbudsgivare som erbjuder språkgranskning av engelsk text enligt nivå 1-2 respektive 3-4 kommer att premieras med poäng i denna upphandling enligt vad som anges i frågorna nedan.

Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter text i figurer, diagram och tabeller, om inget annat anges i avropet. Anbudsgivaren ska utgå från den målgrupp publikationen vänder sig till och den terminologi som gäller för respektive sakområde.

Nivå 1-2

1. Ren korrekturläsning, dvs. kontroll av stavning, böjning, avstavning, kommatering och meningsbyggnad (t.ex. syftningsfel), m.m.

2. Utöver punkt 1 tillkommer anpassning med hänsyn till läsarna och till syftet med texten, enligt följande frågor som ledning:

- Är ordvalet lämpligt?
- Är meningsbyggnaden komplett?
- Är stilen och tonen rätt?
- Är sambandet och sammanhanget klart?

Nivå 3-4

3. Utöver punkt 2 tillkommer ändring av disposition och rubriker.

4. Mycket omfattande bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsgrupp eller ett nytt syfte.

Om Anbudsgivaren kommer att erbjuda Språkgranskning Nivå 1-2 respektive 3-4 av texter från Avropsberättigade som redan är skrivna på engelska, ska anbudsgivaren ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan nedan hur tjänsten kommer att tillhandahållas.

Kommer Anbudsgivaren att erbjuda tjänsten Språkgranskning Nivå 1-2? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Kommer Anbudsgivaren att erbjuda tjänsten Språkgranskning Nivå 3-4? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



Om Anbudsgivaren kommer att erbjuda Språkgranskning Nivå 1-2 av texter från Avropsberättigade som redan är skrivna på engelska, ska anbudsgivaren här ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas. (Fritextsvar)

Om Anbudsgivaren kommer att erbjuda Språkgranskning Nivå 3-4 av texter från Avropsberättigade som redan är skrivna på engelska, ska anbudsgivaren här ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas. (Fritextsvar)

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att erbjuda Språkgranskning Nivå 1-2 av texter från Avropsberättigade som redan är skrivna på engelska och har anbudsgivaren gett en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas. (Ja/Nej svar)

100 Ja



0 Nej

21,00 %  

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att erbjuda Språkgranskning Nivå 3-4 av texter från Avropsberättigade som redan är skrivna på engelska och har anbudsgivaren gett en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas? (Ja/Nej svar)

100 Ja

0 Nej

9,00 %  

5.3.2.3 Andra format

Anbudsgivaren bör erbjuda Språk- och översättningstjänster i andra format än de som är

obligatoriska. Nedan listas exempel på format som premieras i denna upphandling:

- Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Om anbudsgivaren erbjuder Språk- och översättningstjänster i ovanstående format ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas.

Erbjuder Anbudsgivaren tjänster i Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller liknande? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



Erbjuder Anbudsgivaren tjänster i format som utgörs av ljud- och videofiler? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Om anbudsgivaren har svarat JA på någon av ovanstående alternativ ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas. (Fritextsvar)



Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster i Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller liknande och har i så fall anbudsgivaren lämnat en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas? (Ja/Nej svar)

14,00 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster i format som utgörs av ljud och videofiler och har i så fall anbudsgivaren lämnat en en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas? (Ja/Nej svar)

6,00 %  

100 Ja

0 Nej

5.3.2.4 Andra ämnesområden

Anbudsgivaren bör kunna erbjuda Språk- och översättningstjänster i andra ämnesområden än de som är obligatoriska i Anbudsområde 2 (se punkt 5.2.4.1.2). Nedan listas ämnesområden som premieras med mervärde i denna upphandling:

- Teknik - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom teknik.
- Medicin - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom medicin.
- Naturvetenskap - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom naturvetenskap.

Observera att ovan angivna ämnesområden endast är uppräknade i punktform och att ämnesområdena således kan specificeras ytterligare av Avropande myndighet när beställning görs från Ramavtalet (Statens inköpscentral avser inte att ytterligare definiera ämnesområdena ovan).

För att anbudsgivaren ska erhålla mervärde för dessa ämnesområden ska kapacitetskraven vid anbudslämnandet styrkas skriftligt per ämnesområde med:

- CV som undertecknats av översättare och där uppgifter om språkriktning samt ämnesområden framgår, samt
- bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör/er).

Anbudsgivaren får förutom dessa ovan nämnda ämnesområden samt de som är obligatoriska även erbjuda Språk- och översättningstjänster i andra ämnesområden, där det krävs ytterligare kompetens än vad som gäller för ämnesområdet Allmänt. Anbudsgivaren ska i så fall ange dessa i textrutan nedan.

Vid Avrop från Ramavtalet har Avropsberättigad möjlighet att ställa krav på att översättaren har fördjupade kunskaper inom det ämnesområde som texten behandlar, d.v.s. ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avropssvar erbjuder dessa Tjänster. Krav på fördjupade kunskaper inom ett visst ämnesområden kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad.

Erbjuder Anbudsgivaren Språk- och Översättningstjänster i ämnesområdet Teknik? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Erbjuder Anbudsgivaren Språk- och Översättningstjänster i ämnesområdet Medicin? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Erbjuder Anbudsgivaren Språk- och Översättningstjänster i ämnesområdet Naturvetenskap? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifylld, för en (1) översättare per varje erbjudet ämnesområde? (Ja/Nej svar)

Ja


Nej

Besvaras av upphandlaren: Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifylld, för en (1) översättare per varje erbjudet ämnesområde? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster som behandlar ämnesområdet Teknik? (Ja/Nej svar)


10,00 % 



100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster som behandlar ämnesområdet Medicin? (Ja/Nej svar)


10,00 % 



100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren att utföra tjänster som behandlar ämnesområdet Naturvetenskap? (Ja/Nej svar)

10,00 % 



100 Ja

0 Nej

Om anbudsgivaren erbjuder Språk- och översättningstjänster i ytterligare ämnesområden som kräver fördjupat kunskap utöver det som krävs för ämnesområdet allmänt, ska anbudsgivaren ange dessa i textrutan här. (Fritextsvar)

5.3.3 Pris

5.3.3.1 Allmänt

Då kvalitet är mycket viktigt i detta ramavtal är det en grundläggande förutsättning för ett väl fungerande ramavtal att Anbudsgivare som anlitar frilansande översättare erbjuder dem en tillräckligt hög ersättning för att de ska vilja åta sig uppdrag från detta ramavtal. Enligt branschen ligger priserna i dagsläget för en frilansande översättare i Sverige på minst 1,60 kr per ord för en allmän text av normalgraden (förutsatt att handling kommer i ett elektroniskt redigerbart format). För språkkombinationer där efterfrågan på översättare överstiger tillgången kan priserna vara högre. Priserna för en frilansande översättare med fackkunskaper som arbetar i Sverige ligger på minst 2,50 sek per ord. Beroende på hur konkurrensen på marknaden ser ut på samt om översättaren är auktoriserad kan denna ersättning vara högre.

Det är av ytterst vikt att anbudsgivare som åberopar frilansande översättare verkligen kan leverera dessa till offererade priser. För att säkerställa detta kommer uppföljning av ersättning att ske under ramavtalsperioden vid revision där uppgifter från anbudsgivarens ekonomisystem matchas mot frilansarnas inkomstuppgifter. Ett annat sätt att säkerställa rätt prissättning i detta ramavtal är att öppna upp för en förnyad konkurrensutsättning för att kunna anpassa prissättningen till avropsberättigades specifika behov.

Om Statens inköpscentral anser att anbudets pris är onormalt lågt kan Statens inköpscentral komma att förkasta anbudet.

5.3.3.2 Översättning

Nedan anges Anbudsgivarens priser för översättning utförd av Auktoriserad Translator samt översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden SS-EN ISO 17100:2015. Priserna anges per ord i SEK.

Minimidebitering är 200 ord alternativt 1 timmes arbete.

Vid expressleveranser ska ett pålägg på 50 % tillkomma på anbudspriset.

Timpris för tjänster där inte ordpris är tillämpligt är 750 SEK. Exempelvis vid sökning av relevanta delar som ska översättas i ett dokument.

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ingår i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska ersättas av avropsberättigade.

Om Avropsberättigade accepterar maskinöversättning och Anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.


Accepterar Anbudsgivaren kravet Översättning på Priser för
Anbudsområde 2 - Engelska (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Ange pris per ord i SEK för översättning nedan. (Prismatris)

20,00 % 

Specifikation

Kvantitet Enhet

Ange här pris per ord i SEK för översättning från svenska till engelska som utförs av en Auktoriserad translator. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning från engelska till svenska som utförs av en Auktoriserad translator. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning från svenska till engelska i ämnesområdet allmänt som utförs av en översättare som inte är Auktoriserad translator. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning från engelska till svenska i ämnesområdet allmänt som utförs av en översättare som inte är Auktoriserad translator. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

5.4 Avropsrutin

5.4.1 Avropsformer

Avrop från Anbudsområde 2 sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet) eller genom förnyad konkurrensättning (med samtliga villkor ej fastställda i ramavtalet), enligt 5 kap. 7 § LOU beroende på Avropsberättigades behov.

5.4.2 Rangordning

Nedanstående tjänster kan avropas genom fast rangordning:

- Auktoriserad Translator
- Specifika kunskaper inom visst ämnesområde (allmän, juridik och ekonomi)
- Specifika kunskaper inom en viss språkvariant (brittisk/amerikansk engelska)
- Leverans inom angivet tidsintervall enligt ramavtalet

Avropsberättigad genomför Avrop genom att avropa från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 1. I det fall den först rangordnade Ramavtalsleverantören inte kan leverera ska Avrop göras från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 2, osv.

Avropsberättigad som avropar från Ramavtalet kan avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

A) Om Ramavtalsleverantören inte återkommit med bekräftelse av beställning inom angiven tid enligt ramavtalet

B) Om Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare eller svårlästa dokument. Orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas beställaren.

C) Om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan och Ramavtalsleverantörens bekräftelse.

D) Om Ramavtalsleverantören inte kan leverera enligt den leveransdag som begärts av köparen.

E) Om Ramavtalsleverantören avbryter uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

F) Om Avropsberättigade avbeställer uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

G) Om Avropsberättigade sagt upp uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

H) Om Avropsberättigade har påkallat sin rätt till vite och/eller skadestånd.

I) Avropsberättigade har en möjlighet att under tre månaders tid vända sig till nästa Ramavtalsleverantör i rangordningen om den levererade tjänsten visar uppenbara kvalitetsbrister och Ramavtalsleverantören har fått en chans att rätta till bristerna utan ytterligare ersättning, vilket då ska finnas dokumenterat, och beställaren ändå är missnöjd med resultatet.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Rangordning i Anbudsområde

2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.4.3 Förnyad konkurrensutsättning

5.4.3.1 Förutsättningar för förnyad konkurrensutsättning

Förnyad konkurrensutsättning sker genom att avropsberättigad skickar en skriftlig avropsförfrågan samtidigt till samtliga ramavtalsleverantörer inom anbudsområdet. Den förnyade konkurrensutsättningen vid avrop ska sedan leda till ett kontrakt med den ramavtalsleverantör som kan erbjuda den/de ekonomiskt mest fördelaktiga tjänsten/tjänsterna. Avropsberättigade ska använda sig av förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på kortare leveranstider
- Krav på andra format än de som är obligatoriska att kunna hantera och Anbudsgivare har erbjudit dessa
- Uppdraget är särskilt komplext, t.ex. att det krävs speciella ämneskunskaper förutom de obligatoriska för att kunna utföra det
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i Avropsberättigades lokaler
- Avropsberättigade vill pga. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Förutsättningar för förnyad

konkurrensutsättning i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

5.4.3.2 Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning

5.4.3.2.1 Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning

Vi förnyad konkurrensutsättning preciserar avropsberättigad myndighet sina krav och behov. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Följande lista av punkter kan avropsberättigade tillämpa vid avrop, genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som använts i upphandlingen. Om det är nödvändigt får villkoren som angetts i ramavtalet preciseras och kompletteras enligt nedan. Det är då fråga om att komplettera eller specificera villkoren i ramavtalet för att fånga upp särskilda omständigheter för att kunna fullgöra ett enskilt kontrakt. Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav (ska-krav) och utvärderingskriterier (bör-krav) vid förnyad konkurrensutsättning. Avropsberättigad kommer att precisera vilket eller vilka krav som ställs under varje kriterium i avropsförfrågan. Nedan följer exempel på krav som kan ställas vid avrop för förnyad konkurrensutsättning.

Pris

Exempel på hur pris kan begäras in och utvärderas är:

- Lägsta pris för ett helt uppdrag, förutsatt att Avropsberättigade tydligt har specificerat omfattningen och innehållet av uppdraget
- Lägsta pris per ord, om omfattningen inte kan säkerställas och det rör sig om återkommande uppdrag av samma tjänst som är tydligt specificerat och avgränsat. Avropsberättigade bestämmer själv hur pris ska viktas gentemot övriga krav. Pris kan viktas till 100 % om alla andra krav är obligatoriska (ska-krav).

Kompetens

Krav kan exempelvis ställas på att den som ska utföra tjänsten ska/bör ha en lämplig utbildning enligt nedan:

- Vara Auktoriserad Translater
- Ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde

Leveranstid

Krav kan exempelvis ställas på Leveranstid enligt nedan:

- Leveransen ska ske senast ett visst datum
- Leveransen bör ske ett visst datum

Arbetsprov

Krav kan exempelvis ställas på att den som utföra tjänsten ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som Avropsberättigad kommer att bedöma kvalitén på.

Referenser

Krav kan exempelvis ställas på referensuppdrag enligt nedan:

- Att Ramavtalsleverantören ska redovisa redan utförda uppdrag av den person som ska utföra tjänsten.

Säkerhet

Krav kan exempelvis ställas på Säkerhet enligt nedan:

- Krav på att Ramavtalsleverantören ska teckna Säkerhetskyddsavtal och att dess personal och/eller underleverantörer ska genomgå erforderlig säkerhetskontroll och/eller registerkontroll enligt nivå 1, 2 eller 3 enligt Säkerhetskyddslagen (1996:627) innan kontrakt tecknas.
- Krav på att uppdraget ska utföras i särskilda lokaler som Avropsberättigade tillhandahåller.
- Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil.
- Krav på destruktions av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag.

- Övriga krav på säkerhet.

Accepterar Anbudsgivaren Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning i Anbudsområde 2 - Engelska? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



5.4.4 Kontrakt

5.4.4.1 Kontrakt

I och med att Avrop sker upprättas Kontrakt mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören avseende de Tjänster som ska levereras. Bilaga Allmänna villkor innehåller bestämmelser som ska gälla för det enskilda Avropet/Kontraktet.

Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt bestämmelserna i Allmänna villkor.

6. Anbudsområde 3

6.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet

6.1.1 Allmänt

Anbudsområde 3 - avser rikstäckande ramavtal och omfattar språk- och översättningstjänster i ämnesområdet allmänt enligt följande:

Till svenska från:

- Albanska
 - Arabiska
 - BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
 - Danska
 - Finska
 - Franska
 - Grekiska
 - Italienska
 - Persiska
 - Polska
 - Ryska
 - Spanska
 - Turkiska
-
- Tyska

Från svenska till:

- Albanska
 - Arabiska
 - BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
 - Danska
 - Finska
 - Franska
 - Grekiska
 - Italienska
 - Persiska
 - Polska
 - Ryska
 - Spanska
 - Turkiska
-
- Tyska

Dessutom finns det Icke obligatoriska tjänster som kan komma att ställas vid avropen och som kommer att premieras i anbudsutvärderingen om de erbjuds (se 6.3.1 Utvärderingsmodell samt 6.3.2 Icke obligatoriska tjänster).

Anbudsgivaren ska ha förmåga att leverera de tjänster som omfattas av upphandlingen i den omfattning och komplexitet som framgår i förfrågningsunderlaget. Anbudsgivare ska därför ha tillgång till teknisk utrustning och personella resurser i sådan omfattning och med sådan kapacitet och kompetens som erfordras för att leverera tjänster till avropsberättigade i hela Sverige.

För att styrka att Anbudsgivaren har tillgång till personella resurser ska Anbudsgivaren bifoga CV:n, anställningsintyg alternativt bilaga Intyg underleverantör per översättare enligt punkt 6.1.2 och ange referensuppdrag enligt punkt 6.1.3.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Allmänt under Teknisk och yrkesmässig kapacitet i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

6.1.2 Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer

För att Anbudsgivaren ska anses uppfylla detta krav ska Anbudsgivaren för varje enskild språkriktning (28 st.) förfoga över minst en (1) översättare (som uppfyller SS-EN ISO 17100:2015 punkt 3.1.3. och 3.1.4) per obligatorisk språkriktning.

Nedan följer de obligatoriska språkriktningarna som Anbudsgivaren ska tillhandahålla minst en (1) översättare på för varje språkriktning:

Översättning till svenska från:

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Danska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Persiska
- Polska
- Ryska
- Spanska
- Turkiska

- Tyska

Översättning från svenska till:

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Danska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Persiska
- Polska
- Ryska
- Spanska
- Turkiska

- Tyska

Kapacitetskraven ska vid anbudslämnandet styrkas skriftligt per språkriktning med:

- CV som undertecknats av översättare och där uppgifter om nuvarande anställning, språkriktning, utbildning, yrkeserfarenhet och eventuell auktorisation av Kammarkollegiet framgår, samt

- bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör(er)).

Observera punkt 6.3.2.2 där det framgår att Anbudsgivare som erbjuder Auktoriserade translatörer i ovan obligatoriska språkriktningar kommer att premieras med mervärde i utvärderingen.

Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifylld, för varje översättare i de 28 obligatoriska språkriktningarna, d.v.s. en (1) översättare per varje obligatorisk språkriktning i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____ Ja
Nej

Besvaras av upphandlaren: Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifylld, för varje översättare i de 28 obligatoriska språkriktningarna, d.v.s. en (1) översättare per varje obligatorisk språkriktning i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____ Ja
Nej

Accepterar Anbudsgivaren Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____ Ja
Nej

6.1.3 Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande

Statens inköpscentral ställer krav på yrkeskunnande, effektivitet, erfarenhet och tillförlitlighet vid utförandet av tjänsterna. För att kunna bedöma förmågan att fullgöra ett tjänstekontrakt ska anbudsgivaren därför styrka sin förmåga att utföra tjänster inom upphandlingens omfattning genom redovisning av tre (3) referensuppdrag.

Referensuppdragen ska:

- avse tre (3) översättningsuppdrag i tre (3) olika språkriktningar som omfattas av Anbudsområde 3, som utförts av tre (3) olika översättare (som uppfyller krav 3.1.3 - 3.1.4 enligt SS-EN ISO 17100:2015), för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- referensuppdragen ska vardera omfatta minst 3 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i de antal ord som krävs för de respektive referenserna.
- minst en (1) av de lämnade referenserna ska avse uppdrag inom offentlig sektor (med offentlig sektor avses statliga myndigheter och dess bolag, statliga stiftelser, kommuner och dess bolag samt landsting och dess bolag).

Den tekniska kapaciteten styrks genom att anbudsgivaren till anbudet ska bifoga en ifylld förteckning (se bilaga Referensuppdrag Anbudsområde 3) över uppdragen. Tidpunkt för uppdragens genomförande får inte vara äldre än tre (3) år räknat från sista anbudsdag och ska innehålla uppgift om uppdragsgivare, värde och tidpunkt. Det ska inte vara fråga om pågående referensuppdrag. Samtliga uppgifter i bilagan fylls i och bifogas nedan. Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen accepteras inte. Med den egna organisationen menas företag inom samma koncern som Anbudsgivaren.

Statens inköpscentral kan i samband med utvärdering av anbud komma att kontakta angivna referenter (se nedan). Om lämnade uppgifter inte stämmer kan anbudet komma att

förkastas.

Här ska anbudsgivaren bifoga ifylld bilaga Referensuppdrag avseende yrkeskunnande för Anbudsområde 3. (Bifogat dokument)



Besvaras av upphandlaren: Har bilaga Referensuppdrag avseende yrkeskunnande för Anbudsområde 3 ifyllts och bifogats anbudet? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Uppfyller anbudsgivaren krav avseende Referensuppdrag som styrker yrkeskunnande i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

6.2 Kravspecifikation

6.2.1 Allmänt

Uppdraget omfattar att tillhandahålla översättning och granskningar av texter med tillhörande tjänster i samtliga språkriktningar av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt.

Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som Avropsberättigade tillhandahåller. Vid tveksamheter om uppdragets syfte eller oklarheter gällande källtextens mening samt eventuellt bristande kvalitet ska kontakt omedelbart tas med Avropsberättigade för att klargöra och korrigera syftet och källtexten innan uppdraget genomförs

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets "God translatorssed", för branschen gällande god sed och etiska normer, se länk <http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/God%20translatorssed.pdf>. Detta ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller ej.
- Om inget annat framgår i detta förfrågningsunderlag gäller SS-EN ISO 17100:2015 - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3. Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster SS-EN ISO 17100:2015 och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

Accepterar anbudsgivaren Allmänt om krav på Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)



Kravgräns

Ja

Nej

6.2.2 Datorstöd översättning

Anbudsgivaren ska vid beställning från Avropande myndighet kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg (SS-EN ISO 17100:2015, punkt 2.2.1) och ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen samt vid begäran från Avropande

myndighet leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

Ovanstående ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

*Accepterar anbudsgivaren krav på Datorstödd översättning i
Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)*

Kravgräns

Ja

Nej

6.2.3 Maskinöversättning

Maskinöversättning (SS-EN ISO 17100:2015 punkt 2.2.2.) får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid eventuell Maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning (SS-EN ISO 17100:2015 punkterna 2.2.3 - 2.2.8).

*Accepterar Anbudsgivaren kravet på Maskinöversättning?
(Ja/Nej svar)*

Kravgräns

Ja

Nej

6.2.4 Obligatoriska tjänster

6.2.4.1 Översättning

6.2.4.1.1 Översättning

Översättning i detta anbudsområde innefattar flera språkriktningar. Tjänsten översättning ska inkludera översättning och språkgranskning Nivå 1-2. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning Nivå 1-2. Nedan anges vad som ingår i språkgranskning Nivå 1-2.

Nivå 1. Ren korrekturläsning, dvs. kontroll av stavning, böjning, avstavning, stringens, grammatik, kommatering och meningsbyggnad (t.ex. syftningsfel), m.m.

Nivå 2. Utöver punkt 1 tillkommer anpassning med hänsyn till läsarna och till syftet med texten, enligt följande frågor som ledning:

- Är ordvalet lämpligt?
- Är meningsbyggnaden komplett?
- Är stilen och tonen rätt?
- Är sambandet och sammanhanget klart?

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten bara finns i pappersformat.

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ingår i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

*Accepterar Anbudsgivaren kravet på Översättning i
Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)*

Kravgräns

Ja

Nej

6.2.4.1.2 Ämnesområden

Efter genomförd behovsanalys har det framkommit att Avropande myndigheter efterfrågar

översättare med fördjupade kunskaper inom ett antal specifika ämnesområden förutom det som kallas Allmän (för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde är det tillräckligt med språkkunskaper som erhålls av en översättarutbildning med godkänd akademisk examen i relevant språk).

I detta anbudsområde kommer obligatoriska krav inte att ställas på andra specifika ämnesområden men Anbudsgivare har rätt att erbjuda språk- och översättningstjänster i fler ämnesområden (se punkt 6.3.2.5)

Accepterar Anbudsgivaren krav på Ämnesområden i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____ Ja
Nej

6.2.4.1.3 Leveranstid

Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 2000 ord - inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

Accepterar anbudsgivaren krav på Leveranstid i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns _____ Ja
Nej

6.3 Utvärdering

6.3.1 Utvärderingsmodell

Utvärderingen sker enligt nedan beskrivet sätt.

Statens inköpscentral kommer att anta de anbud som är ekonomiskt mest fördelaktiga med hänsyn tagen till nedanstående pris, Icke obligatoriska tjänster och vikt (se bilaga Viktningsrapport Anbudsområde 3).

På godkända anbud kommer total poäng på utvärderingskriterierna att avgöra rangordningen och därmed fördelningen av vilka fem Anbudsgivare (under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav) som kommer att ingå i Ramavtalet. I utvärderingen kommer relativ utvärderingsmodell att användas. Modellen bygger på att pris jämförs mellan anbuden. Lägst pris tilldelas maxpoäng medan övriga priser tilldelas poäng i förhållande till det

lägsta anbudspriset. I systemet tilldelas det lägsta priset 100 poäng och blir sedan viktat till 20 % (se bilaga Relativ viktningsmodell). Samtliga kriterier tilldelas max 100 poäng och viktas sedan enligt beskrivningen nedan. Den Anbudsgivare som har bäst poäng totalt vinner.

Viktad totalpoäng för utvärdering = viktad totalpoäng för Icke obligatoriska tjänster + viktad totalpoäng för Pris = Max 100 poäng.

Nedan fyra (4) utvärderingskriterier kommer att användas för anbudsområde 3. Under respektive kriterium anges dess underkriterier med viktning.

1. Icke obligatoriska tjänster - Auktoriserade translatorer (p. 6.3.2.2),

utvärderas genom att tjänsterna ger ett mervärde om de offereras.

Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas jämnt mellan 28 möjliga språkriktningar, d.v.s. 1,07 % (notera att procentsatsen här i texten är avrundad till två decimaler men att det kommer att räknas på det exakta värdet).

2. Icke obligatoriska tjänster - Andra språkriktningar (p. 6.3.2.3), utvärderas

genom att tjänsterna ger ett mervärde om de offereras.

Kriteriet viktas totalt till 30 % som fördelas jämnt mellan 20 möjliga språkriktningar, d.v.s. 1,5 %.

3. Icke obligatoriska tjänster - Andra format (p. 6.3.2.4), utvärderas genom att

tjänsterna ger ett mervärde om de offereras.

Kriteriet viktas totalt till 20 % som fördelas enligt nedan:

- Webbaserade format (exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt): 14 %
- Ljud och videofiler: 6 %

4. Pris (p. 6.3.3.2), utvärderas genom att pris lämnas för angivna tjänster.

Kriteriet viktas totalt till 20 %. Pris anges per ord och språkriktning och viktas enligt prismatrisen i fråga punkt 6.3.3.2. Summan av dessa priser kommer i sin tur att utgöra utvärderingspriset och den anbudsgivaren som har offererat lägst anbudspris tilldelas 100 poäng.

Om anbud har lika poäng

Om det skulle finnas två eller flera anbud med samma poäng fälls avgörandet efter vem som fått högst poäng på respektive område enligt följande ordning:

1. Auktoriserade translatorer
2. Andra språkriktningar
3. Andra format
4. Pris

Det innebär att den anbudsgivare som har bäst poäng på Auktoriserade translatorer vinner. Om det fortfarande är lika så vinner den som har bäst poäng på Andra språkriktningar och så vidare. Om anbudsgivarna fortfarande har lika poäng kommer ett lottningsförfarande genomföras under överinseende av notarius publicus. För mer information om notarius publicus, se Länsstyrelsen i Stockholms läns hemsida.

6.3.2 Icke obligatoriska tjänster

6.3.2.1 Allmänt

Icke obligatoriska tjänster är ej obligatoriska att offerera för att kunna lämna anbud. Tjänsterna ger ett mervärde om de offereras. Vid Avrop från Ramavtalet har

Avropsberättigad möjlighet att låta sitt Avrop omfattas av någon eller några av de Icke obligatoriska tjänsterna, d.v.s. ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avrops svar erbjuder dessa Tjänster. Att tillhandahålla Icke obligatoriska tjänster kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad. Nedan framgår vilka de Icke obligatoriska tjänsterna är:

- Auktoriserade translatorer, se punkt 6.3.2.2
- Andra språkriktningar, se punkt 6.3.2.3
- Andra format - Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt, se punkt 6.3.2.4
- Andra format - Ljud- och videoformat (omfattar transkribering), se punkt 6.3.2.4

Utöver ovan nämnda tjänster som ger ett mervärde om de erbjuds har anbudsgivaren rätt att erbjudytterligare språk- och översättningstjänster (se Ytterligare Språk- och översättningstjänster 6.3.2.5). Dessa ger dock inget mervärde i upphandlingen men kan i så fall avropas av avropsberättigade.

6.3.2.2 Auktoriserade Translatorer

Anbudsgivaren bör erbjuda Språk- och översättningstjänster utförda av Kammarkollegiet Auktoriserade translatorer. Nedan följer de språkriktningarna som Anbudsgivaren bör tillhandahålla Auktoriserade translatorer i:

Översättning till svenska från:

- Albanska
 - Arabiska
 - BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
 - Danska
 - Finska
 - Franska
 - Grekiska
 - Italienska
 - Persiska
 - Polska
 - Ryska
 - Spanska
 - Turkiska
-
- Tyska

Översättning från svenska till:

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Danska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Persiska
- Polska
- Ryska
- Spanska

- Turkiska
- Tyska

Mervärde erhålles för varje språkriktning som Anbudsgivaren erbjuder en (1) av Kammarkollegiet Auktoriserad translator.

Observera att det räcker med tidigare uppgifter som ska ha lämnats redan under punkt 6.2.4.1.1 Översättning, där det av CV ska framgå om översättaren är auktoriserad av Kammarkollegiet eller inte, för att kunna erhålla mervärde i denna punkt.

Kommer Anbudsgivaren att erbjuda Auktoriserade translatorer i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen albanska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - albanska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen arabiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - arabiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen BKS - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej


Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - BKS och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja

0 Nej



Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen danska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)





















1,07 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - danska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)

1,07 %  

100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen finska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - finska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen franska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - franska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen grekiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - grekiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen italienska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - italienska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen persiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		
<i>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren</i>		1,07 %  
<i>Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - persiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</i>		
100 Ja		
0 Nej		

<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen polska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - polska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen ryska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - ryska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen spanska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - spanska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen turkiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - turkiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen tyska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren Auktoriserad translator i språkriktningen svenska - tyska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,07 %		

6.3.2.3 Andra språkriktningar

Anbudsgivaren bör erbjuda språk- och översättningstjänster i följande språkriktningar:

Översättning till svenska från:

- Dari
- Estniska
- Kinesiska (minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)
- Nederländska
- Romani (minst en av dialekterna arli, kaale, kalderash och lovari)
- Rumänska
- Samiska (minst en av dialekterna nordsamiska, sydsamiska och lulesamiska)
- Somaliska
- Thailändska
- Tigrinja

Översättning från svenska till:

- Dari
- Estniska
- Kinesiska (minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)
- Nederländska
- Romani (minst en av dialekterna arli, kaale, kalderash och lovari)
- Rumänska
- Samiska (minst en av dialekterna nordsamiska, sydsamiska och lulesamiska)
- Somaliska
- Thailändska
- Tigrinja

Mervärde erhålles för varje enskild språkriktning som erbjuds och kräver att Anbudsgivaren förfogar över en (1) översättare (som uppfyller SS-EN ISO 17100:2015 punkt 3.1.3. och 3.1.4) per erbjuden språkriktning.

För att anbudsgivaren ska erhålla mervärde för dessa språkriktningar ska kapacitetskraven vid anbudslämnandet styrkas skriftligt per språkriktning med:

- CV som undertecknats av översättare och där uppgifter om nuvarande anställning, språkriktning (eventuell dialekt), utbildning, yrkeserfarenhet och eventuell auktorisation av Kammarkollegiet framgår, samt
- bilaga Intyg underleverantör (om kapacitetskravet uppfylls helt/delvis genom underleverantör/er).

Kommer Anbudsgivaren tillhandahålla språk- och översättningstjänster enligt Icke obligatoriska tjänster - Andra språkriktningar? (Ja/Nej svar)

Ja


Nej

Har Anbudsgivaren till anbudet bifogat CV, samt om underleverantörer åberopas även bifogat bilaga Intyg underleverantör ifyllt, enligt vad som anges i Icke obligatoriska tjänster - Andra språkriktningar, per erbjuden språkriktning för att erhålla mervärde? Anbudsgivare som inte erbjuder icke obligatoriska tjänster - språkriktningar, svarar Nej. (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen dari - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - dari och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen estniska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - estniska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen kinesiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - kinesiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen nederländska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - nederländska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen romani - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - romani och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		

<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen rumänska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - rumänska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen samiska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - samiska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen somaliska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - somaliska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen thailändska - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - thailändska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen tigrinja - svenska och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		
<p>Besvaras av upphandlaren: Erbjuder anbudsgivaren språk- och översättningstjänster i språkriktningen svenska - tigrinja och har anbudsgivaren bifogat giltigt intyg? (Ja/Nej svar)</p> <p>100 Ja 0 Nej</p>	1,50 %		

6.3.2.4 Andra format

Anbudsgivaren bör erbjuda Språk- och översättningstjänster i andra format än de som är obligatoriska. Nedan listas exempel på format som premieras i denna upphandling:

- Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Om anbudsgivaren erbjuder Språk- och översättningstjänster i ovanstående format ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas.

Kommer Anbudsgivaren offerera Språk och översättningstjänster i Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller likvärdigt? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej



Kommer Anbudsgivaren offerera Språk och översättningstjänster i ljud och videoformat? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Om anbudsgivaren har svarat JA på någon av ovanstående alternativ ska anbudsgivaren ge en beskrivning i textrutan hur tjänsten kommer att tillhandahållas. (Fritextsvar)



Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren offerera Språk och översättningstjänster i Webbaserade format exempelvis Adobe InDesign eller liknande? (Ja/Nej svar)

14,00 %  

100 Ja

0 Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer Anbudsgivaren offerera Språk och översättningstjänster i ljud och videoformat? (Ja/Nej svar)

6,00 %  

100 Ja

0 Nej

6.3.2.5 Ytterligare Språk- och översättningstjänster

Anbudsgivaren har rätt att erbjuda ytterligare Språk- och översättningstjänster enligt nedan:

- Översättningstjänster i ytterligare språkriktningar/ämnesområden med översättare som uppfyller kraven på kompetens enligt SS-EN ISO 17100:2015 punkt 3.1.3. och 3.1.4.
- Språkgranskning av texter som inte ska översättas utan som till ramavtalsleverantör från avropsberättigade inkommer på det språket som ska granskas.
- Översättningstjänster med maskinöversättning om avropsberättigade efterfrågar det, eller att ramavtalsleverantör p.g.a. brist på översättare har erbjudit det och fått det godkänt av avropsberättigade.

Nedan anges några exempel på ämnesområden förutom Allmän:

- Juridik - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom juridik.
- Ekonomi - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom ekonomi.
- Teknik - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom teknik.
- Medicin - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom medicin.

- Naturvetenskap - för att klara uppdrag som omfattar detta ämnesområde krävs ytterligare kunskaper inom naturvetenskap.

Observera att av Kammarkollegiet Auktoriserade Translaterer är auktoriserade för ämnesområdena allmän-, ekonomi- och juridik.

Anbudsgivaren ska om denne avser att erbjuda ytterligare språk- och översättningstjänster enligt ovan, till anbudet bifoga en beskrivning där det framgår vilka ytterligare språkriktningar och ämnesområden som anbudsgivaren kan erbjuda Språk- och översättningstjänster i samt om dessa omfattar språkgranskning och maskinöversättning. Anbudsgivaren har under ramavtalsperioden rätt att komplettera denna beskrivning enligt punkterna ovan.

Om Anbudsgivaren erbjuder ytterligare språk- och översättningstjänster enligt ovan har Avropsberättigade vid Avrop från Ramavtalet möjlighet att ställa krav på att Ramavtalsleverantören i sitt Avropssvar erbjuder dessa Tjänster. Krav på ytterligare Språk- och översättningstjänster kan således bli ett ska-krav vid ett enskilt Avrop från en Avropsberättigad.

Kommer anbudsgivaren erbjuda ytterligare språk- och översättningstjänster? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Om Anbudsgivaren erbjuder ytterligare språk- och översättningstjänster ska anbudsgivaren till anbudet bifoga en beskrivning på dessa. Har Anbudsgivaren gjort det? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Kommer anbudsgivaren att erbjuda ytterligare språk- och översättningstjänster? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

Besvaras av upphandlaren: Om Anbudsgivaren erbjuder ytterligare språk- och översättningstjänster har anbudsgivaren till anbudet bifoga en beskrivning på dessa? (Ja/Nej svar)

Ja

Nej

6.3.3 Pris

6.3.3.1 Allmänt

Då kvalitet är mycket viktigt i detta ramavtal är det en grundläggande förutsättning för ett väl fungerande ramavtal att Anbudsgivare som anlitar frilansande översättare erbjuder dem en tillräckligt hög ersättning för att de ska vilja åta sig uppdrag från detta ramavtal. Enligt branschen ligger priserna i dagsläget för en frilansande översättare i Sverige på minst 1,60 kr per ord för en allmän text av normalgraden (förutsatt att handling kommer i ett elektroniskt redigerbart format). För språkkombinationer där efterfrågan på översättare överstiger tillgången kan priserna vara högre. Priserna för en frilansande översättare med fackkunskaper som arbetar i Sverige ligger på minst 2,50 sek per ord. Beroende på hur konkurrensen på marknaden ser ut på samt om översättaren är auktoriserad kan denna ersättning vara högre.

Det är av ytterst vikt att anbudsgivare som åberopar frilansande översättare verkligen kan leverera dessa till offererade priser. För att säkerställa detta kommer uppföljning av

ersättning att ske under ramavtalsperioden vid revision där uppgifter från anbudsgivarens ekonomisystem matchas mot frilansarnas inkomstuppgifter. Ett annat sätt att säkerställa rätt prissättning i detta ramavtal är att öppna upp för en förnyad konkurrensutsättning för att kunna anpassa prissättningen till avropsberättigades specifika behov.

Om Statens inköpscentral anser att anbudets pris är onormalt lågt kan Statens inköpscentral komma att förkasta anbudet.

6.3.3.2 Översättning

Nedan anges Anbudsgivarens priser för översättning utförd av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden SS-EN ISO 17100:2015. Priserna anges per ord i SEK i respektive obligatorisk språkriktning och avser ämnesområdet allmän.

Minimidebitering är 200 ord alternativt 1 timmes arbete.

Vid expressleveranser ska ett pålägg på 50 % tillkomma på ordpriset.

Timpris för tjänster där inte ordpris är tillämpligt är 750 SEK. Exempelvis vid sökning av relevanta delar som ska översättas i ett dokument.

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ingår i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska ersättas av avropsberättigade.

Om Avropsberättigade accepterar maskinöversättning och Anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.


Accepterar Anbudsgivaren kravet Översättning på Priser för Anbudsområde? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Ange pris per ord i SEK för översättning nedan. (Prismatris)

20,00 % 

Specifikation

Kvantitet Enhet

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från albanska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till albanska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från arabiska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till arabiska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.

100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från BKS (bosniska/kroatiska/serbiska) till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå

100,00 Ord

1-2.

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till BKS (bosniska/kroatiska/serbiska) Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från danska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till danska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från finska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till finska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från franska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till franska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från grekiska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till grekiska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från italienska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till italienska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från persiska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till persiska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från polska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till polska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från ryska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till ryska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2. 100,00 Ord

Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från spanska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord
Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till spanska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord
Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från turkiska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord
Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till turkiska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord
Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från tyska till svenska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord
Ange här pris per ord i SEK för översättning av allmänna texter från svenska till tyska. Observera att i tjänsten översättning ingår i priset språkgranskning Nivå 1-2.	100,00 Ord

6.4 Avropsrutin

6.4.1 Avropsformer

Avrop från Anbudsområde 3 sker genom rangordning enligt 5 kap. 6 § LOU (med samtliga villkor fastställda i ramavtalet) eller genom förnyad konkurrensättning (med samtliga villkor ej fastställda i ramavtalet), enligt 5 kap. 7 § LOU beroende på Avropsberättigades behov.

6.4.2 Rangordning

Nedanstående tjänster kan avropas genom fast rangordning:

- Obligatoriska språkriktningar i ämnesområdet Allmän (se punkt 6.2.4.1.1 - 6.2.4.1.2)
- Specifika kunskaper inom en viss språkvariant
- Leverans inom angivet tidsintervall enligt ramavtalet (se punkt 6.2.4.1.3)

Avropsberättigad genomför Avrop genom att avropa från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 1. I det fall den först rangordnade Ramavtalsleverantören inte kan leverera ska Avrop göras från den Ramavtalsleverantör som är rangordnad som nr 2, osv.

Avropsberättigad som avropar från Ramavtalet kan avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

A) Om Ramavtalsleverantören inte återkommit med bekräftelse av beställning inom angiven tid enligt ramavtalet.

B) Om Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare eller svårlästa dokument. Orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas beställaren.

C) Om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan och Ramavtalsleverantörens bekräftelse. Observera att krav på auktoriserad translator endast kan ställas i de språkriktningar där det finns auktoriserad translator.

D) Om Ramavtalsleverantören inte kan leverera enligt den leveransdag som begärts av köparen.

E) Om Ramavtalsleverantören avbryter uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

F) Om Avropsberättigade avbeställer uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

G) Om Avropsberättigade sagt upp uppdrag och detta beror på Ramavtalsleverantören.

H) Om Avropsberättigade har påkallat sin rätt till vite och/eller skadestånd.

I) Avropsberättigade har en möjlighet att under tre månaders tid vända sig till nästa Ramavtalsleverantör i rangordningen om den levererade tjänsten visar uppenbara kvalitetsbrister och Ramavtalsleverantören har fått en chans att rätta till bristerna utan ytterligare ersättning, vilket då ska finnas dokumenterat, och beställaren ändå är missnöjd med resultatet.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Rangordning i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

6.4.3 Förnyad konkurrensutsättning

6.4.3.1 Förutsättningar för förnyad konkurrensutsättning

Förnyad konkurrensutsättning sker genom att avropsberättigad skickar en skriftlig avropsförfrågan samtidigt till samtliga ramavtalsleverantörer inom anbudsområdet. Den förnyade konkurrensutsättningen vid avrop ska sedan leda till ett kontrakt med den ramavtalsleverantör som kan erbjuda den/de ekonomiskt mest fördelaktiga tjänsten/tjänsterna. Avropsberättigade ska använda sig av förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på av Kammarkollegiet Auktoriserad translator i de språkriktningar där Anbudsgivare erbjudit dessa
- Krav på andra språkriktningar än de som är obligatoriska att offerera och Anbudsgivare har erbjudit dessa
- Krav på andra format än de som är obligatoriska att kunna hantera och Anbudsgivare har erbjudit dessa
- Krav på kortare leveranstider
- Uppdraget är särskilt komplext, t.ex. att det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det
- Uppdraget omfattar översättning till/från flera språkriktningar
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i Avropsberättigades lokaler
- Avropsberättigade vill pga. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Förutsättningar för förnyad konkurrensutsättning i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

6.4.3.2 Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning

6.4.3.2.1 Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning

Vi förnyad konkurrensutsättning preciserar avropsberättigad myndighet sina krav och behov. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Följande lista av punkter kan avropsberättigade tillämpa vid avrop, genom förnyad

konkurrensutsättning utöver de krav som använts i upphandlingen. Om det är nödvändigt får villkoren som angetts i ramavtalet preciseras och kompletteras enligt nedan. Det är då fråga om att komplettera eller specificera villkoren i ramavtalet för att fånga upp särskilda omständigheter för att kunna fullgöra ett enskilt kontrakt. Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav (ska-krav) och utvärderingskriterier (bör-krav) vid förnyad konkurrensutsättning. Avropsberättigad kommer att precisera vilket eller vilka krav som ställs under varje kriterium i avropsförfrågan. Nedan följer exempel på krav som kan ställas vid avrop för förnyad konkurrensutsättning.

Pris

Exempel på hur pris kan begäras in och utvärderas är:

- Lägsta pris för ett helt uppdrag, förutsatt att Avropsberättigade tydligt har specificerat omfattningen och innehållet av uppdraget
 - Lägsta pris per ord, om omfattningen inte kan säkerställas och det rör sig om återkommande uppdrag av samma tjänst som är tydligt specificerat och avgränsat
- Avropsberättigade bestämmer själv hur pris ska viktas gentemot övriga krav. Pris kan viktas till 100 % om alla andra krav är obligatoriska (ska-krav).

Kompetens

Krav kan exempelvis ställas på att den som ska utföra tjänsten ska/bör ha en lämplig utbildning enligt nedan:

- Vara Auktoriserad Translater
- Ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde

Leveranstid

Krav kan exempelvis ställas på Leveranstid enligt nedan:

- Leveransen ska ske senast ett visst datum
- Leveransen bör ske ett visst datum

Arbetsprov

Krav kan exempelvis ställas på att den som utföra tjänsten ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som Avropsberättigad kommer att bedöma kvalitén på.

Referenser

Krav kan exempelvis ställas på referensuppdrag enligt nedan:

- Att Ramavtalsleverantören ska redovisa redan utförda uppdrag av den person som ska utföra tjänsten.

Säkerhet

Krav kan exempelvis ställas på Säkerhet enligt nedan:

- Krav på att Ramavtalsleverantören ska teckna Säkerhetsknyddsavtal och att dess personal och/eller underleverantörer ska genomgå erforderlig säkerhetskontroll och/eller registerkontroll enligt nivå 1, 2 eller 3 enligt Säkerhetsknyddslagen (1996:627) innan kontrakt tecknas.
- Krav på att uppdraget ska utföras i särskilda lokaler som Avropsberättigade tillhandahåller.
- Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil.
- Krav på destruktions av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag.
- Övriga krav

Accepterar Anbudsgivaren Krav/tilldelningskriterier vid förnyad konkurrensutsättning i Anbudsområde 3? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



6.4.4 Kontrakt

6.4.4.1 Kontrakt

I och med att Avrop sker upprättas Kontrakt mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören avseende de Tjänster som ska levereras. Bilaga Allmänna villkor innehåller bestämmelser som ska gälla för det enskilda Avropet/Kontraktet.

Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt bestämmelserna i Allmänna villkor.

7. Kravspecifikation samtliga anbudsområden

7.1 Allmänt

7.1.1 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med avropet samt bestämmelserna i detta ramavtal. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00). Kontaktpersonen och språkkonsulten/översättaren får vara samma person.

Kontaktpersonen ska för uppdraget:

- Utse en lämplig språkkonsult/översättare för uppdraget
- Utfärda instruktioner till alla parter som berörs av uppdraget
- Möjliggöra och se till att språkgranskningen/översättningen blir konsekvent
- Ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsschema följs
- Se till att kontakt upprätthålls mellan alla parter som berörs av processen
- Ansvara för det språkgranskade/översatta materialets kvalitet och godkänna detta för leverans

Accepterar Anbudsgivaren kravet på Kontaktperson? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



7.1.2 Kvalitetsäkring inför leverans

När uppdraget är klart ansvarar anbudsgivarens projektledare för att kvalitetssäkra uppdraget och vidtar eventuella åtgärder som påtalas av avropsberättigade innan slutlig leverans. Kvalitetssäkring omfattar att säkerställa att leveransen är av mycket hög kvalitet. Kvalitetssäkring och de åtgärder som eventuellt behöver vidtas ingår i priset.

Accepterar anbudsgivaren kraven på Kvalitetssäkring inför leverans? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej



7.1.3 Format och layout


Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara.

Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna. Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar. Om avropsberättigade så begär får anbudsgivaren debitera avropsberättigade skäligt pris för transkribering, övrig nödvändig hantering, papperskopior och porto. Detta avser även returerna av originalhandlingar efter slutfört uppdrag (se punkten Pris för respektive anbudsområde).

Eventuella andra icke obligatoriska format avropas genom förnyad konkurrensutsättning (se punkten Icke obligatoriska tjänster - Andra format, för respektive anbudsområde).

Accepterar anbudsgivaren krav på format? (Ja/Nej svar) 

Kravgräns _____

Ja

Nej

7.1.4 Informationssäkerhet

Avrop från ramavtal som blir resultatet av denna upphandling och genomförande av kontrakt regleras bland annat av följande lagar och förordningar:

- personuppgiftslagen (1998:204) - för hantering och bearbetning av personuppgifter. Ett personuppgiftsbiträdesavtal som kan användas vid kontrakt medföljer som bilaga till denna upphandling.
- offentlighets- och sekretesslag (2009:400) 22 kap - för texter som innehåller sekretessbelagd information.

Av kapitel 8 Huvuddokument punkt 8.10.13 Lag, författning och övriga föreskrifter framkommer övriga tillämpliga lagar m.m.


Se även vidare i kapitel8 Huvuddokument och kapitel 9 Allmänna villkor för bl.a. krav:

- på behandling av personuppgifter
- på sekretess
- rörande hantering och förvarande av handlingar
- på rutiner för att säkerställa att informationssäkerhet upprätthålls i alla led
- på beställningssystem eller likvärdig lösning
- på behandlingshistorik

7.1.5 Säker utrustning

Vid användning av dator, telefon eller annan teknisk utrustning ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare verka för att arbetet sker i en säker miljö. Vidare ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare inte lämna utrustning i offentliga miljöer, eller på annat sätt riskera information. Användarnamn och lösenord bör alltid användas för den utrustning som nyttjas. Anbudsgivare/språkkonsult/översättare ska därför använda sig av säkerhetsprogramvara, exempelvis anti-virus, anti-spam, intrångsdetektion och programvarubaserade brandväggar. Om uppdraget så kräver ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare använda sig av krypteringsprogramvara, för exempelvis filer, skivminnen och VPN-tunnlar.

Anbudsgivaren ska ansvara för att egen personal och eventuella underleverantörer är medvetna om detta och lever upp till det.

Accepterar anbudsgivaren kravet på säker utrustning? (Ja/Nej svar) 

Kravgräns _____


Ja

Nej

7.1.6 Säkerhetsskyddsavtal

Vid avrop kan krav komma att ställas på säkerhetsskyddsavtal och registerkontrollerad språkkonsult/översättare som krävs för utförande av tjänsten.

Anbudsgivaren ska acceptera villkoren i bilaga Säkerhetsskyddsavtal i dess helhet.

Accepterar anbudsgivaren kravet på Säkerhetsskyddsavtal? (Ja/Nej svar) 

Kravgräns _____

Ja

Nej

7.1.7 Information om utförare

Anbudsgivaren ska för utförda uppdrag till Avropsberättigade i faktura uppge namnen på den/de språkkonsulter/översättare som utfört uppdraget.

Anbudsgivaren ska vid begäran från Avropsberättigade tillhandahålla information om samtliga personer som har varit involverade i ett enskilt uppdrag och vilka roller de haft.

Anbudsgivaren ska vidare vara behjälplig i eventuella utredningar som kan uppstå i ett enskilt ärende och svara på frågor från Avropsberättigade som har med uppdraget att göra.

Accepterar Anbudsgivaren krav på Information om utförare?

(Ja/Nej svar)

Kravgräns _____

Ja

Nej

7.2 Avrop

7.2.1 Förutsättningar för avrop

Anbudsgivaren ska:

- I samtliga kontakter med avropsberättigade använda svenska språket.
- Vara tillgänglig för att ta emot beställningar och besvara frågor under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00).
- Kunna ta emot uppdrag via e-post, telefon och post.
- I samband med avrop registrera och efterfråga de uppgifter som krävs för att utföra uppdraget enligt avropsberättigades krav. I de fall avropet är ofullständigt eller oklart ska Anbudsgivaren begära att få förtydligande.
- I de fall avropsberättigade tillhandahåller referensmaterial, som är specifikt för avropsberättigade, använda detta vid genomförande av uppdrag.
- Vid avrop med rangordnat avropsförfarande omgående skriftligen via e-post bekräfta beställningen under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00), dock senast inom fyra (4) timmar för normal leveranstid. För expressleverans ska beställningen bekräftas senast inom två (2) timmar. Timmarna räknas från och med tiden då avropsberättigade skickar e-post eller ringer på telefon och räknas under kontorstid. Om Anbudsgivaren inte har möjlighet att ta uppdraget eller inte svarar har avropsberättigade rätt att fråga nästa leverantör i rangordningen.

Accepterar anbudsgivaren kraven på Förutsättningar för avrop?

(Ja/Nej svar)

Kravgräns _____

Ja

Nej

7.3 E-handel i staten

7.3.1 Generellt

Statliga myndigheter ska, enligt Regeringens förordning om myndigheternas elektroniska informationsutbyte (2003:770), kunna hantera sina beställningar av Varor och Tjänster elektroniskt från år 2014. Ekonomistyrningsverket (ESV) har i uppdrag att ta fram föreskrifter om standarder och andra krav. För mer information se www.esv.se/e-handel.

Enligt ESV:s förslag ska elektroniska meddelanden, t.ex. elektroniska beställningar och elektroniska fakturor, följa rekommendation från SFTI (Single Face To Industry). SFTI omfattar specifikationer för elektroniska meddelanden och affärsprocesser med olika grad av

integration mellan Parterna. För mer information se <http://sfti.se/standarder.1815.html>.

7.3.2 Krav på elektronisk order

Anbudsgivaren ska senast vid tecknandet av ramavtalet kunna ta emot en elektronisk order enligt minst ett av följande alternativ. För beskrivning av standarder se www.sfti.se.

- Enligt SFTI/ESAP Affärsprocess 6.1
- Enligt SFTI Svehandel (Sveorder)

·Via avropande organisations leverantörportal* eller genom att ta emot order i fri form via e-post

*Med leverantörportal menas en webbaserad portal som är ansluten till en avropande organisations e-handelssystem och till vilken leverantörer kan logga in för att ta emot order, skicka order-svar/erkännande/bekräftelse, kataloger och fakturor

Uppfyller anbudsgivaren krav på elektronisk order? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Ange vilket/vilka av alternativen på krav på elektronisk order som stöds (Fritextsvar)

7.3.3 Krav på elektroniskt ordersvar/ordererkännande/order-bekräftelse

Anbudsgivaren ska senast vid tecknandet av ramavtalet kunna sända ordersvar, ordererkännande eller orderbekräftelse enligt minst ett av följande alternativ. För beskrivning av standarder se www.sfti.se.

- Enligt SFTI/ESAP Affärsprocess 6.1
- Enligt SFTI Svehandel (Sveordersvar)

·Via avropande organisations leverantörportal* eller i fri form genom att sända via e-post

*Med leverantörportal menas en webbaserad portal som är ansluten till en avropande organisations e-handelssystem och till vilken leverantörer kan logga in för att ta emot order, skicka order-svar/erkännande/bekräftelse, kataloger och fakturor

Uppfyller anbudsgivaren krav på elektroniskt ordersvar/ordererkännande/ord? (Ja/Nej svar)

Kravgräns

Ja

Nej

Ange vilket/vilka av alternativen på krav på elektroniskt ordersvar/ordererkännande/ord som stöds (Fritextsvar)

7.3.4 Krav på elektronisk faktura

Anbudsgivaren ska senast vid tecknandet av ramavtalet kunna sända elektronisk faktura enligt minst ett av följande alternativ. För beskrivning av standarder se www.sfti.se.

- Enligt SFTI/ESAP affärsprocess 6.1
- Enligt SFTI fulltextfaktura

·Enligt SFTI Svehandel (Svefaktura)

·Via avropande organisations leverantörportal*

*Med leverantörportal menas en webbaserad portal som är ansluten till en avropande organisations e-handelssystem och till vilken leverantörer kan logga in för att ta emot order, skicka order-svar/erkännande/bekräftelse, kataloger och fakturor

Uppfyller anbudsgivaren krav på elektronisk faktura? (Ja/Nej svar)



Kravgräns _____

Ja

Nej

Ange vilket/vilka av alternativen på krav på elektronisk faktura som stöds (Fritextsvar)

8. Ramavtalets Huvuddokument

8.1 Ramavtal

8.1.1 Inledning och Ramavtalets parter



Ramavtal med avtalsnummer[XXXX], har träffats för statens och Avropsberättigades räkning, mellan Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, och [Ramavtalsleverantören], organisationsnummer[xxxxxx-yyyy], nedan Ramavtalsleverantören.

Genom Ramavtalet ges Avropsberättigade rätt att utan att själv genomföra upphandling göra Avrop från Ramavtalet.

Med "parter" avses i Ramavtalets Huvuddokument Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

8.2 Definitioner

8.2.1 Begrepp med förklaringar



För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande termer och begrepp ha nedan angiven betydelse, såvida inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen följer av omständigheterna.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som en Avropsberättigad gör genom användande av Ramavtalet.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det anbud som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att avropa från Ramavtalet jämlikt 5 kap 2§ LOU. Även Avropsberättigade är i den meningen parter i Ramavtalet.

Huvuddokument - Med Huvuddokument avses detta dokument vilket särskilt reglerar förhållandet mellan Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det avtal rörande anskaffning från Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören efter Avrop.

Ramavtalet - Med Ramavtalet avses detta Huvuddokument inklusive bilagor. Ramavtalet har tillkommit genom upphandling enligt lag (2007:1091) om offentlig upphandling.

Ramavtalsleverantören - Med Ramavtalsleverantören avses den leverantör som efter upphandling enligt lag om offentlig upphandling blivit part i Ramavtalet.

Skriftligen - Med skriftlig avses även meddelande i elektronisk form.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet.

Underleverantör - Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som bistår Ramavtalsleverantören med Tjänster som omfattas av Ramavtalet och som inte innehar

någon form av anställning hos anbudsgivaren, dvs inte erhåller lön som anbudsgivaren deklarerar för till Skatteverket.

8.3 Avtalshandlingar

8.3.1 Ramavtalets innehåll

Ramavtalet består av följande handlingar:

Huvuddokumentet
Bilaga Avropsrutiner
Bilaga Allmänna villkor

Bilaga Kravspecifikation
(Förfrågningsunderlag)
(Kompletteringar och förtydliganden till Ramavtalsleverantörens anbud)
(Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor)

Inga andra handlingar än ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågats blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till Ramavtalsleverantörens egna allmänna villkor eller motsvarande är inte giltig.

8.3.2 Handlingarnas inbördes ordning

Handlingarna kompletterar varandra.

Om handlingarna skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de sinsemellan i nedan angivna ordning:

1. Skriftliga ändringar eller tillägg till Huvuddokumentet
2. Huvuddokument
3. Skriftliga ändringar eller tillägg till Bilagor
4. Bilagor
5. Förfrågningsunderlag
6. Kompletteringar och förtydliganden till Ramavtalsleverantörens anbud
7. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor

8.4 Ramavtalets ikraftträdande och löptid

8.4.1 Ramavtalets ingående

Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av Ramavtalsleverantören och Statens inköpscentral.

8.4.2 Ramavtalets löptid

8.4.2.1 Ramavtalets löptid



Ramavtalet träder i kraft, vilket innebär att Avrop av Tjänster kan göras under Ramavtalet, tidigast 2016-07-01 eller den dag det signerats av båda parter och löper därefter under en period av 24 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

8.4.3 Förlängning av Ramavtalet

Eventuell förlängning av Ramavtalet sker på initiativ av Statens inköpscentral. Ramavtalsleverantören har inte rätt att motsätta sig förlängning. Förlängning kan uppgå till

högst 24 månader.

Förlängning regleras skriftligen.

8.4.4 Kontraktens giltighet

Att Ramavtalet upphört att gälla ska inte påverka giltigheten av Kontrakt som ingåtts under Ramavtalets löptid. Kontrakt kan inte ingås efter det att Ramavtalet har upphört att gälla. Detta hindrar dock inte att tillhandahållande av Tjänst kan ske vid en senare tidpunkt, under förutsättning att Kontrakt har tecknats under Ramavtalets löptid.

8.5 Avropsberättigade

Ramavtalet kommer att kunna användas för Avrop av myndigheter under regeringen samt andra upphandlande organisationer som lämnat bekräftelse till Statens inköpscentral.

Nedan följer de myndigheter och organisationer som är Avropsberättigade:

Myndigheter under regeringen

Deltar med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning

Myndigheter under riksdagen

Riksdagens Ombudsmän 202100-2650

Riksdagsförvaltningen 202100-2627

Riksrevisionen 202100-5422

Sveriges Riksbank 202100-2684

Offentligt styrda organ enligt 2 kap 12 § LOU

Internationella Handelshögskolan i Jönköping AB 556487-2728

Hälsöhögskolan i Jönköping AB 556619-6399

Högskolan för lärande och kommunikation i Jönköping AB 556487-2769

Radiotjänst i Kiruna AB 556300-4745

Riksteatern 802006-1365

Specialfastigheter Sverige AB 556537-5945

Stiftelsen Dansens Hus 802014-7792

Stiftelsen för Kunskaps- och Kompetensutveckling 802400-4213

Stiftelsen för Miljöstrategisk forskning 802017-9324

Stiftelsen för strategisk forskning 802017-9191

Stiftelsen Högskolan i Jönköping 826001-7333

Stiftelsen Nordiska museet 802002-4686

Stiftelsen Norrlandsfonden 897000-3003

Stiftelsen Röda korshemmet- Röda Korsets Högskola 802002-8695

Stiftelsen Skansen 802003-0154

Stiftelsen Svenska Filminstitutet 802004-1748

Stiftelsen Tekniska museet 802005-9187

Sveriges Civilförsvarsförbund 802005-8460

Tekniska Högskolan i Jönköping AB 556487-2751

8.6 Kontaktpersoner

8.6.1 Kontaktpersoner för Ramavtalet

Kontaktpersoner för Ramavtalet framgår av Statens inköpscentralers webbplats.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Statens inköpscentralers kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med

för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen och utan dröjsmål meddelas den andra parten.

8.7 Meddelanden

Meddelande från part rörande Ramavtalet ska tillhandahållas den andre partens kontaktperson skriftligen.

8.8 Ändringar, tillägg och tolkning

8.8.1 Ändringar och tillägg

Ändringar i, eller tillägg till, Ramavtalet ska för att vara gällande vara signerade av behöriga företrädare för parterna.

8.8.2 Avtalstolkningsmetod

Vid tolkning av Ramavtalets innehåll, ska oklarheter i första hand tolkas i enlighet med bestämmelserna i lag om offentlig upphandling (2007:1091).

Parts underlåtenhet att tillämpa något villkor i Ramavtalet strikt enligt ordalydelsen ska inte anses innefatta något avstående från någon rättighet enligt Ramavtalet och underlåtenheten ska inte heller medföra att parten förlorar rätten att senare påkalla en strikt tillämpning enligt ordalydelsen av det aktuella villkoret eller annat villkor i Ramavtalet.

8.9 Parternas förhållningssätt

8.9.1 Lojalitet

Respektive part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive uppfylla sina skyldigheter enligt Ramavtalet. Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet på ett fackmannamässigt sätt.

8.9.2 Informationsplikt

Parterna är skyldiga att vara väl förtrogna med Ramavtalets villkor, samt i övrigt hålla sig informerade om Ramavtalets praktiska tillämpning och utveckling. Parterna ska kontinuerligt informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka Ramavtalet.

8.9.3 Rutiner för samarbete

I samband med Ramavtalets ikraftträdande ska ett uppstartsmöte genomföras. Därefter ska parterna genomföra möten kontinuerligt, dock minst en gång per år för uppföljning av Ramavtalet, om inte Statens inköpscentral meddelar annat. Statens inköpscentral kallar till dessa möten. Vardera parter står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

8.9.4 Språk

All kommunikation och dokumentation avseende Ramavtalet ska vara på svenska om inte annat överenskommit mellan parterna.

8.10 Ramavtalsleverantörens åtagande

8.10.1 Omfattning

Ramavtalet omfattar Språk- och Översättningstjänster. *Ramavtalsleverantören är antagen på anbudsområde/n [specificeras vid avtalstecknande].*

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop erbjuda de Tjänster som omfattas av Ramavtalet i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och respektive Kontrakt.

Statens inköpscentral förbehåller sig rätten att kontrollera att Tjänster som Ramavtalsleverantören tillhandahåller genom Ramavtalet ingår i upphandlat ramavtalsområde.

8.10.2 Uppfyllande av krav och avtalad kvalitet

Ramavtalsleverantören och de Tjänster som omfattas av Ramavtalet ska under hela Ramavtalets löptid uppfylla de i Ramavtalet ställda kraven.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att de Tjänster som omfattas av Ramavtalet uppfyller ställda krav och att de utvärderingskriterier Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen uppfylls under hela Ramavtalets löptid samt att avtalad kvalitet kännetecknar alla Tjänster som tillhandahålls under det att Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft. Tillhandahållande av Tjänster ska utföras med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt.

8.10.3 Leveranskapacitet

Ramavtalsleverantören ska ha resurser, kapacitet och förmåga att leverera Tjänster till Avropsberättigade i enlighet med sitt åtagande enligt Ramavtalet under hela tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

8.10.4 Försäkringar

Giltig försäkring ska finnas vid Ramavtalets ikraftträdande och gälla under hela tiden Ramavtalet respektive Kontrakt är i kraft.

Det åligger Ramavtalsleverantören att på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga försäkringar för sin verksamhet och de Tjänster som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalets omfattning och Ramavtalsleverantörens åtaganden.

Ramavtalsleverantören ska på begäran från Statens inköpscentral kunna visa upp giltigt försäkringsbevis.

8.10.5 Avropssvar

Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan. I de fall Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigade detta samt orsaken till varför Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågad Tjänst. Vid upprepade uteblivna avropssvar eller om Ramavtalsleverantören vid upprepade tillfällen tackar nej till avropsförfrågningar utan angivande av godtagbart skäl kan detta resultera i att bestämmelserna under rubriken; Påföljder, blir tillämpliga.

8.10.6 Informationsplikt till Avropsberättigade

Ramavtalsleverantören åtar sig att informera Avropsberättigade om Ramavtalet och att verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet.

8.10.7 Sekretess

Ramavtalsleverantören är skyldig att iaktta den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som part tar del av genom tillkomsten eller genomförandet av Ramavtalet.

Till förtydligande av ovanstående stycke, gäller att Statens inköpscentral i egenskap av offentlighetsorgan är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess.

Ramavtalsleverantören äger rätt att begära att information som tillhandahålls av Ramavtalsleverantören i samband med Ramavtalet ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Statens inköpscentral kommer att ta hänsyn till sådan begäran vid eventuell begäran från tredje part till Statens inköpscentral om att få del av informationen. Ramavtalsleverantören är dock medveten om att vid sådan eventuell begäran kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med offentlighets- och sekretesslagen, och att Statens inköpscentral inte kan garantera sekretess.

Ramavtalsleverantören åtar sig att ansvara för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantören sysselsätter under Ramavtalet har gjorts uppmärksamma på gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

Sekretess enligt ovanstående stycken gäller även efter det att Ramavtalet i övrigt har upphört att gälla mellan parterna.

8.10.8 Miljökrav

Ramavtalsleverantören ska vid tillhandahållande av Tjänster kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till miljöaspekter för att förebygga och undvika negativ miljöpåverkan. Det handlar om åtgärder för att minska konsumtion och slöseri av negativt miljöpåverkande resurser som elektricitet, resor, papper etc.

8.10.9 Sociala- och etiska krav

Ramavtalsleverantören ska vid tillhandahållande av Varor/Tjänster kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter.

Ramavtalsleverantören svarar för att lagstadgade skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för berörd personal, samt motverka arbetsrättsliga och skattemässiga oegentligheter.

Ramavtalsleverantören ska därmed bl.a. försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för utförande av uppdraget samt förbinder sig att ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

Ramavtalsleverantören ska föra personalförteckning med namn och personnummer över samtliga anställda och Underleverantörens anställda som omfattas av Ramavtalet. Statens inköpscentral äger rätt att när som helst, och utan förvarning, kontrollera uppgifterna om Ramavtalsleverantörens och dess underleverantörers anställda samt arbets- och anställningsvillkor för dessa.

8.10.10 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören förbinder sig att vid utförande av tjänstekontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567).

Ramavtalsleverantören ska på begäran varje år till Statens inköpscentral inkomma med följande uppgifter och handlingar som följer av Ramavtalsleverantörens förbindelse:

a) Jämställdhetsplan enligt 3 kap. 13 § diskrimineringslagen, alternativt uppgift om antalet sysselsatta vid senaste årsskiftet till styrkande av att planen inte behöver upprättas.

b) Dokumenterat arbete mot diskriminering på grund av kön, etnisk tillhörighet eller annan trosuppfattning enligt 3 kap. 3 – 9 §§ diskrimineringslagen.

c) Sanningsförsäkran som anger om Ramavtalsleverantören eller anställd som Ramavtalsleverantören svarar för, vid utförandet av Kontraktet, enligt lagakraftvunnen dom brutit mot ett förbud mot diskriminering enligt diskrimineringslagen. Ramavtalsleverantören är dessutom skyldig att på Statens inköpscentral begära inkomma med den ytterligare information som är nödvändig för att följa upp Ramavtalsleverantörens verksamhet vid utförande av tjänste- eller byggtreprenadkontrakt i Sverige. Informationen ska redovisas till Statens inköpscentral senast en vecka efter begäran därom såvida inte längre tid överenskommit i det enskilda fallet.

Om Ramavtalsleverantören inte inom föreskriven tid lämnar sådan information som denne är skyldig att förete enligt ovan eller om Ramavtalsleverantören vid utförandet av Kontrakt inte uppfyllt sina skyldigheter avseende aktiva åtgärder enligt diskrimineringslagen, ska vite utgå till Statens inköpscentral med 0,2 procent av redovisad försäljning enligt texten under rubriken; Försäljningsredovisning och administrationsavgift i kronor per varje kalendervecka som påbörjas från det att sju dagar förflutit sedan Ramavtalsleverantören mottog underrättelse angående detta avtalsbrott till det att rättelse vidtagits, dock maximalt 3,0 procent av redovisad försäljning.

Om Ramavtalsleverantören eller anställd som Ramavtalsleverantören svarar för, vid utförandet av Kontrakt, enligt lagakraftvunnen dom brutit ett förbud mot diskriminering enligt diskrimineringslagen, ska vite utgå för varje överträdelse med en summa motsvarande det senast fastställda prisbasbeloppet som avses socialförsäkringsbalken. Vitet ska tillfalla Kontraktspart som är berörd av överträdelsen. Är flera Kontraktsparter berörda av överträdelsen eller går överträdelsen inte att härleda till endast en Kontraktspart, tillfaller vitet Statens inköpscentral.

Om Ramavtalsleverantören i sin sanningsförsäkran inte oavsiktligt förtigit en lagakraftvunnen dom, har Statens inköpscentral dessutom rätt att häva Ramavtalet eller att säga upp Ramavtalet att upphöra efter skälig uppsägningstid. Uppsägningstiden börjar löpa när Ramavtalsleverantören mottog uppsägningen.

Ramavtalsleverantören ska ålägga Underleverantör/Återförsäljare den skyldighet som anges i denna punkt, under förutsättning att Underleverantören i Sverige kommer att utföra en väsentlig del av Kontraktet. Underleverantören ska anses utföra en väsentlig del av Kontraktet om delen, exklusive varor, utgör minst 10 procent av det totala kontraktsvärdet. Förpliktelsen gäller endast i den utsträckning som Ramavtalsleverantören enligt branschpraxis eller av annan anledning har faktisk möjlighet att införa dessa skyldigheter i sitt avtal med Underleverantören.

Denna antidiskrimineringsklausul ska tolkas och tillämpas i enlighet med Konkurrensverkets allmänna råd (KKVFS 2010:2) för tillämpningen av förordningen (2006:260) om antidiskrimineringsvillkor i upphandlingskontrakt.

8.10.11 Lag, författning och föreskrifter

Ramavtalsleverantören garanterar att Ramavtalet fullgörs i överensstämmelse med samtliga tillämpliga lagar, författningar och föreskrifter.

8.11 Information om Ramavtalet

8.11.1 Publicering

Ramavtalet samt stödande dokument ska publiceras på Statens inköpscentral webbplats.

8.11.2 Funktionsbrevlåda

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en fast e-postadress till en funktionsbrevlåda, icke

personbunden e-postadress, till vilken Avropsberättigade ska kunna skicka Avropsförfrågan.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven e-postadress är korrekt. Byte av e-postadress ska meddelas Statens inköpscentral utan dröjsmål.

8.11.3 Marknadsföring

Marknadsföring av Ramavtalet ska ske i samråd med Statens inköpscentral. Material som avser Ramavtalet och som distribueras till Avropsberättigad ska om Statens inköpscentral så begär godkännas av Statens inköpscentral i förväg.

Ramavtalsleverantören ska i sin marknadsföring alltid iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller frågor om Ramavtalets omfattning, Avropsberättigade och avropsrutin.

Ramavtalsleverantören, samt av denne anlita Underleverantör, ska aldrig hänvisa till Statens inköpscentral och/eller Avropsberättigade i reklam eller marknadsföring utan Statens inköpscentral och/eller Avropsberättigades skriftliga godkännande i förväg.

Kammarkollegiets logotyp och Statens inköpscentralers sigill får endast användas i enlighet med instruktioner publicerade på Statens inköpscentralers webbplats.

8.12 Underleverantörer

8.12.1 Ansvar

Om Ramavtalsleverantören använder Underleverantör för att fullgöra hela eller delar av de åtaganden som följer av Ramavtalet svarar Ramavtalsleverantören fullt ut för varje Underleverantörs arbete såsom för sitt eget.

8.12.2 Samarbetsavtal

Mellan Ramavtalsleverantören och Underleverantör ska det vid Ramavtalets fullgörande finnas ett giltigt samarbetsavtal, vilket säkerställer att Underleverantören följer de villkor och förutsättningar som anges i Ramavtalet och ingångna Kontrakt.

8.12.3 Kommunikation

Ramavtalsleverantören äger inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avropssvar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

8.12.4 Kontroll av Underleverantörer

Statens inköpscentral äger rätt att under hela Ramavtalets löptid samt så länge Kontrakt är i kraft kontrollera att angivna Underleverantörer uppfyller de i Ramavtalet ställda kraven. Ramavtalsleverantören ska på Statens inköpscentralers begäran styrka att Underleverantörerna uppfyller de i Ramavtalet ställda kraven.

Finner Statens inköpscentral vid kontroll att Underleverantör inte uppfyller ställda krav och om rättelse inte vidtas inom 30 dagar räknat från och med det att Statens inköpscentral påkallade bristen eller från och med det att Ramavtalsleverantören och/eller Underleverantören insåg eller borde ha insett att ställda krav inte var uppfyllda, har Statens inköpscentral rätt att besluta att Underleverantören inte längre ska anlitas inom ramen för Ramavtalet.

Om felet är väsentligt äger Statens inköpscentral rätt att med omedelbar verkan besluta att Underleverantören inte längre kan anlitas inom ramen för Ramavtalet.

Vid Statens inköpscentralers beslut om att Underleverantör inte längre kan anlitas inom Ramavtalet, är Ramavtalsleverantören skyldig att utan dröjsmål garantera

motsvarande/ställda krav i Ramavtalet på kapacitet.

8.12.5 Tillägg eller byte av underleverantör som åberopats för uppfyllande av kapacitetskrav

Tillägg eller byte av Underleverantör som åberopats för uppfyllande av kapacitetskrav kan endast ske efter skriftligt godkännande av Statens inköpscentral. Ny Underleverantör ska minst uppfylla i Ramavtalet ställda krav.

Ansökan om att lägga till eller byta Underleverantör ska tillställas Statens inköpscentral skriftligen i god tid före det planerade datumet för tillägget eller bytet.

Till ansökan ska bifogas giltigt samarbetsavtal mellan Ramavtalsleverantören och Underleverantören.

8.13 Priser

8.13.1 Priser i Ramavtalet

Priser för Tjänster är de priser som Ramavtalsleverantören lämnat i sitt anbud. Priser ska vara angivna i svenska kronor exklusive moms. Priserna ska vara fasta i 12 månader från att Ramavtalet träder i kraft.

I detta Ramavtal fastställs priser för obligatoriska Tjänster i Ramavtalet. Priser för Icke obligatoriska Tjänster anges i respektive Avropssvar i den förnyade konkurrensutsättningen.

8.13.2 Prisjustering

Priser justeras en (1) gång per år i enlighet med Statistiska centralbyråns Arbetskostnadsindex (AKI) för arbetare och tjänstemän inom privat sektor (januari 2008=100), som basvärde gäller kvartal 2 år 2016 efter produktgrupp M (SNI 74 300).

Vid eventuell förlängning av Ramavtalet sker prisjustering enligt ovanstående modell.

Prisjustering påkallas och hanteras av Statens inköpscentral.

Prisändring tillämpas tidigast vid påföljande kalendermånadsskifte efter av Statens inköpscentral genomförd prisjustering. Nya priser ska gälla minst 12 månader i taget. Part har rätt att påkalla prisjustering av kontraktspriser efter det att Statens inköpscentral justerat ramavtalspriser. Part har rätt att begära att priserna i Kontraktet justeras i enlighet med den procentuella prisjustering som Statens inköpscentral gjort på ramavtalspriser.

8.14 Avrop

8.14.1 Avrop inledning

Då behov hos Avropsberättigad uppstår av de Tjänster som omfattas av Ramavtalet genomför denne Avrop från Ramavtalet. Avrop sker enligt respektive anbudsområdes avropsrutin i enlighet med Förfrågningsunderlaget (punkterna 4.4, 5.4 och 6.4).

8.14.2 Avropsberättigade

Avrop kan göras av de som är Avropsberättigade enligt texten under rubriken, Avropsberättigade.

8.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift

8.15.1 Redovisning av försäljning

Ramavtalsleverantören ska till Statens inköpscentral lämna redovisning av försålda Tjänster som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till dess att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt. Redovisningen ska dock enbart avse transaktionsavgifter samt eventuella övriga tilläggstjänster.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Statens inköpscentral som finns tillgängliga på Statens inköpscentrals webbplats. Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Det åligger Ramavtalsleverantören att hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

8.15.2 Redovisningsperioder

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

8.15.3 Administrationsavgift

Ramavtalsleverantören ska till Statens inköpscentral erlägga en administrationsavgift om 0,7 procent av all fakturerad försäljning, d.v.s. fakturavärdet av transaktionsavgifter samt eventuella övriga tilläggstjänster exklusive mervärdesskatt under det att Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Avgiftens storlek kan förändras, men kommer inte att överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Statens inköpscentral för ett år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

8.15.4 Fakturering av administrationsavgift

Efter mottagen redovisning fakturerar Statens inköpscentral administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

8.16 Redovisning av statistik

8.16.1 Statistik

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik avseende användandet av Ramavtalet.

Statistik ska tillhandahållas kostnadsfritt till Statens inköpscentral en (1) gång per år. Statistiken ska avse ett kalenderår, dvs avse perioden 1 januari till 31 december. Statistiken ska redovisas senast 31 mars efterföljande kalenderår.

Sammanställning av statistik ska lämnas med följande innehåll:

- Totalt försäljningsbelopp (SEK) per språkriktning och Tjänst (översättning inklusive tillhörande korrekturläsning och språkgranskning, endast korrekturläsning, endast språkgranskning samt textredigering)
- Totalt försäljningsbelopp (SEK) per myndighet
- Totalt försäljningsbelopp (SEK) auktoriserade translatorer (gäller endast Anbudsområde 2)

och 3)

- Antal utförda uppdrag av auktoriserade translatörer (gäller endast Anbudsområde 2 och 3)

Statistiken ska vara uppdelat per respektive språkriktning, således ska flera språkriktningar inte läggas samman till ett språk, t.ex. ska Persiska-Svenska och Svenska-Persiska inte redovisas som Persiska. Statistiken ska vara på svenska språket och inte innehålla förkortningar, t. ex. ska engelska inte förkortas EN.

Förutom ovan nämnda punkter som redovisas en gång per år ska Ramavtalsleverantören även inkomma med statistik per kvartal i samband med omsättningsredovisningen. Dessa ska innehålla följande:

- Antal utförda uppdrag per språkriktning och Tjänst
- Totalt antal nekade uppdrag vid avrop med rangordnat förfarande p.g.a. situationerna:
 - brist på lämplig språkkonsult/översättare
 - bristfälligt manus
 - för kort leveranstid
 - annat krav
- Totalt antal avvikelser, dvs. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i digital form och läsbar i allmänt tillgänglig cellbaserad kalkylprogramvara, såsom Excel 2010, eller likvärdig.

På begäran från Statens inköpscentral ska Ramavtalsleverantören kunna redovisa resultatet av en eventuell kundnöjdhetsmätning, samt till självkostnadspris även tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

8.17 Löpande ramavtalsförvaltning

8.17.1 Leveransförmåga och avvikelser

Statens inköpscentral kommer löpande att följa upp leverantörernas leveransförmåga samt rapporterade avvikelser. Detta sker genom att leverantörerna kvartalsvis inkommer med uppgifter avseende antal utförda uppdrag per språkriktning och tjänst, totalt antal nekade uppdrag samt totalt antal avvikelser. Se även punkt 8.16.1 Statistik.

8.17.2 Kundnöjdhetsmätning

För att Statens inköpscentral ska få en bra bild av hur nöjda Avropsberättigade är med Ramavtalet kommer minst en kundnöjdhetsmätning att göras under Ramavtalsperioden. Uppföljning och åtgärder sker enligt punkt 8.18.

8.17.3 Åtgärdsplan

Resultat enligt kvartalsstatistik liksom inkomna synpunkter via kundnöjdhetsmätningar, reklamationer samt via direktkontakt med ramavtalsförvaltare kommer att sammanställas och en dialog föras med de enskilda Leverantörerna. Dialogen syftar till att upphovet till eventuella kvalitetsbrister ska åtgärdas. Statens inköpscentral kommer sedan att kalla den enskilda Leverantören till möte där en åtgärdsplan tas fram för att komma till rätta med kvalitetsbrister.

8.17.4 Uppföljning av åtgärdsplan

Tidigast efter tre (3) månader görs en uppföljning av åtgärdsplanen. Detta sker bl.a. genom att ytterligare kontakt tas med de Avropsberättigade som inkommit med klagomål. Denna kontakt syftar till att utröna huruvida kvalitetsbristerna har åtgärdats. För det fall kvalitetsbristerna kvarstår har SIC rätt att göra gällande avtalsbrott enligt punkt 18.19 Påföljder.

8.18 Uppföljning

8.18.1 Uppföljningsrätt

Statens inköpscentral äger rätt att följa upp att Ramavtalsleverantör fullföljer sina åtaganden i enlighet med Ramavtal. Uppföljningsrätten omfattar kontroll av allt från Ramavtalsleverantörs samtliga åtaganden enligt Ramavtal, till verifiering av enskild frågeställning som uppkommit till följd av Ramavtalsleverantörs agerande under Ramavtal. Denna rätt omfattar även möjlighet till kontroll av samtliga leverantörer som på något sätt bistår eller medverkar till Ramavtalsleverantörs möjlighet att fullgöra sina åtaganden enligt Ramavtal. Rätt till uppföljning föreligger under hela Ramavtals löptid samt så länge Kontrakt är i kraft.

8.18.2 Revision

Vid uppföljning har Statens inköpscentral rätt att anlita extern kontrollorganisation för genomförandet.

8.18.3 Kostnader för revision

Vid revision svarar respektive Part för sina egna kostnader förutsatt att revision inte visar att Ramavtalsleverantör gjort sig skyldig till väsentligt avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantör för samtliga kostnader för revisionen.

8.18.4 Tillhandahållande av dokumentation

Ramavtalsleverantör ska på begäran tillhandahålla all dokumentation och annan information som Statens inköpscentral behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med lag eller börsregler som är tillämpliga för Ramavtalsleverantör.

8.19 Påföljder

8.19.1 Avtalsbrott och rättelse

Om Part brister i att fullfölja sina åtaganden i enlighet med Ramavtal eller i vad den andra Parten med fog kunnat förutsätta, föreligger avtalsbrott. Vid avtalsbrott ska Part skyndsamt och senast 30 kalenderdagar efter att det påtalats rätta bristen.

8.19.2 Väsentligt avtalsbrott och vite

Om Ramavtalsleverantör begår ett väsentligt avtalsbrott utgår vite. Vitet ska utgå med 0,25 % av Ramavtalsleverantörs omsättning på Ramavtal de fyra senaste kvartalen för varje påbörjad sjudagarsperiod som avtalsbrottet kvarstår. Om fyra kvartal inte förlöpt ska beräkningen baseras på de kvartal som har förflutit sedan Ramavtal började löpa. Oavsett beräkningssätt ska dock vite aldrig utgå med mindre än 50 000 SEK eller mer än 500 000 SEK. Såsom väsentligt avtalsbrott räknas exempelvis, men inte uttömmande, om:

- a) avtalsbrottet påtalats och rättelse inte skett inom i avsnitt "Påföljder", punkt "Avtalsbrott och rättelse" angiven tid,
- b) avtalsbrottet upprepats vid flertalet tillfällen oaktat om rättelse vidtagits,
- c) avtalsbrott sker mot ett i Ramavtal centralt åtagande,
- d) avtalsbrottet orsakats genom avsiktligt eller grovt vårdslöst beteende hos Ramavtalsleverantör, eller
- e) Ramavtalsleverantör vid upprepade tillfällen och på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt tecknade genom Ramavtal.

8.19.3 Förtida upphörande av ramavtal

Om Ramavtalsleverantör begår ett väsentligt avtalsbrott enligt avsnitt "Påföljder", punkt "Väsentligt avtalsbrott och vite" och rättelse inte sker inom 30 kalenderdagar, äger Statens inköpscentral rätt att säga upp hela eller delar av Ramavtal i förtid. Statens inköpscentral avgör till vilken tidpunkt Ramavtal sägs upp, vilken ska vara rimlig med hänsyn till Kunds behov av anskaffningar och eventuell ny upphandling.

Utöver vad som stipuleras ovan har Statens inköpscentral rätt att i förtid säga upp Ramavtal om:

- a) Det framkommer att Ramavtalsleverantör eller en företrädare för denne, enligt lagakraftvunnen dom, är dömd för brott enligt 10 kap. 1 § LOU,
- b) Det framkommer att någon omständighet föreligger enligt 10 kap. 2 § LOU för Ramavtalsleverantör eller företrädare före denne, eller
- c) Det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter under upphandlingen som föregått tecknandet av Ramavtal och dessa uppgifter har varit av inte oväsentlig betydelse vid bedömningen vid tilldelning av Ramavtal.

Om Statens inköpscentral på ett väsentligt sätt brister i sitt åtagande enligt Ramavtal och inte vidtar rättelse inom 30 kalenderdagar eller om Statens inköpscentral vid upprepade tillfällen på ett väsentligt sätt brister i sitt åtagande enligt Ramavtal oavsett om rättelse vidtagits har Ramavtalsleverantör rätt att säga upp Ramavtal med omedelbar verkan. Utöver sin rätt till förtida upphörande enligt ovan äger ramavtalsleverantör inte rätt att göra annan påföljd gällande vid brott mot Ramavtal. Ramavtal upphör med omedelbar verkan om lagakraftvunnen dom förklarar Ramavtal ogiltigt. Inga skadeståndsanspråk med anledning av sådant upphörande kan riktas mot Statens inköpscentral, såvida inte annat följer av tvingande rätt.

8.19.4 Särskild påföljd vid brott mot punkt 8.16 Statistik och punkt 8.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift

Om Ramavtalsleverantören inte fullgör sina åtaganden enligt punkt 8.16 Statistik eller punkt 8.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift ska sådan brist rättas inom 10 arbetsdagar. Om brist inte rättas äger Statens inköpscentral rätt till avgift. Vid brott mot punkt 8.16 Statistik uppgår avgiften till 5 000 kr för varje utebliven statistikredovisning. Därefter utgår avgift om 5 000 kr för varje kalendermånad som bristen kvarstår. Om bristen kvarstår efter tre kalendermånader, eller vid upprepad brist i att tillhandahålla statistik, utgör detta ett väsentligt avtalsbrott mot Ramavtalet. Vid brott mot punkt 8.15 Försäljningsredovisning och administrationsavgift uppgår avgift till 5 000 kr för varje utebliven redovisning. I de fall Ramavtalsleverantören inte fullgör sina åtaganden avseende redovisningen i den utsträckningen att avgift utgår vid två tillfällen under en period om 12 månader äger Statens inköpscentral rätt att vid en tredje utebliven redovisning, ta ut en avgift om 10 000 kr. Upprepade avtalsbrott utgör ett väsentligt brott mot Ramavtalet.

8.19.5 Konsekvenser av ramavtalsupphörande

Vid Ramavtals upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantör utan dröjsmål tillhandahålla redovisning enligt avsnitt "Försäljningsredovisning och administrationsavgift" samt andra uppgifter som Statens inköpscentral skäligen begär, så länge Kontrakt är i kraft. Ramavtalsleverantör är alltid skyldig att tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av avsnitt "Försäljningsredovisning och administrationsavgift" samt erlægga full administrationsavgift. Ramavtals upphörande påverkar inte villkor i Ramavtal som till sin natur ska ha fortsatt giltighet.

8.19.6 Lagakraftvunnen dom

Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om lagakraftvunnen dom förklarar Ramavtalet ogiltigt. Inga skadeståndsanspråk med anledning av sådant upphörande kan riktas mot

Statens inköpscentral, såvida inte annat följer av tvingande rätt.

8.20 Ansvar och ansvarsbefrielse

8.20.1 Ansvar

Ramavtalsleverantören respektive Statens inköpscentral svarar för skada som vållas den andra parten genom grov vårdslöshet eller uppsåt.

8.20.2 Ansvarsbefrielse

Om fullgörande av parts skyldigheter förhindras på grund av krig, naturkatastrof, strejk, lockout, blockad eller annan liknande omständighet över vilken part inte kunnat råda och skäligen inte kunnat förutse och vars följderna part inte skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, ska den part som är förhindrad att uppfylla sina skyldigheter vara befriad från dessa så länge hindret föreligger. Part som önskar att återropa denna punkt ska snarast lämna den andra parten skriftligt meddelande om detta.

Oavsett vad som i övrigt gäller enligt denna bestämmelse har part, som inte är förhindrad att fullgöra sina förpliktelser, rätt att med omedelbar verkan säga upp Ramavtalet genom skriftligt meddelande till andra parten, som är förhindrad att fullgöra sina förpliktelser, om Ramavtalets fullgörande försenas mer än 90 kalenderdagar på grund av befrielsegrund som nämns i denna punkt.

8.21 Överlåtelse av Ramavtalet

8.21.1 Statens inköpscentrals rätt till överlåtelse

Statens inköpscentral har rätt att överlåta Ramavtalet och samtliga rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet, till ny organisation eller organisationsform för det fall Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet byter till sådan ny organisation eller organisationsform.

Statens inköpscentrals ansökan om överlåtelse där så erfordras enligt ovan ska ställas till Ramavtalsleverantören i god tid före det planerade datumet för överlåtelsen.

Därutöver har Statens inköpscentral inte rätt att utan Ramavtalsleverantörens skriftliga godkännande i förväg överlåta Ramavtalet eller rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet till annan.

8.21.2 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse

Ramavtalsleverantören har inte rätt att utan Statens inköpscentrals skriftliga godkännande i förväg överlåta Ramavtalet till annan. Såvida inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte heller rätt att utan Statens inköpscentrals skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta eller pantsätta rättigheter (inklusive fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan.

Ramavtalsleverantörens ansökan om överlåtelse där så erfordras enligt ovan ska ställas till Statens inköpscentral i god tid före det planerade datumet för överlåtelsen. Vid Ramavtalsleverantörens ansökan om överlåtelse kan Statens inköpscentral komma att begära in handlingar för att kunna göra en bedömning av om överlåtelse kan godtas eller inte. Statens inköpscentral har aldrig skyldighet att godkänna överlåtelse.

8.22 Tvistelösning och tillämplig lag

8.22.1 Tvistelösning

Tvister angående tolkning och tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande

rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän domstol.

8.22.2 Tillämplig lag

Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk materiell rätt.

8.23 Elektronisk signatur

Ramavtalet har signerats av Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören genom elektronisk signatur.

(Avslutande fält för manuell underskrift används därmed inte i detta Ramavtal).

9. Allmänna villkor

9.1 Inledning

9.1.1 .

Dessa Allmänna villkor utgör en del av Ramavtal avseende Upphandling av Språk- och översättningstjänster, med diarienummer 96-57-2015.

9.1.2 .

Allmänna villkor är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantör och Avropsberättigad som har ingått Kontrakt. Oberoende av om det särskilt anges i Avropsförfrågan gäller för varje Avrop som sker inom ramen för Ramavtal de villkor som framgår av dessa Allmänna villkor. Allmänna villkor utgör en bilaga till Kontrakt.

9.1.3 .

Innehåller Ramavtalsleverantörs Avropssvar uppgifter eller villkor som inte efterfrågats i Avropsförfrågan blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse träffats särskilt angående detta och förutsatt att Allmänna villkor särskilt medger att sådan överenskommelse träffas.

9.2 Definitioner

9.2.1 Begrepp och förklaringar

Vid tillämpningen av Kontrakt, inklusive Allmänna villkor, ska nedanstående begrepp ha angiven betydelse såvida inte annat uppenbarligen följer av omständigheterna.

Allmänna villkor - Med Allmänna villkor avses detta dokument. Allmänna villkor reglerar Avrop som görs från Ramavtal, och anger villkor för Kontrakts fullgörande som gäller mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör.

Arbetsdag - Med Arbetsdag avses helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00 i Sverige.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som en Avropsberättigad gör genom användande av Ramavtalet.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att avropa från Ramavtalet jämlikt 5 kap 2§ LOU. Även Avropsberättigade är i den meningen parter i Ramavtalet.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det anbud som Ramavtalsleverantör lämnar på en Avropsförfrågan.

Frilansande Översättare - Med Frilansande Översättare menas Översättare med F-skattesedel eller A-skattesedel som används vid utförande av Uppdrag och som inte är fast anställd av Ramavtalsleverantören.

Huvuddokument - Med Huvuddokument det dokument vilket särskilt reglerar förhållandet mellan Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det avtal rörande anskaffning från Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören efter Avrop.

Kontraktsföremål - Med Kontraktsföremål avses de Tjänster som Ramavtalsleverantör ska tillhandahålla enligt Kontrakt.

Kontraktstid - Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontrakt är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstid eventuella förlängningsoptioner.

Leverans - Leverans ska ske i enlighet med Kontrakt inom den tid eller tidsrymd som angetts i Kontraktet.

Ramavtalet - Med Ramavtalet avses Huvuddokument inklusive bilagor. Ramavtalet har tillkommit genom upphandling enligt lag (2007:1091) om offentlig upphandling.

Ramavtalsleverantör - Med Ramavtalsleverantören avses den leverantör som efter upphandling enligt lag om offentlig upphandling blivit part i Ramavtalet.

Skriftligen - Med skriftligen avses även meddelande i elektronisk form.

Språkkonsult - Person som utför språkgranskningstjänster åt Ramavtalsleverantören.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet.

Underleverantör - Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som bistår Ramavtalsleverantören med Tjänster som omfattas av Ramavtalet.

Uppdrag - Genomförandet av Tjänster i enlighet med Ramavtalet och Kontraktet.

Översättare - Person som utför översättningstjänster åt Ramavtalsleverantören.

9.3 Kontrakts omfattning och tolkningar

Kontrakt mellan Avropsberättigad och tilldelad Ramavtalsleverantör avseende de Tjänster som ska tillhandahållas består av:

- a) Skriftliga ändringar och tillägg till Kontrakt
- b) Kontrakt med bilagor, inklusive Allmänna villkor
- c) Eventuellt kompletterande Avropsförfrågan
- d) Avropsförfrågan med bilagor
- e) Eventuella tillåtna kompletteringar av Avropssvar
- f) Avropssvar med bilagor

Om de handlingar som Kontrakt består av eller hänvisas till skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat, i den ordningsföljd som framgår ovan.

9.4 Ramavtalet i förhållande till tecknade kontrakt

Ramavtalets bestämmelser ska alltid vara tillämpliga på ingångna Kontrakt så länge kontrakten är giltiga. Ramavtalsleverantören äger inte rätt att i Kontraktet ange villkor som står i strid med Ramavtalet.

Att Ramavtalet upphört att gälla ska inte påverka giltigheten av Kontrakt som ingåtts under Ramavtalets löptid.

9.5 Ramavtalsleverantörens åtagande

Ramavtalsleverantör åtar sig att under Kontraktstid tillhandahålla Kontraktsföremål, i enlighet med Ramavtalet, Kontraktet samt Allmänna villkor.

Ramavtalsleverantör ansvarar för att Kontraktsföremål:

(a) uppfyller krav ställda i Kontrakt, Ramavtal och Allmänna villkor. Ramavtalsleverantör ska inte från annan än Avropsberättigad mottaga eller inhämta direktiv för tillhandahållande av Kontraktsföremål;

(b) är lämpliga för de ändamål för vilka Tjänster av denna typ normalt används, liksom för de särskilda ändamål som Avropsberättigad angivit i Kontrakt. I Ramavtalsleverantörens åtagande ingår att informera Avropsberättigad om Ramavtalet och verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet. Ramavtalsleverantören ska tillämpa Ramavtalsvillkoren även om Avropsberättigad inte uttryckligen åberopar Ramavtalet vid köp av tjänster som omfattas av Ramavtalet;

(c) tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt, i enlighet med god sedvänja samt i enlighet med etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen. Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla översatta och granskade texter av mycket hög kvalitet som är färdiga att använda eller publicera. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara lättflytande, lättläst, lätt för målgruppen att förstå och idiomatiskt korrekt. Vidare ska uppdrag i Anbudsområde 2 och 3 genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets "God translatorssed" för branschen gällande god sed och etiska normer. Detta ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är auktoriserad translator eller ej.
- Svensk standard SS-EN ISO 17100:2015 - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3. Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.
- Ramavtalsleverantören ska vid beställning från Avropsberättigad kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg (SS-EN ISO 17100:2015, punkt 2.2.1) och ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen samt vid begäran från Avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen. Detta ska ske kostnadsfritt.
- Maskinöversättning (SS-EN ISO 17100:2015 punkt 2.2.2.) får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid eventuell Maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning (SS-EN ISO 17100:2015 punkterna 2.2.3 - 2.2.8).
- Eventuella riktlinjer, anvisade ordlistor, skrivregler etc. för översättningar som finns hos Avropsberättigad;

(d) motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig av en professionell aktör i branschen, med hänsyn tagen till Kontraktsföremåls art. Ramavtalsleverantören ska ha väl dokumenterade rutiner för Ramavtalsadministration, som garanterar samtliga åtaganden enligt detta Ramavtal. Ramavtalsleverantören ska ha en kvalitetssäkrad rutin för hantering av uppdrag. Med kvalitetssäkrad rutin menas någon form av kundstöd, Customer relationship management (CRM). Kundstöd kan omfatta styrning, organisering och administration av kunder och kundrelationer. Kontaktpersoner mot Avropsberättigad ska behärska svenska i tal och skrift. Detta innebär att obehindrat kunna tillgodogöra sig information och kommunicera inom detta ramavtalsområde.

9.6 Avropsberättigads åtagande

Avropsberättigad ska erlagga betalning till Ramavtalsleverantör i enlighet med, och under de

förutsättningar, som framgår av Betalnings- och faktureringsvillkor.

Avropsberättigad ska samverka med Ramavtalsleverantör, lämna nödvändiga instruktioner och informera Ramavtalsleverantör om sådana omständigheter som påverkar tillhandahållande av Kontraktsföremål.

Avropsberättigad ansvarar för handlingar till dess handlingarna har kommit Ramavtalsleverantören tillhanda.

Utöver vad som anges vara Avropsberättigads åtagande i Kontrakt, ansvarar Ramavtalsleverantör för allt som krävs för tillhandahållande av Kontraktsföremål.

9.7 Leverans

9.7.1 Anbudsområde 1



Kapacitetskrav för Nivå 1 är 2 400 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 1 är upp till 48 000 ord på 7 arbetsdagar samt 48 001–96 000 ord på 13 arbetsdagar.

Kapacitetskrav för Nivå 2 är 1 500 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 2 är upp till 30 000 ord på 7 arbetsdagar, samt 30 001–60 000 ord på 13 arbetsdagar.

För Nivå 3 och 4 ger Anbudsgivaren en uppskattning på leveranstid vid avropsförfrågan.

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

9.7.2 Anbudsområde 2



Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning ska Leverans av Kontraktsföremål ske i enlighet med Kontrakt och på den dag eller inom den tidsperiod som angivits i Kontrakt.

9.7.3 Anbudsområde 3



Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 2 000 ord - inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning ska Leverans av Kontraktsföremål ske i enlighet med Kontrakt och på den dag eller inom den tidsperiod som angivits i Kontrakt.

9.7.4 Leveransadress och leveranssätt



Ramavtalsleverantören ska kunna leverera uppdrag per e-post, telefon, fax, post och genom bud. I det fall Avropsberättigad har angivit att leverans ska ske per post ska handlingarna skickas med A-post. Leverans ska ske till av parterna överenskommen leveransadress och leveranssätt.

9.8 Tillgänglighet vid Avrop samt frågor

Ramavtalsleverantören ska vara organiserad på ett sådant sätt att Avropsberättigad tillhandahålls en snabb och högkvalitativ service genom att erbjuda korta svarstider, tydlig återkoppling samt ett trevligt bemötande.

Ramavtalsleverantören ska finnas tillgänglig för att ta emot Avrop och besvara frågor under kontorstid. Med kontorstid avses helgfri måndag till fredag 08.00 – 17.00, med eventuellt avbrott för max en (1) timmes lunch.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att Avrop kan tas emot och frågor kan besvaras i samma omfattning som ovan även i samband med sjukdom, semester eller annan frånvaro.

Ramavtalsleverantören ska kunna ta emot uppdrag per e-post, telefon, fax, post och genom bud.

9.9 Avrop

Ramavtalsleverantören ska i samband med Avropet registrera och efterfråga de uppgifter som krävs för att kunna utföra uppdraget enligt de krav som ställts av Avropsberättigad. I de fall Avropet är ofullständigt eller oklart ska Ramavtalsleverantören begära in ett förtydligande.

Den av Ramavtalsleverantören utsedda språkgranskaren/översättaren ska i de fall Avropsberättigad tillhandahåller ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som är specifik för den enskilde myndigheten

använda dessa vid genomförande av uppdrag.

I de fall Avropsberättigad efterfrågar en namngiven översättare ska Ramavtalsleverantören i

möjligaste mån tillgodose detta. Om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla den av Avropsberättigad efterfrågade språkgranskaren/översättaren ska detta motiveras.

Ramavtalsleverantören ska, i de fall Avropsberättigad begär detta, tillhandahålla curriculum vitae (CV) på den språkgranskare/översättare som ska utföra uppdraget. Detta för att Avropsberättigad lättare ska kunna bedöma språkgranskarens/översättarens lämplighet och kompetens för det aktuella uppdraget.

Avropsberättigad ska ha rätt att begära en annan språkgranskare/översättare om Avropsberättigad finner att översättarens kompetens och/eller lämplighet inte är tillräcklig.

Avropsberättigad ska ha rätt att välja bort språkgranskare/översättare som har levererat bristande eller felaktiga språkgranskningar/översättningar vid tidigare uppdrag.

I de fall Avropsberättigad använder avropsblankett vid beställningen ska Ramavtalsleverantören lämna sitt svar, dvs bekräftelse, i avropsblanketten.

9.10 Bekräftelse av avrop

Anbudsgivaren ska vid avrop med rangordnat avropsförfarande omgående skriftligen via e-post bekräfta beställningen under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00), dock senast inom fyra (4) timmar för normal leveranstid.

För expressleverans ska beställningen bekräftas senast inom två (2) timmar.

Timmarna räknas från och med tiden då avropsberättigade skickar e-post eller ringer på telefon och räknas under kontorstid.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. Namn på språkgranskaren/översättaren.
4. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas.
5. Uppgift om pris.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn på den auktoriserade translatorn anges.
7. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.
8. Eventuellt övriga uppgifter som efterfrågats av Avropsberättigad

I de fall Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med Avropet ska denne skriftligen meddela Avropsberättigade detta via e-post omgående.

Om Anbudsgivaren inte har möjlighet att ta uppdraget eller inte svarar har Avropsberättigade rätt att fråga nästa Ramavtalsleverantör i rangordningen.

Om Ramavtalsleverantören inte åtar sig ett uppdrag ska detta registreras av Ramavtalsleverantören för att sedan kunna uppvisas på anmodan av Statens inköpscentral.

Det är önskvärt att Ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att Avropet har mottagits. I det fall Ramavtalsleverantören svarar att Avropet mottagits är detta inte att likställa med att Ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av Avropet ska istället ske enligt ovan.

9.11 Avbeställning

Avropsberättigad har rätt att utan kostnad avbeställa sådana delar av uppdraget som inte genomförts. Avbeställning ska ske skriftligen till Ramavtalsleverantören.

Avropsberättigad får också avbeställa uppdrag eller del av uppdrag som genomförts, men ska i så fall ersätta Ramavtalsleverantören för utfört arbete och styrkta nödvändiga kostnader. Detta gäller även om avbeställning beror på myndighetsbeslut som Avropsberättigad inte kunnat råda över, eller om förutsättningarna för fullföljandet av uppdraget, utanför Avropsberättigad råddighet, har ändrats i väsentlig omfattning och det med hänsyn till detta inte är rimligt att fullfölja uppdraget.

Vid avbeställning ska resultatet av helt eller delvis utfört arbete redovisas och överlämnas omgående till Avropsberättigad. Efter överlämnandet får resultatet av uppdraget användas på samma sätt som om uppdraget fullföljts.

Om uppdrag avbeställs på grund av omständighet hänförlig till Ramavtalsleverantören eller dennes underleverantör utgår inte ersättning till Ramavtalsleverantören.

9.12 Avbrytande av uppdrag

Ramavtalsleverantören har endast rätt att avbryta ett uppdrag om förutsättningarna för fullföljandet av uppdraget har ändrats i väsentlig omfattning och det med hänsyn till detta inte är rimligt att fullfölja uppdraget.

Om Ramavtalsleverantören avbryter ett uppdrag ska resultatet av helt eller delvis utfört arbete redovisas och överlämnas omgående till Avropsberättigad.

Om uppdrag avbryts ska Avropsberättigad utge ersättning för utfört arbete och styrkta nödvändiga kostnader.

9.13 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med avropet samt bestämmelserna i detta ramavtal. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under Arbetsdag. Kontaktpersonen och språkkonsulten/översättaren får vara samma person.

Kontaktpersonen ska för uppdraget:

- Utse en lämplig språkkonsult/översättare för uppdraget
- Utfärda instruktioner till alla parter som berörs av uppdraget
- Möjliggöra och se till att språkgranskningen/översättningen blir konsekvent
- Ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsschema följs
- Se till att kontakt upprätthålls mellan alla parter som berörs av processen
- Ansvara för det språkgranskade/översatta materialets kvalitet och godkänna detta för leverans

9.14 Språkgranskarens/översättarens kontroll av språkgranskningen/översättningen innan leverans

När språkgranskningen/översättningen är slutförd och innan leverans sker ska Ramavtalsleverantören ansvara för att språkgranskaren/översättaren själv kontrollerar sitt arbete. Kontrollen ska minst innefatta att innebörden av texten språkgranskats/översatts korrekt, att språkgranskningen/översättningen är fullständig, att den inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Språkgranskaren/översättaren ska göra eventuella nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

9.15 Slutlig verifiering innan leverans

Ramavtalsleverantören ska ansvara och slutligt verifiera att tjänsten som levererats är i enlighet med angivna specifikationer i Avropet.

Den slutliga verifieringen ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

9.16 Format och layout

Ramavtalsleverantör ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara.

Ramavtalsleverantör ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna. Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Ramavtalsleverantör ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar. Ramavtalsleverantören får debitera Avropsberättigade skäligt pris för transkribering, övrig nödvändig hantering, papperskopior och porto. Detta avser även returerna av originalhandlingar efter slutfört uppdrag.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning kan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör överenskomma i Kontrakt om eventuella andra icke-obligatoriska format.

9.17 Fel i Tjänsten

9.17.1 Brist vid utförandet av tjänsten



Brist föreligger om tjänsten avviker från vad angivits i de krav som ställts i upphandlingen, Avropet eller avviker från vad som i övrigt kan förväntas.

Om bristen är av sådant slag att Avropsberättigades syfte med tjänsten förfelas har Avropsberättigad rätt att påkalla rättelse av bristen på Ramavtalsleverantörens bekostnad eller säga upp Avropet. Ramavtalsleverantören är skyldig att utan dröjsmål vidta rättelse. Utan dröjsmål innebär, om inte omständigheter i det enskilda fallet föranleder annan bedömning, att bristen ska vara avhjälpd senast tio (10) arbetsdagar från det att Avropsberättigad påkallar bristen. Med arbetsdag avses helgfri måndag till fredag. Sker inte rättelse utan dröjsmål har Avropsberättigad rätt till nedsättning av den avtalade ersättningen med ett belopp som skäligen kan anses motsvara bristen.

Härutöver har Avropsberättigad rätt till skadestånd inom ramen för avtalad ansvarsbegränsning enligt punkt 9.27. (Ansvarsbegränsning). Nedsättning av ersättningen som har utgått på grund av brist ska avräknas från sådant skadestånd.

Ramavtalsleverantörens ansvar för brist gäller tre (3) månader efter Avropsberättigad mottagit leveransen. Avropsberättigades godkännande av Ramavtalsleverantörens resultat av uppdraget befriar inte Ramavtalsleverantören från sådana brister som uppenbart inte kunnat upptäckas av Avropsberättigad.

9.17.2 Leveransförsening



Ramavtalsleverantören åtar sig att leverera i enlighet med överenskommelse med Avropsberättigad.

I de fall Ramavtalsleverantören befarar en försening gäller följande:

- Ramavtalsleverantören ska omgående skriftligen meddela Avropsberättigades kontaktperson detta.
- Ramavtalsleverantören ska ange orsaken till förseningen och den tidpunkt då utförande beräknas kunna ske.
- Avropsberättigad har rätt att säga upp beställningen på grund av att förseningen innebär sådan olägenhet att ny leveranstid inte kan godkännas.
- Underlåter Ramavtalsleverantören att omgående lämna sådant meddelande eller då förseningen innebär sådan olägenhet för Avropsberättigad att den inte kan godkännas har Avropsberättigad utöver vite enligt punkt 9.17.3. (Vite vid leveransförsening) även rätt till skadestånd inom ramen för avtalad ansvarsbegränsning enligt punkt 9.27. (Ansvarsbegränsning).
- Om ny leveranstid kan godkännas ska detta ske skriftligen.
- Om förseningen beror på Avropsberättigad eller på något förhållande som Avropsberättigad svarar för eller på omständighet enligt punkt 9.28. (Force majeure/Befrielsegrund) ska tiden för utförandet, efter anmälan enligt ovan, förlängas till en med hänsyn till omständigheterna motiverad tidpunkt.

9.17.3 Vite vid leveransförsening



Om uppdraget/leveransen försenas och inget annat skriftligen avtalats ska Ramavtalsleverantören utge vite till Avropsberättigad med 2 % av värdet av den del av uppdraget/leveransen som är försenad. Vite utgår per påbörjad förseningsdag. Vite utgår med maximalt 10 % av det avtalade arvudet för uppdraget. Vid uppnått maxvite äger Avropsberättigad rätt att säga upp Avropet.

Vite förfaller till betalning en (1) månad efter första förseningsdagen under vilken förseningen föreligger. Avropsberättigad har rätt att från fakturerat belopp avräkna upplupet vite. Förseningsvite gäller inte när beställning har avbeställts.

9.18 Underleverantör

Ramavtalsleverantör äger rätt att anlita Underleverantör i enlighet med vad som anges i Ramavtal. Underleverantör ska uppfylla de krav som i Kontrakt uppställs på Ramavtalsleverantör avseende de delar av tillhandahållandet av Kontraktsföremål som Underleverantör ska utföra. Underleverantör ska även uppfylla samtliga krav som föreskrivs i Ramavtal avseende Underleverantör.

I den utsträckning Underleverantör anlitas för utförande av åtagande enligt Kontrakt ansvarar Ramavtalsleverantör för dess utförande såsom för egen del.

9.19 Priser

Vid avrop på den fastställda rangordningen gäller priserna enligt Ramavtalet. Priset inkluderar samtliga kostnader enligt kravspecifikation. För aktuella priser se bilaga Priser (upprättas vid avtalstecknande).

Vid förnyad konkurrensutsättning efterfrågas priset för de efterfrågade tjänsterna som Avropsberättigad kommer att Avropa. Priset definieras i det Kontrakt som upprättas mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad. Ersättningen reglerar samtliga med uppdraget förenade kostnader.

Part har rätt att påkalla prisjustering av kontraktspriser efter det att Statens inköpscentral justerat ramavtalspriser enligt punkt 8.13.2 i Huvuddokumentet. Part har rätt att begära att priserna i Kontraktet justeras i enlighet med den procentuella prisjustering som Statens inköpscentral gjort på ramavtalspriser. Justerade kontraktspriser ska gälla minst 12 månader.

9.20 Betalnings- och faktureringsvillkor

All fakturering ska göras från Ramavtalsleverantören, vilket innebär att ingen fakturering får ske från Underleverantör. Faktura ska sändas till den fakturaadressen som Avropsberättigad angivit vid Avrop.

Faktureringsavgift eller motsvarande avgift accepteras inte. Felaktiga fakturor eller fakturor som inte är specificerade kan Avropsberättigad returnera utan åtgärd.

Betalning, inklusive mervärdesskatt, ska erläggas mot specificerad och godkänd faktura senast 30 dagar efter mottagande av fakturan.

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig betalningsskyldig enligt fakturan äger Avropsberättigad innehålla det omstridda beloppet.

För det fall Parterna är oense endast om viss del av det fakturerade beloppet ska Avropsberättigad erlægga betalning med det ostridiga beloppet.

Betalar Avropsberättigad inte faktura i tid, har Ramavtalsleverantör rätt att erhålla dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på anmodan av Ramavtalsleverantör på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantör ålagts att betala viten eller skadestånd och betalning inte sker på utsatt dag.

Betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören för ansvar för fel i tjänsten eller annat kontraktsbrott.

Fakturan ska minst innehålla uppgifter som:

- Kundnummer
- Ordernummer
- Datum för beställning
- Organisatorisk enhet/avdelning/kostnadsställe/referensnummer
- Pris inklusive och exklusive moms i SEK
- Specificering av språk- och översättningstjänst
- Namn på de personer som utförde uppdraget
- Specificerat antal ord
- Express eller standardleverans
- Leverantörens adress och telefonnummer
- Plus- eller bankgiro
- Fakturadatum
- Förfallodatum
- Annan uppgift enligt överenskommelse

9.21 Statistik

Ramavtalsleverantören ska, på anmodan från Avropsberättigad, tillhandahålla statistik avseende Kontrakt.

Ekonomisk uppföljning och statistik ska på anmodan kunna lämnas för enskild tjänst, enskild anbudsområde och kostnadsställe till Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i digital form och läsbar i allmänt tillgänglig cellbaserad kalkylprogramvara, såsom Excel 2010, eller likvärdig.

Ramavtalsleverantören får debitera Avropsberättigade skäligt pris för tillhandahållande av denna typ av statistik.

9.22 Sekretess

9.22.1 .



Ramavtalsleverantör åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga medgivande ge tredje man tillgång till konfidentiell information, som Ramavtalsleverantör erhållit från Avropsberättigad eller annars i samband med fullgörandet av Kontrakt. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör anses utgöra konfidentiell information eller av Avropsberättigad särskilt angetts vara detta, samt information som är sekretessbelagd enligt offentlighets- och sekretesslagen eller annan tillämplig lag. Konfidentiell information som erhållits från Avropsberättigad får endast användas av Ramavtalsleverantör i syfte att fullgöra Kontrakt.

9.22.2 .



Om Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör inte avtalat annat gäller sekretess för Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstid samt under fem år efter Kontrakts upphörande. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

9.22.3 .



Ramavtalsleverantör ansvarar för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantör (eller Underleverantör) sysselsätter under Kontrakt följer gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontrakt samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

9.22.4 .



Ramavtalsleverantör är införstådd med att Avropsberättigad i egenskap av offentlighetsorgan är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad sekretess avseende Ramavtalsleverantörs konfidentiella information motsvarande vad som anges i punkt 9.22.1 till 9.22.3 ovan.

9.23 Säkerhet

9.23.1 Allmänt



Ramavtalsleverantör ska följa de föreskrifter och riktlinjer för säkerhet och informationssäkerhet som Avropsberättigad föreskriver samt tillse att berörd personal iakttar dessa föreskrifter.

I det fall Avrop enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen, ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag beaktas. Om Avropsberättigad så begär ska Ramavtalsleverantör och berörd Underleverantör ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den nivå som Avropsberättigad begär och i förekommande fall på de villkor som Avropsberättigad anger. I sådana fall är Kontrakts giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad

och Ramavtalsleverantör. Ramavtalsleverantör har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontrakt till följd av att gällande säkerhetsskyddsavtal saknas. Om det förekommer motstridiga uppgifter mellan säkerhetsskyddsavtal och Kontrakt i övrigt ska säkerhetsskyddsavtal gälla framför Kontrakt och dess bilagor. Säkerhetsskyddsavtal ska inte omfatta affärsmässiga villkor som avgifter, viten, betalning, etc.

9.23.2 Hantering och förvaring av handlingar



Ramavtalsleverantören ska ansvara för samtliga handlingar, underlag och översatt material, såväl i pappersform som i elektronisk form, som hanteras av Ramavtalsleverantören och dennes eventuella underleverantörer i uppdraget. All hantering av handlingar ska ske under sådana förhållanden att uppgifter skyddas mot obehörigs åtkomst.

Ramavtalsleverantören ansvarar för handlingar till dess handlingarna har kommit Avropsberättigad tillhanda. Leverantören ska hantera och förvara handlingar som innehåller sekretessreglerad text eller annan text med känsliga uppgifter så att de inte är tillgängliga för obehöriga. När handlingar inte är under uppsikt ska de förvaras i låst utrymme.

Ramavtalsleverantören och dennes eventuella underleverantörer ska ha nödvändig utrustning och utrymme för att säkerställa konfidentiell hantering och i de fall behov finns även destruktion av handlingar och data.

9.23.3 Informationssäkerhet



Ramavtalsleverantören ska ha rutiner för att säkerställa att informationssäkerhet upprätthålls. Rutinerna ska gälla i alla led, även när handlingar eventuellt skickas mellan Ramavtalsleverantören och underleverantör eller översättare.

Ramavtalsleverantören ska ha följande rutiner:

- rutiner för att säkerställa hanteringen av sekretessreglerad text eller annan text innehållande känsliga uppgifter.
- rutiner för att säkerställa att text inte sprids på ett otillbörligt sätt.
- rutiner för att säkerställa att Avropsberättigads handlingar (såväl i pappersform som i elektronisk form) under uppdraget förvaras på ett säkert sätt.

Då Avropsberättigads handlingar kan vara sekretessbelagda avgör Avropsberättigad hur leverans ska ske.

Eventuell destruktion av handlingar som ingår i ett utfört uppdrag sker efter överenskommelse med Avropsberättigad.

Handlingar som skickas via e-post ska skickas som en krypterad fil i de fall Avropsberättigad begär detta.

9.23.4 Krav på beställningssystem eller likvärdigt



Om Ramavtalsleverantören tillhandahåller ett beställningssystem eller en likvärdig lösning ska detta vara försett med funktioner för behörighetskontroll (logg), intrångsskydd och åtgärder mot förlust av information säkerhetskopiering.

Detta innefattar exempelvis:

- att det ska vara möjligt att identifiera användare och bekräfta användarens identitet.
- användning av personliga lösenord.
- att lösenord regelbundet byts och att lösenord konstrueras på så sätt att intrång försvåras.

- att regelbunden säkerhetskopiering genomförs för att förhindra förlust av information.

För att säkerställa ovanstående ska Ramavtalsleverantören ha rutin för:

- gallring av användare och lösenord.
- inloggning och lösenord, som bl.a. innefattar information till underleverantör/frilansare om vikten av att använda viruskydd och brandvägg, att användaridentitet och lösenord inte antecknas där andra kan komma åt uppgifterna, att personlig inloggningsidentitet inte överlåtes till någon annan, att en skärmsläckare med lösenord används för det fall arbetsstation lämnas obemannad - även för en kort tid.
- att förhindra förlust av information.
- att logga när säkerhetskopiering av information görs, samt att regelbunden säkerhetskopiering sker.

Förlust av information förhindras exempelvis genom att den personuppgiftsansvarige tillser att:

- säkerhetskopior tas tillräckligt ofta.
- kopiering automatiseras för att eliminera risken för mänskliga misstag.
- flera generationer av säkerhetskopior sparas.
- det regelbundet testas att det går att återskapa säkerhetskopian, samt att det, om möjligt, också testas på annan dator än den där kopian gjordes.
- kopian förvaras skyddad och gärna i flera exemplar på olika skyddade platser.
- loggen läses efter varje kopiering för att se att inga fel har uppstått under kopieringen. Att systemet kan återskapas från säkerhetskopian testas lämpligen av den som i praktiken är ansvarig för att informationen återskapas.

9.23.5 Behandlingshistorik (logg)



För att åtkomsten ska kunna kontrolleras ska det, beroende på känsligheten hos personuppgifterna, finnas en behandlingshistorik som sparas en viss tid. Behandlingshistoriken ska, beroende på känsligheten hos personuppgifterna, ange till exempel läsning, ändring, utplåning eller kopiering av personuppgifter.

9.23.6 Säker utrustning



Vid användning av dator, telefon eller annan teknisk utrustning ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare verka för att arbetet sker i en säker miljö. Vidare ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare inte lämna utrustning i offentliga miljöer, eller på annat sätt riskera information. Användarnamn och lösenord bör alltid användas för den utrustning som nyttjas. Anbudsgivare/språkkonsult/översättare bör därför använda sig av säkerhetsprogramvara, exempelvis anti-virus, anti-spam, intrångsdetektion och programvarubaserade brandväggar. Om uppdraget så kräver bör anbudsgivare/språkkonsult/översättare använda sig av krypteringsprogramvara, för exempelvis filer, skivminnen och VPN-tunnlar.

Anbudsgivaren ska ansvara för att egen personal och eventuella underleverantörer är medvetna om detta och lever upp till det.

9.24 Behandling av personuppgifter

I den utsträckning som Ramavtalsleverantörens utförande av Tjänsten innefattar behandling av personuppgifter i enlighet med personuppgiftslagen (1998:204) ("PUL") ska Ramavtalsleverantören utföra sådan behandling för Avropsberättigades räkning såsom Avropsberättigades Personuppgiftsbiträde.

Ramavtalsleverantören får inte behandla personuppgifter i större utsträckning än vad Tjänsten i det enskilda fallet erfordrar. Ramavtalsleverantören ska följa PUL och hålla sig

informerad om den. För det fall registrerad, Datainspektionen eller tredje man kontaktar Ramavtalsleverantörens och begär information från Ramavtalsleverantören som berör behandling av personuppgift för Avropsberättigades räkning ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål informera Avropsberättigad om eventuella kontakter samt hänvisa till Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska vidta lämpliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda personuppgifter mot obehörig åtkomst, förseelser och ändring samt iaktta vad som fordras för att uppfylla vad PUL vid var tid kräver. Ramavtalsleverantören ska särskilt iaktta Datainspektionens instruktioner och allmänna råd avseende hantering av personuppgifter.

9.25 Äganderätt

Eventuell upphovsrätt till översatta texter ska tillfalla Avropsberättigad utan att särskild ersättning utgår. Avropsberättigad får därmed fritt nyttja arbetsresultat.

Ramavtalsleverantören får inte publicera eller på annat sätt nyttja arbetsresultatet utan Avropsberättigades skriftliga medgivande.

Avropsberättigad har äganderätten till originalhandlingarna och det översatta materialet liksom till de datafiler och elektroniska konfigurationer som handlingarna framställs ur samt övrigt material som framställs i anledning av uppdraget.

9.26 Skadestånd

Avropsberättigad har rätt till skadestånd vid Ramavtalsleverantörens kontraktsbrott eller vårdslöshet för samtliga kostnader som åsamkats Avropsberättigad i samband med byte av Ramavtalsleverantör eller merkostnader på grund av att behöva nyttja egen personal.

Avropsberättigad äger rätt att efter eget val tillgodogöra sig skadestånd antingen genom att vid närmast påföljande betalningstillfälle göra avdrag på priset motsvarande skadeståndets storlek eller genom att till Ramavtalsleverantören framställa krav om betalning. Framställs sådant särskilt krav ska betalning erläggas inom trettio (30) dagar från den dag kravet framställdes.

Framställan om krav på skadestånd ska ske genom skriftligt meddelande till Ramavtalsleverantören för att vara giltig.

9.27 Ansvarsbegränsning

Ramavtalsleverantören svarar för skada som Ramavtalsleverantören vållat Avropsberättigad genom kontraktsbrott eller vårdslöshet. Ramavtalsleverantören skadestånd omfattar endast ersättning för direkt skada och inte i något fall för följdskada eller indirekt skada såsom utebliven vinst, förlust eller allmän förmögenhetsskada, såvida inte grov vårdslöshet föreligger på Ramavtalsleverantören sida. Ramavtalsleverantören ansvar för tredje mans skada regleras enligt svensk lag.

9.28 Force majeure/Befrielsegrund

9.28.1 .



Om Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör förhindras att fullgöra Kontrakt av omständighet utanför Avropsberättigads eller Ramavtalsleverantörens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid Kontrakts tecknande och vars följder denne inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, eller om Ramavtalsleverantör förhindras fullgöra sin leverans på grund av att omständigheter som här angetts är hänförliga till Underleverantör, ska detta utgöra befrielsegrund som medför framflyttning av tidpunkt för Leverans och annan prestation samt befrielse från vite och andra påföljder. Detta äger tillämpning oavsett om orsaken till förseningen inträffar före eller efter avtalad leveransdag.

Ramavtalsleverantör ansvarar för vårdslöshet för samtliga leverantörer i tidigare led gentemot Avropsberättigad.

Den som påkallar befrielsegrund har bevisbördan för att befrielsegrund föreligger.

9.28.2 .



För att Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör ska ha rätt att göra gällande befrielsegrund ska denne omedelbart, då denne får kännedom om sådan omständighet som kan utgöra befrielsegrund, skriftligen underrätta motparten härom. Befrielsegrund gäller under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för parts möjligheter att presteras enligt Kontrakt. Om Kontrakts fullgörande till väsentlig del förhindras för längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet äger dock motparten, utan ersättningskyldighet, rätt att skriftligen säga upp Kontrakt.

9.29 Förtida upphörande

9.29.1 .



Utöver eventuell rätt att säga upp Kontrakt till förtida upphörande enligt andra villkor i Kontrakt, föreligger sådan rätt om:

(a) Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör väsentligt bryter sina åtaganden enligt detta Kontrakt och inte inom trettio (30) dagar efter skriftlig anmodan har vidtagit rättelse.

(b) Avropsberättigad får kännedom om att Ramavtalsleverantör eller företrädare för Ramavtalsleverantör gjort sig skyldig till någon uteslutningsgrund enligt 10 kap 1-2 § § LOU;

(c) det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i Avropssvar eller på annat sätt i samband med det Avrop som har föregått tilldelningen av Kontrakt, och dessa uppgifter har varit av icke oväsentlig betydelse vid valet av Ramavtalsleverantör. Avropsberättigad har som en följd av detta rätt att säga upp hela eller del av Kontrakt om det har ingåtts i förlitan på sådana oriktiga uppgifter;

(d) Statens inköpscentral har rätt att säga upp Ramavtal till följd av att det framkommit att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtal, eller att Ramavtalsleverantör inte längre uppfyller krav enligt Ramavtalet, och dessa uppgifter eller krav har varit av icke oväsentlig betydelse vid bedömning och tilldelning av Ramavtal eller Kontrakt.

9.29.2 .



Uppsägning av Kontrakt ska ske skriftligen och uppsägningen ska träda i kraft omedelbart, Avropsberättigads uppsägning av Kontrakt i förtid får, enligt Avropsberättigads val, avse hela eller del av Kontrakt.

9.30 Ändring av Kontrakt

Ändring av Kontraktsföremål, tidplan och former för Leverans och andra delar av Kontrakt får endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör och inom de ramar som Ramavtal och LOU uppställer. I det fall Avropsberättigad begär ändring ska Ramavtalsleverantör utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell påverkan Avropsberättigads ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela

Ramavtalsleverantör om justering av villkoren i Kontrakt i relevant avseende accepteras. Kostnadsökningar ska debiteras per timme. Överenskommen ändring ska dokumenteras skriftligen, vara skriftligen undertecknad av Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör, och biläggas Kontrakt.

9.31 Överlåtelse av Kontrakt

9.31.1 .



Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör har inte rätt att utan motpartens skriftliga godkännande överlåta eller pantsätta rättigheter och/eller skyldigheter enligt Kontrakt till annan.

9.31.2 .



Avropsberättigad får dock överlåta Kontrakt helt eller delvis till annan myndighet eller organisation (oavsett form) som helt eller delvis träder in eller övertar Avropsberättigads verksamhetsområde eller offentliga uppdrag. Önskemål eller meddelande om överlåtelse enligt detta avsnitt ska framföras i god tid. Medgivande, där så krävs, ska inte oskäligen förvägras.

9.32 Tvistelösning och tillämplig lag

9.32.1 .



Tvister angående tolkning eller tillämpning av detta Kontrakt samt övriga därtill hörande handlingar och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän domstol på den ort där Avropsberättigad har sitt säte.

9.32.2 .



Rättigheter och skyldigheter enligt Kontrakt bestäms av svensk lag med undantag av dess lagvalsregler.